



Universiteit
Leiden

The Netherlands

Les secrets du Manding - Les récits du sanctuaire Kamabolon de Kangaba (Mali)

Jansen, J.A.M.M.

Citation

Jansen, J. A. M. M. (2002). *Les secrets du Manding - Les récits du sanctuaire Kamabolon de Kangaba (Mali)*. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/2756>

Version: Not Applicable (or Unknown)

License:

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/2756>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

LES SECRETS DU MANDING

LES RÉCITS DU SANCTUAIRE KAMABOLON DE
KANGABA (MALI)

Jan Jansen

Research School of Asian, African and Amerindian Studies (CNWS)
Universiteit Leiden
The Netherlands
2002

CNWS PUBLICATIONS

No. 115

Les CNWS PUBLICATIONS sont publiées par la Research School CNWS, Université de Leyde, Pays-Bas.

Rédaction: F. Asselbergs; M. Forrer; F. Hüsken; K. Jongeling; H. Maier; P. Silva; B. Walraven

Adresse de correspondance: Dr. W.J. Vogelsang, CNWS Publications, s/c Research School CNWS, Université de Leyde, B.P. 9515, 2300 RA Leyde, Pays-Bas.

Jan Jansen

Les secrets du Manding. Les récits du sanctuaire Kamabolon de Kangaba (Mali) / Jan Jansen - Leiden: Research School of Asian, African, and Amerindian Studies (CNWS), Universiteit Leiden. - (CNWS Publications, No. 115).

ISBN: 90-5789-077-1

Imprimé par: Ridderprint, Ridderkerk
Maquette de couverture: Nelleke Oosten.

© Copyright 2002 Research School CNWS, Leiden University, The Netherlands

Tous droits de reproduction, traduction et adaptation sont réservés.

TABLE DES MATIÈRES

Table des matières	5
Preface	7
Introduction	9
Chapitre I L'organisation sociale et la transmission des secrets	11
Chapitre II La 'mission Griaule' et les secrets du Manding	21
Chapitre III Une analyse historiographique des recits du Kamabolon	32
Chapitre IV Observations sur la cérémonie de 1997	45
Chapitre V Histoire de la cérémonie du Kamabolon, 1880-1997	53
Texte I (transcrit et traduit par Ouna Faran Camara et Jan Jansen)	61
- La création	62
- Adam et Eve	64
- Les enfants d'Adam et Eve	70
- La naissance de Mahomet	74
- La destruction des fétiches de La Mecque	80
- Surakata et Mahomet	82
- La conversion de Surakata	88
Texte II (transcrit et traduit par Esger Duintjer, Jan Jansen et Boubacar Tamboura)	93
- La construction du Ka'aba	94
- La conversion de Surakata	98
- Mahomet et Badara Aliu	102
- Mawuhima Birama et l'origine du petit mil	104
- Surakata et Mahomet	112
- Fisana, l'ancêtre des griots fune	120
- Sansan Sakolon et Sogolon Kèjugu	124
- Fakoli et Sumaoro	126
- La véracité de Bakari Sidiki	136
- Les habitants de Kéla	140
Texte III (transcrit et traduit par Jan Jansen et Boubacar Tamboura)	147
- Le pèlerinage de Mansa Mamadu de Niyani	148
- Le voyage de Kankun Musa en Amérique	150
Bibliographie	154
Sources archivales	161
Index des chercheurs cités	162

Pour Walter van Beek, qui m'a mis sur la route au Mandé

PRÉFACE

Depuis 1988, année de mon premier séjour au Mali, ayant comme sujet de recherches pour mon diplôme à l'Université d'Utrecht les griots mandingues, j'ai été fasciné par le Kamabolon. Dans les années qui ont suivi - la période 1991-1995 - j'ai eu l'occasion de vivre avec et de bien connaître les personnes responsables des récits du Kamabolon. Ma thèse de troisième cycle (soutenue en 1995, publiée en Français en 2001 [Jansen 2001]) en est le résultat. Pendant cette période de recherche j'ai vécu dix mois à Kéla, période dans laquelle on m'a offert la possibilité d'enregistrer l'épopée de Sunjara (Jansen, Duintjer et Tamboura 1995) de la bouche de Lansiné Diabaté, *kumatigi* ('maître de la parole') et seul responsable de la récitation dans le Kamabolon.

En avril 1997, j'ai assisté à la cérémonie du Kamabolon et à ses préparatifs, et pendant cette période j'ai eu la possibilité d'observer les actions des griots que je connaissais déjà depuis plusieurs années. A cette occasion, j'ai eu l'honneur d'assister aux répétitions de la cérémonie. Bien que ces répétitions, à Kéla, soient publiques, aucun chercheur n'y avait à ce jour assisté, y compris ceux qui avaient assisté à la cérémonie elle-même, à Kangaba. L'une des raisons est que ces répétitions ne sont pas annoncées auparavant: il faut être sur place. Ce livre est donc un rapport de mes expériences et de mes observations.

Cet ouvrage est l'aboutissement d'un projet mené consécutivement à mon premier séjour au Mali, en 1988-1989. Grâce aux recherches sur le terrain entreprises depuis 1991, j'ai maintenant des réponses aux questions que je me posais. J'espère que celles-ci convaincront le lecteur. Quoi qu'il en soit, j'espère donner une aperçu utile des thèmes et des enjeux que représentent, d'un côté le débat scientifique fascinant sur le Kamabolon et, de l'autre, les paroles prononcées dans le Kamabolon.

Les recherches qui sont le fondement de ce livre ont été financées par l'Organisation Néerlandaise de la Recherche Scientifique dans les Pays Tropicaux WOTRO (pour les périodes 1991-1995 et 1996-1998) et l'Académie Royale Néerlandaise des Sciences et des Lettres KNAW (pour la période 1999-2002).

Ce livre n'aurait jamais pu être réalisé sans la collaboration et l'hospitalité de Lansiné Diabaté. Je suis aussi très reconnaissant aux co-auteurs des textes I, II et III: Ouna Faran Camara - linguiste au Département Nationale d'Alphabétisation Fondamentale et de Linguistique Appliquée (DNAFLA) à Bamako - pour sa traduction du conte sur la création (texte I), Pekka Masonen pour sa contribution sur les rois-navigateurs du Mali, Gérard Dumestre et Valentin Vydrine pour leurs commentaires linguistiques et rédactionnels, Boubacar Tamboura - Néerlandais d'origine malienne - pour son enthousiasme à enseigner sa culture à un étranger, sans oublier Esger Duintjer qui, par sa contribution à notre livre sur Sunjara (Jansen et al. 1995) a été à la source des traductions ici présentées.

Dans les années passées, plusieurs personnes m'ont aidé à bien comprendre la cérémonie du Kamabolon et les récits du Manding (ou Mandé[n]). Je mentionnerai par ordre alphabétique: Laurent Aupied (Paris), Ralph Austen (Chicago), Rogier Bedaux (Leiden), Catherine Bouillet-Aihara (Paris), Stephan Bühnen (Bremen), Brahma Camara (Université du Mali, Bamako), Seydou Camara (ISH, Bamako), David Conrad (Oswego, NY), Mamadi Dembelé (ISH, Bamako), Damori Diabaté (Kéla), Madu Diabaté (Kéla), Seydou Diabaté (Kéla) Daouda Diawara (Siby), Peter Geschiere (Leiden), Caroline Hawkins (Sainte-Mesme), Seydou Kamissoko (Kéla), Sabine Luning (Leiden), Geert Mommersteeg (Utrecht), Jarich Oosten (Leiden), Klena Sanogo (ISH, Bamako), Wassif Shadid (Leiden), Clemens Zobel (Paris) et Aart van Zoest (Amsterdam).

Enfin je mentionnerai Walter van Beek de l'Université d'Utrecht qui a été mon maître et a guidé mes premiers pas dans l'anthropologie culturelle. C'est à lui que je dédie ce livre.

Jan Jansen
Mars 2002

INTRODUCTION

Les secrets du Kamabolon

Tous les sept ans, le Kamabolon de Kangaba,¹ un sanctuaire de la forme d'une case traditionnelle en banco, est restauré et son toit refait pendant une grande cérémonie de cinq jours. Cette cérémonie est très estimée par la population du Mali. Ainsi, en 1954 le politicien renommé Mamadou Konate assistait à la cérémonie, et après celle-ci, comparait sa visite à un voyage à ses origines (De Ganay 1995 : 180-182).²

La nuit avant la fin de la cérémonie, les griots (*jeli*, bardes [masculin *jelike*/feminin *jelimuso*]) du village de Kéla, à cinq kilomètres au sud de Kangaba, récitent des paroles qui sont considérées comme de grand 'secrets' : personne n'a été autorisé à assister à ces récitations nocturnes. Les griots de Kéla sont considérés - jusqu'en Gambie (cf. Darbo 1976) - comme les détenteurs de la version la plus véridique et la plus prestigieuse de l'épopée de Sunjara (ou Soundjata, ou Sunjata), fondateur de l'empire du Mali.³ Les rois de cet empire nous sont connus par des voyageurs arabes du XIV^e siècle, à cette période ils se présentaient comme les descendants de Sunjara, le fondateur de cet empire. Aujourd'hui Sunjara est encore célébré par la tradition orale, dans une épopée qui est considérée comme un véritable trésor de la littérature africaine. La République du Mali a choisi son nom en reprenant celui de cet empire médiéval et ainsi Sunjara est devenu le 'pater patriae' du Mali. Dans des autres pays ouest-africains, comme la Guinée et le Gambie, le prestige de Sunjara est identique, tant dans l'imagination historique populaire que dans l'histoire enseignée dans les écoles.

Dans l'histoire ouest-africaine, Kangaba est considérée comme une ancienne capitale du Mali médiéval (cf. Green 1991, Conrad 1994). La clairière de Kurukanfuga(n), située à un kilomètre au nord de Kangaba, figure dans l'épopée de Sunjara comme l'espace où les armées se réunirent et où après sa victoire sur son adversaire Sumaoro Kante, Sunjara attribua à chaque famille sa fonction sociale. Le prestige des griots de Kéla et celui du sanctuaire du Kamabolon ont été renforcés par l'histoire plus récente au XIX^e siècle,

¹ Kangaba (auparavant Kaaba) est un village d'environ 5 000 habitants, situé à 95 kilomètres au sud de Bamako, au bord du fleuve Niger. En 1880 Kangaba avait environ 1 000 habitants.

² Un exemple du prestige du Kamabolon et de Kangaba est fourni par le livre rédigé par Traoré (1994) résultat d'un projet appelé 'Le Caravane', voyage organisé pour donner aux jeunes de Bamako la possibilité d'étudier leurs origines. De plus, la visite au Kamabolon semble obligatoire pour les scientifiques qui travaillent dans la région. Ainsi, les participants de la première conférence SCOA en 1974 (voir Cissé et Kamissoko 1988) et ceux de la deuxième conférence internationale des études Mandingues (MANSA) en 1993 (voir Conrad 1999a) ont visité le Kamabolon.

³ Leynaud et Cissé écrivent (1978 : 86) 'Kéla, village des griots Dyabate, genealogistes attitrés des Keita, Kéla, le centre le plus prestigieux de l'ouest africain pour l'initiation à l'histoire traditionnelle et à l'art de parler et de conter'.

d'où viennent nos premières sources écrites sur Kangaba (cf. Park 1815, et Person 1968), les Keita de Kangaba étaient très puissants.

Ces griots de Kéla, qui servent leurs patrons les Keita de Kangaba, seraient notre source ultime pour l'histoire de la région et ailleurs. C'est ce qu'atteste Mauny (1973: 759-760) dans sa discussion sur les sources de l'histoire médiévale du Mali:

C'est donc du côté de la tradition orale encore vivante qu'il faudra se tourner, bien qu'elle se montre assez décevante et que les griots des Keita de Kangaba semblent peu disposés à révéler leurs secrets aux étrangers, même africains.

Il est cru que les Diabaté récitent un mythe de création mandingue dans le Kamabolon, texte qui a été discuté par Germaine Dieterlen (1957), mais qui n'a pas encore été enregistré ni publié. L'existence d'une récitation 'secrète' dans une situation socio-historique aussi importante, justifie selon moi la présentation et la discussion détaillées des récits que j'ai pu collecter dans la décennie passée de la bouche de Lansiné Diabaté, le *kumatigi* ('maître de la parole') des griots de Kéla, c'est-à-dire la seule personne autorisée à parler dans le Kamabolon.

Le 'complexe' du Kamabolon - sanctuaire, cérémonie et paroles - est aussi devenu un thème dans la discussion méthodologique sur l'héritage scientifique de Marcel Griaule. Bien que Griaule n'ait pas personnellement publié sur le Kamabolon, de proches collègues (Dieterlen, De Ganay, Meillassoux) l'ont fait et la présence de Griaule à Kangaba, en 1954, a été importante (voir De Ganay 1995). La différence entre l'ethnologie griaulienne et l'ethnologie anglo-saxonne a été remarquée depuis longtemps (voir Douglas 1968). Plus récente cependant est l'idée que Griaule et ses disciples ont fait des erreurs méthodologiques (cf. Van Beek 1991). Le chapitre II contient une analyse critique de la méthode de Griaule c.s. Cette analyse provient de ma propre approche et des méthodes que je présente dans le chapitre I.

L'objectif de ce livre est la présentation des textes et des données ethnographiques qui serviront à approfondir notre connaissance sur la cérémonie dans les années 1990. Ainsi, les thèmes de ce livre sont:

- la présentation des paroles récitées pendant la cérémonie du Kamabolon de 1997. Les transcriptions et traductions des paroles que j'ai pu enregistrer sont présentées dans les textes.
- une analyse de De Ganay (1995), qui revendique que ces textes ont été enregistrés pendant la cérémonie de 1954. Voir le chapitre II.
- une analyse du mythe de création mandingue présenté par Dieterlen (1957), texte qui semble avoir été enregistré à Kangaba vers 1954. Voir le chapitre II.
- une appréciation historiographique des textes récités pendant la cérémonie du Kamabolon. Voir le chapitre III.
- la description des événements pendant la cérémonie de 1997. Voir le chapitre IV.
- la description des changements du contexte socio-historique de la cérémonie. Voir le chapitre V.

CHAPITRE I

L'ORGANISATION SOCIALE ET LA TRANSMISSION DES SECRETS

Une approche 'cartésienne'

Le *Mansa Jigin*, terme local pour l'épopée de Sunjara, est récité à l'intérieur du sanctuaire Kamabolon par les griots Diabaté de Kéla. Seul le *Mansa Jigin* est sujet de répétitions publiques, avant la cérémonie. De plus, d'autres traditions sont récitées dans le Kamablon, celles-ci sont le sujet de ce livre. Il est interdit d'écouter et d'enregistrer les récitaions dans le Kamabolon, seuls les griots Diabaté du village de Kéla sont autorisés à pénétrer dans le Kamabolon et à assister à ces récitaions fameuses. On peut donc se demander comment un étranger pourrait apprendre une tradition cachée, et aussi si toutes les parties de cette tradition sont cachées. Dans ce chapitre, je proposerai des réponses, en utilisant une épistémologie empirique. Les années passées, plusieurs Africains, scientifiques et non-scientifiques, m'ont accusé d'être un 'Cartésien'. Ils suggéraient ainsi qu'il me manquait les moyens cognitifs de connaître et d'apprécier les secrets et les mystères de l'Afrique dans leur profondeur. Il me semble que ces critiques représentent une tendance à la mystification. Selon moi, la plupart des publications sur le Kamabolon et sur les capacités mentales des griots (de Kéla) ont eu, jusqu'à un certain degré, influé sur cette tendance à la mystification.

Comment les étrangers apprennent la tradition a Kéla?

Kéla est mentionné comme un centre d'enseignement traditionnel (cf. Cissé et Kamissoko 1988 : 389ss), mais il manque une description détaillée de cet enseignement dans la littérature ethnographique.⁴ On dit que les griots de toute l'Afrique de Ouest viennent à Kéla pour apprendre la tradition, mais pendant les années avant et après la cérémonie, j'ai rarement vu un 'griot-visiteur' venir à Kéla avec cet objectif.

En 1992, Lansiné Diabaté m'assurait qu'il avait eu, depuis son installation comme *kumatigi* en 1987, cinq élèves, et il me comptait moi-même parmi ceux-là. Pendant mes séjours à Kéla, j'ai vu deux jeunes hommes élèves (cf. Jansen 2000b, chapitre I). Cependant leur apprentissage était minimal de point de vue des connaissances historiques et oratoires, le soir tous deux étaient accueillis chez Lansine pour apprendre quelques

⁴ La description de Camara (1990) est si différente de la mienne que j'ai l'impression qu'elle est fondée sur des interviews faits hors de Kéla.

strophes des éloges traditionnels (*fasaw*) - strophes qu'ils connaissaient probablement déjà depuis leur enfance. Ces élèves ne restèrent pas longtemps à Kéla.

Ainsi, j'ai fait deux observations qui contredisent l'opinion générale (surtout celle de l'imagination populaire) : il n'y a guère de griots-visiteurs à Kéla et ceux qui viennent, le font pour 'des bénédictions', c'est-à-dire faire 'valider' leur savoir.⁵ Un griot vient à Kéla afin de gagner du prestige, le séjour n'a guère de conséquences sur son savoir.⁶ Après son retour, sa propre version aura gagné de l'autorité par son séjour à Kéla. Ainsi me disait-on chaque fois que je repartais : 'Tu as trouvé beaucoup de bénédictions ici à Kéla et cela facilitera ta vie aux Pays-Bas.' Il n'y a donc guère de griot-visiteurs à Kéla et ceux qui viennent n'apprennent pas la tradition de Kéla.

Par rapport à la cérémonie j'ai une critique de même ordre : 'La semaine de la cérémonie, les étrangers viennent de partout, il y aura tellement beaucoup d'étrangers que nous-mêmes devons dormir dehors,' m'assuraient plusieurs jeunes hommes dans les années qui précédaient la cérémonie. Mon expérience est différente (voir aussi Chapitre IV) : le jour de la récitation il y avait quelques dizaines de personnes étrangères à Kéla, dont la plupart étaient des connaissances des Diabaté (y inclus trois Européens). Aucun griot 'étranger' n'a fait acte de présence (et personne ne dormait dehors).

Bien que les griots soient dits être détenteurs des secrets, aucune personne ne semble s'intéresser à leur connaissance, sauf les chercheurs qui assistent à la cérémonie du Kamabolon. J'expliquerai qu'on ne peut comprendre le savoir des griots de Kéla que si on l'étudie par rapport à l'ordre social.

Qu'est-ce qui est dit dans le Kamabolon?

A Kéla l'épopée de Sunjara a été recueillie puis publiée trois fois : en 1924 par Vidal, en 1979 par Ly-Tall, Camara et Diouara (Ly-Tall et al. 1987) et en 1992 par nous-mêmes (Jansen, Duintjer et Tamboura 1995). Les trois textes montrent un noyau remarquablement stable.⁷ Il est bien évident que les Diabaté préservent le *Mansa Jigin* comme un grand trésor. Cependant, on ne sait pas si le *Mansa Jigin* est exactement identique aux textes récités dans le Kamabolon. Afin de déterminer cela, j'ai reformulé cette question en plusieurs questions qui fourniront des réponses complémentaires permettant de répondre à la 'grande question'. Il s'agit des questions suivantes :

- Qu'est-ce que le répertoire artistique et narratif du *kumatigi*? Quand on connaît le répertoire du 'Maître de la Parole', on peut délimiter les récitations 'possibles' et déterminer ce qui peut être ou non raconté dans le Kamabolon.

⁵ Le seul élève resté longtemps chez les Diabaté de Kéla est un jeune Sénégalais venu pour apprendre le maraboutage chez El Haji Bala, dit Kelabala.

⁶ Cf. Johnson 1986 : 92. Il y a aussi le cas du musicien burkinabe Adama Drame. Bien qu'il dise de venir à Kéla souvent et d'y rester pendant des périodes prolongées (Drame et Senn-Borloz 1992), les jeunes hommes de Kéla m'ont assuré qu'il ne vient pas souvent et seulement pour amener des étrangers, lui-même n'osant pas passer la nuit à Kéla.

⁷ Les raisons pour cette stabilité sont souvent attribuées à la mémoire extraordinaire des griots. Dans ma thèse (cf. Jansen 2001a, chapitre V) j'ai proposé une autre interprétation, par les structures sociales, pour rendre compte de cette stabilité du récit et des généalogies des ancêtres mandingues. Dans le cadre de ce livre, il ne me semble pas nécessaire de traiter des raisons de la stabilité du *Mansa Jigin*.

- Comment le *kumatigi* a-t-il appris son savoir et comment l'enseigne-t-il à ses successeurs?
- Quelle est la position du *kumatigi* dans la vie quotidienne et comment le prestige de ses paroles est exprimé?
- Qu'est-ce qu'on peut observer et entendre avant, pendant et après la cérémonie du Kamabolon?

J'ai étudié le répertoire du *kumatigi* et l'enseignement de la tradition en vivant auprès de Lansiné Diabaté. Lansiné m'emmenait à toutes les festivités où il se produisait, face à moi, il était très fier de son savoir. Il m'a garanti plusieurs fois qu'il connaissait 'toutes les paroles d'Afrique' ou 'toutes les paroles des Noirs (*farafinw*)' ou 'tous les secrets (*gundow*)'.

Par cette approche je sais que le répertoire de Lansiné Diabaté consiste surtout en l'épopée de Sunjara. Cependant il la récite rarement. Avant les trois répétitions pour la cérémonie, en avril 1997, pendant lesquelles Lansiné a récité le texte entier de l'épopée, je n'ai assisté qu'à sept occasions à la récitation d'une partie de l'épopée. Le plus souvent Lansiné ne récite que des éloges (*fasaw*) pour les ancêtres (*məkew*), ainsi 'louer' (*fasa*) et 'respecter' (*bonya*) tous les descendants de cet ancêtre, un groupe qui est socialement visible par le même *jamu* ('patronyme')⁸. Lansiné appelait cette activité *kumaw* ('paroles'), *matɔgɔliw* ('éloges') ou *fasaw* ('éloges'). Dans le cadre d'une récitation de l'épopée de Sunjara, Lansiné utilise ces éloges pour agréger les histoires dont l'ensemble forme 'l'épopée de Sunjara'.

Cette usage économique de leur parole est, pour les Diabaté de Kéla, la base de leur 'secret'. Ce secret est bien protégé : il est strictement interdit d'enregistrer les répétitions, sous peine d'être tué sur place, comme il est également interdit de faire des enregistrements pendant toute la cérémonie du Kamabolon (voir Chapitre IV).

La question centrale, pour moi, est de savoir s'il existe d'autres histoires qui sont récitées dans le Kamabolon. Lansiné lui-même m'a dit (après l'enregistrement d'août 1999) qu'il était d'usage de développer un peu le thème des ancêtres mandingues à La Mecque, avant de commencer la récitation du *Mansa Jigin* dans le Kamabolon, mais que cela n'était pas du tout obligatoire. En outre se pose la question du mythe de création.

Lansiné a parlé de la création à une session informelle quelques semaines avant la cérémonie de 1997 (voir Jansen 2001b). Immédiatement après cette récitation, il m'a confié publiquement que cette histoire-là est racontée dans le Kamabolon. C'est la raison pour laquelle j'étais très enthousiaste quand il me proposa - après mon retour à Kéla en juillet 1999 - de l'enregistrer (et de le publier). En août 1999, il raconta cette histoire de création suivie de 'tout ce qu'il savait' sur La Mecque (voir le texte I). Cet enregistrement est présenté ici partiellement, puisque l'essentiel consistait en une répétition des histoires sur Asse Bilali et Badara (Batara) Aliu (Aliyu), déjà publiées dans Jansen et al. 1995. En novembre 1999, Lansiné me demanda d'enregistrer encore quelques courtes histoires additionnelles sur les ancêtres à La Mecque (texte III). De plus, j'avais encore un enregistrement de décembre 1992, traitant le thème des ancêtres du Manding (ou

⁸ Sa performance sur PAN records (1994) illustre bien celles décrites ici.

Mandé[n]) à La Mecque (texte II) En 1992 je l'avais exclu de ma traduction de l'épopée de Sunjara, avec raison, mais il est indispensable dans un livre sur les récits du Kamabolon

Dans ce livre j'essaierai de démystifier un des grands thèmes de l'ethnographie mandingue le 'mythe de création' Ma critique sera incomplète Cette incomplétude s'explique par la nature dynamique de la tradition orale il y a des traditions orales qui sont disparues ou semblent l'être, et qui sont donc impossibles à enregistrer Néanmoins, je maintiens mon opinion que Dieterlen et De Ganay ont incorrectement représenté les traditions

Je traiterai d'abord du prestige de la parole dans le Manding et de la fonction du *kumatigi* Une exploration sur ces thèmes est nécessaire pour comprendre la valeur des paroles récitées dans le Kamabolon

Textes écrits et bonne mémoire

'Il sait bien parler' Voilà le compliment favori de ceux qui veulent louer un griot en français On attache plus d'importance à la façon de s'exprimer qu'au contenu Quand un griot parle, les Diabaté de Kéla, jeunes et vieux, écoutent attentivement On juge un griot sur ses qualités verbales Les Diabaté de Kéla considèrent qu'une bonne mémoire est une chose qui va de soi quand il s'agit de quelqu'un qui sait parler La confiance qu'ils ont en leur propre mémoire se manifeste dans l'anecdote suivante Au commencement de mon séjour à Kéla, le 23 novembre 1991, Lansiné m'avait cité quelques éloges, en présence de son père classificatoire 'Yamuducinin' Yamuducinin me demanda de les répéter, ce que je fis à partir des textes que je venais de noter phonétiquement Tout à coup Yamuducinin me les prit des mains 'Encore une fois,' dit-il 'Je ne saurais pas,' répondis-je, confondu 'Ma mémoire est meilleure que la tienne,' me dit Yamuducinin avec un grand sourire en me rendant mes papiers

Cet exemple montre que les Diabaté trouvent qu'on peut se passer de textes écrits quand il s'agit de mémoriser un savoir Ils trouvaient important d'entendre les voix des griots défunts (sur des audio-cassettes), mais ils jugeaient superflus mes livres Ils étaient convaincus que leur savoir passerait à leurs petits-enfants sans l'intermédiaire de quelque fixation écrite de leurs récits'

Les vieux Diabaté de Kéla sont tous analphabètes El Haji Bala était le seul vieux Diabaté de Kéla que j'aie vu écrire l'arabe régulièrement La façon dont El Haji Bala faisait des inscriptions sur les amulettes montre que pour lui l'action d'écrire était avant tout une occupation sacrée et non pas un moyen de communication Les vieux Diabaté n'ont pas besoin de l'écriture comme moyen de communication, ils sont foncièrement convaincus que savoir bien parler est leur apanage et leur 'héritage' (*kɛɛ* ou *fake*)

Pour la transmission de leur tradition, les Diabaté ne se servent pas non plus de textes

⁹ Un seul texte échappe à la dépréciation de l'écrit le Coran Contrairement aux récits, transmis oralement, le Coran, texte écrit, ne se discute pas Le Coran constitue une catégorie à part, celle du Livre Saint Les Diabaté de Kéla admirent le Coran en récitent des passages, mais ne s'occupent pas d'en faire l'exégèse

écrits. Mon opinion sur ce point se distingue de celle de Camara (1990 et 1999) qui soutient que le *kumatigi* dispose d'un texte (en langue maninka, orthographiée en caractères arabes). Il réciterait ce texte deux fois par semaine devant le même groupe d'élèves. Pendant les répétitions le *kumatigi* embellirait le texte écrit de sorte simuler une tradition orale. Camara fait ressembler le *kumatigi* au *karamogo*, le professeur coranique. Pendant toute la période de ma recherche côte à côte avec Lansiné, je n'ai pourtant rien vu qui puisse confirmer de quelque façon l'hypothèse de Camara.¹⁰ Même si une notation écrite, en langue maninka, de l'épopée de Sunjara existait, les Diabaté ne s'en serviraient pas, puisqu'ils ont une confiance illimitée dans le pouvoir de leur virtuosité verbale et dans celui de leur mémoire.

Pour s'en faire une idée, il faut bien se rendre compte du caractère spécial d'une récitation de l'épopée de Sunjara; les paroles s'envolent au moment même où elles sont entendues. La narration dépend entièrement des interactants sociaux, c'est-à-dire le narrateur et l'auditeur; il n'y a pas de référent externe, ce que serait un texte écrit. Les Diabaté de Kéla ne savent rien des dizaines de versions de l'épopée publiées depuis la fin du XIX^{ème} siècle; pour eux une seule personne suffit pour savoir tout dans des contextes différents. Ce sont ses paroles à lui qui constituent la vérité. Il faut se rendre compte de cela si l'on veut essayer de comprendre l'importance que peut avoir un ensemble de personnes, comme les Diabaté de Kéla, pour la population du Manding, et si on veut comprendre les 'secrets du Manding'.

Le 'chef des griots' et le 'maître de la parole'

La fonction de *jelikuntigi*, 'chef des griots', incombe de droit à l'aîné classificatoire des Diabaté mâles de Kéla. On n'élit pas le *jelikuntigi* selon ses qualités; par conséquent son prestige dépend entièrement de sa personnalité. Il est possible qu'un personnage plutôt falot soit désigné pour remplir la fonction. Le *jelikuntigi* veille sur un 'fétiche' dit *mogosebenin*. A la mort du *jelikuntigi* précédent ce fétiche est transporté dans une calebasse à la maison du successeur. A cette occasion les femmes et les enfants doivent rester à la maison (Camara 1990: 312). C'est pourquoi un nombre relativement faible de personnes (quelques hommes Diabaté adultes) ont vu le fétiche. Le *jelikuntigi* est tenu de veiller sur le fétiche pour le restant de sa vie: pour cette raison, dit-on, il ne lui est pas permis de quitter Kéla - l'immobilité s'ajoute à la vieillesse. Le fétiche reposait sous

¹⁰ Pour une critique plus détaillée, voir Jansen 1999 et 2001a, chapitre VII. La croyance en l'existence à Kéla de textes écrits ne date pas d'hier. En 1937 déjà Sidibé écrit qu'à Kéla des historiens locaux ont l'apanage d'un *tarikh* (terme dérivé de l'arabe pour désigner une narration écrite, voir *Notes Africaines* 1959 50). Sidibé ne précise pas les noms de ces 'historiens locaux', ce qui fait qu'on ignore s'il se réfère aux Haidara ou aux Diabaté. Leynaud et Cissé (1978 102) avancent un argument en faveur de la vraisemblance de ce que les *jeliw* disent: à Kéla se trouveraient des manuscrits arabes. J'en ai entendu parler, lorsqu'en 1988 j'expliquai l'objet de ma recherche à mon hôte, Badigi Kouyaté, il me répondit que c'était là un travail superflu, car toute l'histoire, année par année, était notée depuis des siècles dans la mosquée de Kéla. Il est possible qu'il y ait des textes arabes à Kéla. Mungo Park (1815 241), par exemple, parle d'un marabout, demeurant aux environs de Siby, qui était propriétaire de cinq livres. Il est probable que les Haidara de Kéla possèdent depuis longtemps des écrits, dont, vraisemblablement, le *Tarikh el Fettach*, parce que l'information qu'ils donnaient à Vidal (1923. 607-608) est conforme à ce texte.

une calebasse près de l'entrée de la case de Mambi (décédé en décembre 1997) Je ne suis pas entré dans la case du *jelikuntigi* actuel Mamadi et donc j'ignore si le fétiche se trouve à la même place dans sa case

C'est au *kumatigi* qu'incombe la responsabilité finale de la récitation correcte de l'épopée de Sunjara Le *kumatigi* actuel est Lansiné Il a le devoir de réciter intégralement l'épopée pendant la performance septennale On dit du *kumatigi* qu'il ne commet jamais d'erreurs en récitant l'épopée (cf Camara 1990 313) S'il est vrai que le *kumatigi* a le statut de celui qui dispose de la version officielle, cela ne veut pas dire que c'est lui qui peut parler pour les autres dans toutes les occasions. Il n'est pas non plus le dépositaire du savoir ultime Il n'est pas non plus celui qu'on consulte le plus Ceux qui parlent publiquement le plus souvent au nom des griots de Kéla étaient El Haji Bala et El Haji Yamudu ¹¹

Les Diabaté de Kéla considèrent comme de première importance la bonne énonciation des éloges aux ancêtres Couché dans ma case, la veille de mon départ en mars 1993, j'entendis Lansiné réciter son texte à un vieillard qui n'était autre que 'Yamuducinin', son père classificatoire Lansiné réclama la récitation des éloges de Sunjara et de Fakoli Ce sont là les éloges que Lansiné récite publiquement plusieurs fois par mois et que, par conséquent, il connaît très bien Cette demande était d'autant plus surprenante qu'il s'agissait d'éloges que chacun connaît Il me semble que les Diabaté savent que ces paroles sont très importantes et que des variantes ou modifications ne sont pas tolérées En acceptant de se faire interroger comme un petit enfant, Lansiné manifestait la nature de sa relation avec Yamuducinin, il admettait implicitement qu'il devait son savoir à son 'père' Tout le monde est à peu près au courant de l'information que seul le *kumatigi* a le droit de rendre publique Dans la région de Kangaba on connaît bien l'épopée, on la connaît comme une histoire familière Cela ne veut pas dire que chacun est en mesure de la réciter de manière correcte

Après la mort d'un *kumatigi* les aînés désignent son successeur Mamadi Diabaté, mon voisin, s'indigna lorsque je lui dis que j'avais lu une étude où l'auteur prétendait que le nouveau *kumatigi* était désigné au moyen d'un concours (cf Camara 1990 314, qui parle d'un *ɲɔgɔndan*) 'Nous ne ferions jamais cela, car cela conduirait à une compétition,' dit Mamadi Lansiné, lui, me dit qu'il avait été désigné par les aînés

On devient *jelikuntigi* tout simplement en vivant longtemps Tel n'est pas le cas du *kumatigi* La fonction demande un long apprentissage Les Diabaté refusent d'admettre qu'avant la mort du *kumatigi* régnant il soit déjà décidé du nom du successeur C'est peut-être vrai, mais il est vrai aussi qu'une sélection préliminaire se fait Ce n'est pas un hasard, je crois, si une vieille photo montre Bala (avant d'être haji) et Lansiné, en 1970, en compagnie des coryphées de l'époque Komanfin et Bintusine, le père de Bala La photo appartient à Jetennemadi Diabaté, fils de Komanfin La photo est reproduite dans Cissé et Kamissoko (1988, verso p 180) Cissé écrit sous la photo 'Bintu-Sinè Djabâté, chef des griots de Kéla, entouré de ses frères et de ses élèves, et de YT Cissé' Vingt ans plus tard ce seront précisément ces deux 'élèves' qui représenteront les deux grandes familles Diabaté de Kéla Avant Lansiné, plusieurs personnes ont déjà accédé à cette

¹¹ Fautivement, El Haji Bala est mentionné comme *kumatigi* dans Hoffman (2000)

fonction, par exemple Banani Famoro, Siramori Balaba (grand-père paternel d'El Haji Bala) et Berema (*kumatigi* de 1936 jusqu'en fin 1960) (Camara 1990 314) ¹²

Lansiné m'a assuré que son instruction, pour ce qui concerne la récitation, ne lui venait de personne, une génie (*jinnu*), dit-il, lui était apparu Le 21 novembre 1991 les Diabaté m'ont raconté qu'un jour un esprit leur avait donné 'le verbe' Lansiné m'a dit '*ne ma kalan*', ce qui peut signifier 'je n'ai jamais eu d'instruction (coranique ou profane)' Les Diabaté disaient '*a ma kalan*', en parlant de tous les grands *jeliw* Diabaté de Kéla qu'ils me nommaient Cette expression est significative en ce qui concerne leurs conceptions de la mémoire elle leur permet apparemment de s'approprier sans peine toute information

D'ou vient le savoir du 'kumatigi' ? - Une perspective sociologique

'Un *jinnu* ('génie') m'est apparu' C'est ainsi que Lansiné Diabaté me répondait sur la question de son apprentissage Cependant une telle explication est si courante pour toutes sortes de phénomènes au Manding (cf Charry 2000 119, sur l'origine des instruments musicaux), que je préfère la mettre de côté Dans d'autres contextes, les griots de Kéla expliquent leur savoir en constatant qu'il est leur héritage commun Ainsi, ils estimaient mon projet de publication inutile et comme le signe d'une mémoire trop faible les Blancs auraient besoin de l'écriture par leur mémoire (*hakili*) faible (*dogon*)' (cf l'attitude de Yamuducinin ci-dessus et Badigi Kouyaté dans la note 10) La notion d'héritage commun' réfère au fait que les paroles du *kumatigi* sont sans valeur, si elles ne sont pas autorisées par d'autres vieux à Kéla et si elles ne sont pas récitées dans un contexte qui en garantit la veracité Lors des récitations, à Kéla ou à Kangaba, les paroles de Lansiné étaient confirmées et contrôlées par deux anciens, qui étaient plus âgés que Lansiné (né vers 1926) ¹³ Ces deux hommes avaient la réputation de connaître la tradition mieux que Lansiné J'ai observé, pendant les répétitions, que Lansiné était parfois corrigé par un de ces vieux (Jansen 2001b), mais je ne peux pas croire que ces deux vieux étaient vraiment mieux instruits dans la recitation de la tradition

Cette construction sociale, c'est-à-dire un spécialiste contrôlé par deux personnes dites mieux instruites, conserve le prestige de la tradition Si le *kumatigi* se trompe, la tradition-même n'est pas en danger, puisque les vrais savants (les vieux) ne se sont pas trompés S'il meurt, la tradition n'est pas perdue Le triangle '*kumatigi* plus deux vieux' garantit la continuité de la tradition, il restera toujours une majorité encore bien informée qui ne fait pas d'erreurs'

Cependant, cette troika n'a pas de droits de propriété sur la tradition, l'épopée de Sunjara est considérée comme un héritage commun Cela explique la discussion permanente (1) sur le sujet de savoir quelle(s) personne(s) ont (ou auraient eu) le droit de donner l'autorisation d'enregistrement, une discussion qui peut durer jusqu'à des années

¹² Je dois ajouter que selon un informateur non griot de Kéla Lansiné tenait, jusqu'en 1991, une haute position dans l'UMDP la partie unique de l'ancien dictateur Moussa Traoré Je ne sais pas si cela a joué un rôle dans la chute de Lansiné en 1987, après le décès de son prédécesseur Kanku Madi

¹³ Pendant la période de mes recherches il s'agissait de El Haji Yamudu Diabate (ca 1923 octobre 1997) et 'Yamuducinin'

une calebasse près de l'entrée de la case de Mamɓi (décédé en décembre 1997) Je ne suis pas entré dans la case du *jelikuntigi* actuel Mamadi et donc j'ignore si le fétiche se trouve à la même place dans sa case

C'est au *kumatigi* qu'incombe la responsabilité finale de la récitation correcte de l'épopée de Sunjara Le *kumatigi* actuel est Lansiné Il a le devoir de réciter intégralement l'épopée pendant la performance septennale On dit du *kumatigi* qu'il ne commet jamais d'erreurs en récitant l'épopée (cf Camara 1990 313) S'il est vrai que le *kumatigi* a le statut de celui qui dispose de la version officielle, cela ne veut pas dire que c'est lui qui peut parler pour les autres dans toutes les occasions Il n'est pas non plus le dépositaire du savoir ultime Il n'est pas non plus celui qu'on consulte le plus Ceux qui parlent publiquement le plus souvent au nom des griots de Kéla étaient El Haji Bala et El Haji Yamudu ¹¹

Les Diabaté de Kéla considèrent comme de première importance la bonne énonciation des éloges aux ancêtres Couché dans ma case, la veille de mon départ en mars 1993, j'entendis Lansiné réciter son texte à un vieillard qui n'était autre que 'Yamuducinin', son père classificatoire Lansiné réclama la récitation des éloges de Sunjara et de Fakoli Ce sont là les éloges que Lansiné récite publiquement plusieurs fois par mois et que, par conséquent, il connaît très bien Cette demande était d'autant plus surprenante qu'il s'agissait d'éloges que chacun connaît Il me semble que les Diabaté savent que ces paroles sont très importantes et que des variantes ou modifications ne sont pas tolérées En acceptant de se faire interroger comme un petit enfant, Lansiné manifestait la nature de sa relation avec Yamuducinin, il admettait implicitement qu'il devait son savoir à son 'père' Tout le monde est à peu près au courant de l'information que seul le *kumatigi* a le droit de rendre publique Dans la région de Kangaba on connaît bien l'épopée, on la connaît comme une histoire familière Cela ne veut pas dire que chacun est en mesure de la réciter de manière correcte

Après la mort d'un *kumatigi* les aînés désignent son successeur Mamadi Diabaté, mon voisin, s'indigna lorsque je lui dis que j'avais lu une étude où l'auteur prétendait que le nouveau *kumatigi* était désigné au moyen d'un concours (cf Camara 1990 314, qui parle d'un *ɲɔgɔndan*) 'Nous ne ferions jamais cela, car cela conduirait à une compétition,' dit Mamadi Lansiné, lui, me dit qu'il avait été désigné par les aînés

On devient *jelikuntigi* tout simplement en vivant longtemps Tel n'est pas le cas du *kumatigi* La fonction demande un long apprentissage Les Diabaté refusent d'admettre qu'avant la mort du *kumatigi* régnant il soit déjà décidé du nom du successeur C'est peut-être vrai, mais il est vrai aussi qu'une sélection préliminaire se fait Ce n'est pas un hasard, je crois, si une vieille photo montre Bala (avant d'être haji) et Lansiné, en 1970, en compagnie des coryphées de l'époque Komanfin et Bintusine, le père de Bala La photo appartient à Jetennemadi Diabaté, fils de Komanfin La photo est reproduite dans Cissé et Kamissoko (1988, verso p 180) Cissé écrit sous la photo 'Bintu-Sinë Djabâté, chef des griots de Kéla, entouré de ses frères et de ses élèves, et de YT Cissé' Vingt ans plus tard ce seront précisément ces deux 'élèves' qui représenteront les deux grandes familles Diabaté de Kéla Avant Lansiné, plusieurs personnes ont déjà accédé à cette

¹¹ Fautivement, El Haji Bala est mentionné comme *kumatigi* dans Hoffman (2000)

fonction, par exemple Banani Famoro, Siramori Balaba (grand-père paternel d'El Haji Bala) et Berema (*kumatigi* de 1936 jusqu'en fin 1960) (Camara 1990 314) ¹²

Lansiné m'a assure que son instruction, pour ce qui concerne la récitation, ne lui venait de personne, une génie (*jinnu*), dit-il, lui était apparu Le 21 novembre 1991 les Diabate m'ont raconté qu'un jour un esprit leur avait donné 'le verbe' Lansiné m'a dit '*ne ma kalan*', ce qui peut signifier 'je n'ai jamais eu d'instruction (coranique ou profane)' Les Diabaté disaient '*a ma kalan*', en parlant de tous les grands *jeliw* Diabaté de Kéla qu'ils me nommaient Cette expression est significative en ce qui concerne leurs conceptions de la mémoire elle leur permet apparemment de s'approprier sans peine toute information

D'où vient le savoir du 'kumatigi'? - Une perspective sociologique

'Un *jinnu* ('génie') m'est apparu ' C'est ainsi que Lansiné Diabaté me répondait sur la question de son apprentissage Cependant une telle explication est si courante pour toutes sortes de phénomènes au Manding (cf Charry 2000 119, sur l'origine des instruments musicaux), que je préfère la mettre de côté Dans d'autres contextes, les griots de Kéla expliquent leur savoir en constatant qu'il est leur héritage commun Ainsi, ils estimaient mon projet de publication inutile et comme le signe d'une mémoire trop faible les Blancs auraient besoin de l'écriture par leur mémoire (*hakili*) faible (*dogon*)' (cf l'attitude de Yamuducinin ci-dessus et Badigi Kouyate dans la note 10) La notion d' 'héritage commun' réfère au fait que les paroles du *kumatigi* sont sans valeur, si elles ne sont pas autorisées par d'autres vieux à Kéla et si elles ne sont pas récitées dans un contexte qui en garantit la véracité Lors des récitation, à Kéla ou à Kangaba, les paroles de Lansiné étaient confirmées et contrôlées par deux anciens, qui étaient plus âgés que Lansiné (né vers 1926) ¹³ Ces deux hommes avaient la réputation de connaître la tradition mieux que Lansiné J'ai observé, pendant les répétitions, que Lansiné était parfois corrigé par un de ces vieux (Jansen 2001b), mais je ne peux pas croire que ces deux vieux étaient vraiment mieux instruits dans la récitation de la tradition

Cette construction sociale, c'est-à-dire un spécialiste contrôle par deux personnes dites mieux instruites, conserve le prestige de la tradition Si le *kumatigi* se trompe, la tradition-même n'est pas en danger, puisque les vrais savants (les vieux) ne se sont pas trompés S'il meurt, la tradition n'est pas perdue Le triangle '*kumatigi* plus deux vieux' garantit la continuité de la tradition, il restera toujours une majorité encore bien informée qui ne fait pas d'erreurs!

Cependant, cette *troika* n'a pas de droits de propriété sur la tradition, l'épopée de Sunjara est considérée comme une héritage commun Cela explique la discussion permanente (!) sur le sujet de savoir quelle(s) personne(s) ont (ou auraient eu) le droit de donner l'autorisation d'enregistrement, une discussion qui peut durer jusqu'à des années

¹² Je dois ajouter que - selon un informateur non griot de Kéla - Lansine tenait jusqu'en 1991, une haute position dans l'UMDP, la partie unique de l'ancien dictateur Moussa Traore Je ne sais pas si cela a joué un rôle dans la choix de Lansine en 1987, après le décès de son prédécesseur Kanku Madi

¹³ Pendant la période de mes recherches il s'agissait de El Haji Yamudu Diabate (ca 1923 - octobre 1997) et 'Yamuducinin'

après l'enregistrement-même. Ainsi les Diabaté de Kéla sont encore mécontents de la façon ils sont 'incorporés' dans l'enregistrement de 1979 de Ly-Tall (qui était une initiative des Keita de Kangaba - Seydou Camara, communication personnelle). Ils sont aussi mécontents de la façon dont Lansiné Diabaté a arrangé l'enregistrement pour notre texte de l'épopée (voir Jansen 1998b). Après l'enregistrement se présentaient des groupes ou des individus qui revendiquaient a posteriori que leur autorisation aurait dû être sollicitée.¹⁴ En 1997, des membres d'une équipe cinématographique du Musée National de Bamako ont même été menacés physiquement par divers groupes pendant la cérémonie du Kamabolon et ses préparatifs, bien que le chef de village de Kangaba leur eût donné la permission de filmer, finalement l'équipe est retournée à Bamako sans avoir filmé (ib.). Bien que je me sois débrouillé pour avoir les permissions nécessaires pour la publication des textes ci-présentés, mon expérience me prouve que vraisemblablement, le livre ici présenté créera, à son tour, des tensions sociales.

On note que les griots les plus célèbres ne sont pas 'automatiquement' les griots qui récitent l'héritage. L'art de la parole n'est pas l'art de la récitation de l'héritage. Dans les années 1980 et 1990 El Hajj Bala, dit 'Kélabala' (décédé en avril 1997) était sans doute le griot le plus fameux de Kéla (voir Hoffman 2000). Ses techniques rhétoriques étaient sans égales dans la région. Cependant par rapport à la récitation de l'épopée, sa position n'était pas centrale. Personnellement, j'ai l'impression que Kélabala était trop 'créatif' et 'original', ce qui empêchait une récitation de l'épopée, action qui demande une répétition scrupuleuse, mot-à-mot, du texte.¹⁵

Beaucoup de griots de Kéla ont un grand savoir de l'épopée de Sunjata. Je me fonde pour écrire cela sur mes observations sur place. Cependant, il faut qu'ils démentent avoir ce savoir, car le montrer serait le signe d'un manque de respect pour les vieux, qui doivent être traités comme les 'propriétaires de secrets'. Les jeunes nient savoir quelque chose pour des raisons de bienséance, à leur âge il n'est pas convenable d'être au courant du passé.¹⁶ Les vieillards 'connaissent la signification (*korɔ*) des secrets' et cela rend leur position pratiquement incriticable. C'est seulement à long terme qu'on voit qu'une génération acquiert le statut de connaître les 'secrets' des vieux et on l'explique en disant qu'ils ont hérité de ces secrets.

On peut se faire une idée des conceptions des Diabaté concernant le savoir secret en se référant à la théorie de Bellman sur le secret et sur les sociétés secrètes chez les Kpelle en Guinée. Selon Bellman (1984 : 4) un secret n'est pas une information cachée, mais une information dont l'abus est frappé de sanctions. Les paroles des griots de Kéla sont à

¹⁴ Après la parution du livre de Jansen et al. (1995), les griots de Kéla accusaient Lansiné (et non moi-même, le hôte était tenu responsable de son 'étranger' [*lolan*]) d'avoir sa photo sur la couverture du livre, suggérant ainsi que le texte de l'épopée serait la propriété de Lansiné. Le texte-même ne leur semblait pas intéressant. Finalement, en avril 1997, après plusieurs réunions des griots de Kéla, convoquées à mon initiative, El Hajj Bala a décidé d'"enterrer" ce problème. Cela ne veut pas dire qu'on l'ait oublié.

¹⁵ Pour une impression de la voix de Kélabala, voir 'Sunjata fasa' de PAN records 1994.

¹⁶ Des jeunes Diabaté m'ont même déclaré qu'ils ignorent les éloges des *jamuw*, mais j'ai entendu de tout petits enfants les réciter comme si c'étaient des comptines. La jeune génération des Diabaté connaît donc une grande partie du savoir traditionnel des aînés, mais il n'est pas convenable de l'admettre en public. Un des fils d'El Hajj Yamudu, appelé Seydou Diabaté (né 1972), me disait un jour 'Ces vieux n'enseignent rien. Ils n'expliquent jamais rien. On s'instruit seulement en observant ce qu'ils taisent.'

considérer comme telles. C'est le contexte social qui détermine dans quelle mesure l'éloge est 'secret' et de quelles sanctions sont frappés les transgresseurs de cette règle.

Ainsi, les 'secrets' ne sont pas des informations cachées, mais les produits d'un processus de communication. Toute information peut être (un) secret; ce qui est important est la façon selon laquelle le secret est 'révélé'. Comme l'écrit Bellman: 'The contents of the secrets are not as significant as the doing of the secrecy' (Bellman 1984: 17). Ou comme le dit Goffman, il s'agit d'informations sur l'information ('information about information'). Et Bellman écrit (1984: 3): '(...) it is the very nature of secrets that they most often are told.' C'est encore manière de rendre compte du fait qu'une édition écrite de l'épopée de Sunjara n'a qu'une valeur très limitée, comparativement à une version orale ('live').

Les secrets (*gundow*) restent conservés au sein d'une même famille; la connaissance des *gundow* est une affaire d'héritage. Quand un vieillard ou une vieille femme meurt, son fils ou sa fille peuvent à un moment donné hériter des secrets. La connaissance des *gundow* ne se rapporte pas seulement à l'extériorisation de paroles que tout le monde connaît de façon passive. Un secret est une chose personnelle, il n'est pas aliénable; Bellman le compare avec un 'médicament' qui est la propriété héréditaire d'une famille. Ce médicament ne garantit pas à un étranger qui le procure que le médicament lui sera également profitable. Le droit de pouvoir se servir du médicament est encore affaire d'héritage. Les récits du Kamabolon sont ainsi un 'secret' dont les Diabaté sont, collectivement, les dépositaires; ils n'ont de sens que lorsque c'est un des leurs qui les récite. De plus, la récitation doit avoir lieu à Kéla ou Kangaba; sinon, la récitation n'a qu'une valeur d'éloges (cf. Jansen 1998b sur une récitation du *Mansa Jigin* à Bamako). Le secret des Diabaté de Kéla, qui est une propriété collective de la famille, consiste dans le droit et la compétence à comprendre et à prononcer correctement des paroles généralement connues. Les récits du Kamabolon ont beau être un héritage commun des Diabaté, les membres de cette famille font toutes sortes de distinctions en ce qui concerne les conditions dans lesquelles les secrets peuvent être transmis.

Pour les ethnologues de l'école Griaule, les récits du Kamabolon étaient des secrets, des choses cachées: des informations difficiles à obtenir. Cela explique la 'méthode Griaule' qui consistait à aborder une culture par une stratégie quasi-militaire: chaque membre de la mission de recherche avait sa propre tâche (c'est-à-dire sa spécialité) pour récupérer les secrets (cf. Clifford 1988). Voilà la grande différence: ceux-ci cherchent la signification de tout phénomène en consultant les anciens et en collectant des textes; quant à moi, je me propose d'étudier la façon dont un groupe ou un individu créent des significations dans un processus social. En outre, une mission comme celles de Griaule était organisée bien différemment de notre propre travail sur le terrain: on venait en nombre et une visite ne durait pas longtemps. Dans le chapitre suivant, je développerai l'idée que les membres de l'équipe Griaule n'ont pas vu - ou n'ont pas voulu voir, par une fascination pour les cultures africaines - la signification du 'secret' par rapport aux manipulations du secret.

Conclusion

Au début de ce chapitre je proposais des questions partielles, par rapport au répertoire artistique et narratif du *kumatigi*, par rapport à son apprentissage, par rapport à son statut social individuel, et par rapport à ce qui est audible et visible avant, pendant et après la cérémonie du Kamabolon. J'ai proposé l'hypothèse que les Diabaté tirent leur grand prestige du fait que leur répertoire est considéré et traité comme un secret qu'eux seuls sont capables de gérer. Si on analyse leurs récits hors contexte, on constate qu'ils sont (des variations) de narrations bien connues et standardisées. Ainsi, l'apprentissage d'un *kumatigi* consiste à 'vivre à Kéla'. Les griots de Kéla ont ce prestige essentiellement par la conviction générale qu'ils ont une mémoire exceptionnellement bonne, puisqu'ils savent 'bien parler'. Dans leur propre famille les Diabaté se sont partagé les responsabilités afin de garantir la reproduction correcte de la récitation traditionnelle et d'éviter des accusations de se tromper. Ils sont convaincus qu'un groupe restreint de vieillards connaît 'les secrets'. Ces secrets sont traités avec parcimonie: les griots de Kéla les récitent rarement en public. Il se trouve que, quand un Diabaté meurt, le savoir sur le passé, sur 'les secrets', est considéré être passé de père en fils (ou de mère en fille).

Par rapport au répertoire du *kumatigi*, toutes les questions n'ont pas encore de réponse. Cela sera fait dans le chapitre III. D'abord, je voudrais expliquer et illustrer la grande différence entre mon analyse sociale du secret et celle des membres de l'équipe Griaule.

CHAPITRE II

LA 'MISSION GRIAULE' ET LES SECRETS DU MANDING

Le début des recherches systématiques sur la cérémonie du Kamabolon date de 1954, lorsque une équipe sous la direction de Marcel Griaule assista à la cérémonie. Les membres de l'équipe savaient que l'épopée de Sunjara était récitée dans le Kamabolon, mais le reste des récitations était encore inconnu. Selon Dieterlen un mythe de création aurait été récité dans le Kamabolon, car elle introduit le Kamabolon avant qu'elle décrit la création selon ses informateurs de Kangaba, Kéla et Bamako (1957: 124). Cependant ce texte n'a guère pu être contextualisé par les chercheurs contemporains et par ceux d'aujourd'hui.

La publication, en 1995, du rapport de De Ganay sur les événements de 1954 a bouleversé la discussion sur ce mythe de création, ainsi que celle sur la méthode de l'équipe dirigée par Marcel Griaule. Ce rapport ne contient pas le mythe présenté par Dieterlen, bien que, selon De Ganay, le livre contiendrait tout ce qui est dit pendant la cérémonie. L'absence d'un mythe de création dans le livre de De Ganay, entraîne la question de savoir comment et où Dieterlen a collecté ses matériaux pour le mythe de création mandingue (cf. Austen 1996).

Ce problème évoque deux questions complémentaires: De Ganay nous a-t-elle vraiment fourni toutes les paroles récitées dans le Kamabolon?, et où Dieterlen a-t-elle trouvé ses informations sur la création? J'essaierai de répondre à ces deux questions dans ce chapitre. Après une courte discussion sur la fonction sociale de la cérémonie, je traiterai de la tendance des 'Griauliens' de chercher des significations douteuses dans leur information ethnographique. Cette critique méthodologique sera suivie par une appréciation historiographique du livre de De Ganay. Le dernier paragraphe fournira des sources récemment explorées par moi-même pour mettre en contexte et ré-appécier le fameux mythe de création.

La fonction de la cérémonie: observations ou préjugés?

En ce qui concerne la fonction de la cérémonie, les auteurs mentionnent deux dimensions, la dimension 'religieuse' (ou 'symbolique') et la dimension socio-politique. Bien que tous les auteurs, y inclus moi-même, reconnaissent ces deux dimensions, ils les valorisent différemment.

Dieterlen, De Ganay et Cissé lient le sanctuaire du Kamabolon à d'autres sanctuaires hors de Kangaba et à des sites de culte à Kangaba qui exprimeraient ensemble un système

commun religieux des peuples qui habitent les bords du Niger. Une bonne récolte, une bonne pêche, et le bien-être de la vie communautaire seraient tous accentués pendant la cérémonie. Des images sur la création du monde seraient illustrées par la déesse de l'eau Faro, et son frère jumeau, le forgeron Ndoma Dyiri, qui est - d'après Dieterlen et De Ganay - le 'propriétaire' du Kamabolon. Ce système serait aussi visible au niveau local: De Ganay parle de dix-neuf lieux sacrés (1995: 107) dans les environs immédiats du Kamabolon et cela montre, selon De Ganay, le prestige de Kangaba. Cependant, auparavant, les villages mandingues étaient pleins d'autels et d'autres sites de culte de toute sorte. Lansiné Diabaté me racontait, en mars 1997, que, pendant sa jeunesse, Kéla était plein de *solidaw* ('lieux d'offrandes'). Le nombre de dix-neuf sites de culte n'est donc pas du tout exceptionnel pour un village. De plus, De Ganay ne dit pas si tous ces lieux de culte font parties d'un système ou d'un cycle rituel.

Actuellement, il n'y a que quelques sites de culte parmi les dix-neuf mentionnés par De Ganay qui sont liées à la cérémonie: pendant la cérémonie du Kamabolon, les pierres Blanches (*Faragwe*, les 'pierres sacrées' dans la langue locale, voir infra) fonctionnent comme le lieu où les Keita de Kangaba reçoivent les griots de Kéla officiellement, après leur trajet, à pied, de Kéla à Kangaba. Là-bas les griots changent d'habits. Il existe également des fonctions rituelles pour quelques sites de culte des environs immédiats du Kamabolon (une tombe et un puits - voir infra).¹⁷

Au Manding chaque groupe social (groupement d'âge, groupement professionnel, groupement de parenté, association volontaire [*ton*]) avait son propre *solida*. Et, bien sûr, tout action rituelle peut être comprise en relation avec d'autres. Cependant, les relations historiques m'intéressent; des relations analytiques ou des parallèles ne doivent pas suggérer une relation historique, ce qui est le cas, par exemple, lorsqu'on met en relation la cérémonie du Kamabolon et celle du Komo mentionnée par Dieterlen et Cissé (1972: 370ss.) Il est également possible de considérer le Kamabolon comme la case d'entrée d'un palais, et ainsi le lier à un rite royal. Bien que le Kamabolon ait une relation au pouvoir royal, il est réducteur d'interpréter la cérémonie du Kamabolon comme une cérémonie uniquement royale. Les rois (*mansaw*) n'avaient pas de pouvoir direct sur la terre et sur la plupart de la population. Partout en Afrique de Ouest on trouve des sanctuaires en forme de vestibules (cf. discussions dans Bazin 1988 et Meillassoux 1968).¹⁸ Ces vestibules étaient souvent les sites où les familles royales vénéraient leurs ancêtres.

¹⁷ Dans la littérature on trouve souvent l'idée qu'un sanctuaire 'similaire' au Kamabolon ('Konnegeba') était lié au Kamabolon. Konnegeba serait pour les Camara, les chefs de terre (*dugukolotigiw*), ce que le Kamabolon serait pour les rois. Un point de similitude était le fait que Konnegeba était restauré, entre 1954 et 1989, après la cérémonie du Kamabolon. Cependant, on peut douter de l'existence d'une relation entre les deux sanctuaires, car Konnegeba fut restauré en 1996, et la restauration du Kamabolon eut lieu en 1997.

¹⁸ Il faut faire la différence entre une vestibule (*bolon*) est une case sacrée avec une seule porte (*bon*); cet aspect est ignoré par Dieterlen qui compare le Kamabolon et les cases de Komo (Dieterlen 1968). Cependant, la cérémonie du Komo est lié à l'initiation des groupes d'âge, et donc la comparaison sociologique est intéressante.

Dans les villages voisins de Kangaba on peut trouver plusieurs autres vestibules (cf. De Ganay 1995: 60ss).¹⁹ Tous suivent un cycle de sept ans, marquant ainsi la transition des groupes d'âge (voir infra).

La dimension socio-politique est bien décrite par Meillassoux et Camara, bien que, d'après Meillassoux, la cérémonie soit également un culte 'animiste' (1968: 182). Meillassoux met l'accent sur la relation entre la cérémonie et le caractère segmentaire de la société (ib.: 180). Il soutient que la cérémonie du Kamabolon exprime le *fadenya* (rivalité entre demi-frères - fameux principe de conflit dans le Manding, voir Bird et Kendall 1980, Jansen 2001a, chapitre 2) entre les organisateurs de la cérémonie et une branche rivale des Keita de Figuirá qui avaient été installés comme chefs du canton de Kangaba par les Français, à la fin du XIX^e siècle (Meillassoux 1968: 173). Meillassoux note la situation 'paradoxale' des Keita de Kangaba qui sont à la fois les descendants de la branche cadette des descendants de Sunjara, mais également les rois d'un ancien royaume. Il décrit la cérémonie comme l'expression d'une identité des Keita de Kangaba.

Camara lie la cérémonie à l'organisation de l'armée et aux cérémonies funéraires pour les grands leaders. Il insiste sur l'installation d'un groupe d'âge (*kare*) nouveau, ce qui explique le caractère septennal de la cérémonie. Les trois groupes d'âge les plus jeunes, selon Camara, constituaient l'armée à l'ère précoloniale, et ainsi la cérémonie incorpore la nouvelle partie de l'armée, et désigne le groupement qui doit organiser la prochaine cérémonie.

L'observation de Camara est valable, quand on réalise qu'au XIX^e siècle la guerre chez les Maninka se faisait avec une armée divisée en trois divisions (*kelebolow*); chaque branche avait pour tâche d'attaquer une côté d'une forteresse (*tata*) (cf. Jansen 1998a: 259-260). De même, Camara écrit que le *Mansa Jigin* est récité par les griots de Kéla aux funérailles d'un Keita masculin important.²⁰ L'installation d'un groupe d'âge masculin et les funérailles d'un Keita important sont donc exécutées dans le même cadre conceptuel.

La traduction des concepts significatifs

Dans ce paragraphe, je décrirai comment des traductions différentes sont données pour

¹⁹ Parmi ces cases, celle à Kényoro (à l'ouest de Siby) est la plus connue. En 1994 la réfection de sa toiture aurait lieu lors d'une cérémonie à laquelle assistait un nombre assez faible de personnes et qui ne durait qu'un seul jour. Les griots étaient absents à cette cérémonie, mais des joueurs de *jenbe* y participaient (interview avec les notables du village, février 1997). Des autres sanctuaires vestibules sont mentionnés pour Degela (au Nord de Kangaba) et Selefougou, mais les rections de toitures de ces deux vestibules attirent peu de monde.

²⁰ Le *Mansa Jigin* a été récité en octobre 1993 pendant les funérailles du *bolontigi*, le 'propriétaire du Kamabolon', cette fonction est attribuée au membre le plus vieux, du point de vue classificatoire, de la souche royale des Keita de Kangaba. Madu (né en 1960), le fils de Kélabala Diabaté, me racontait, en mai 1997 que personne n'est autorisé de toucher le corps du *bolontigi* avant que les Diabaté soient venus donner leurs bénédictions. Il ajouta 'Pendant ces funérailles les griots se promènent trois fois autour du Kamabolon. Nous jouons en entier le *Mansa Jigin*. Cela dure toute la nuit'. La récitation de 1993 a été effectuée par un jeune griot de Kéla, du nom de Seydou Diabaté, à ce temps Lansiné Diabaté, le *kumatigi*, était en voyage à Genève.

des concepts centraux de la cérémonie, et je montrerai que cela explique la préférence pour un aspect particulier, soit le religieux, soit le socio-politique.

Les 'Griauliens' (De Ganay, Dieterlen, Cissé) donnent beaucoup d'attention à des textes qui expriment des significations symboliques. Selon moi, une traduction douteuse de quelques concepts centraux par rapport la cérémonie est à la base de leur interprétation. J'illustrerai cette opinion par la discussion de trois termes *mansa(ya)*, *bara*, et *gundo*.

Chaque habitant du Manding traduirait *mansa* par 'roi', 'prince' ou 'ancêtre' (cf. Bailleul 1996). *Mansaya* veut dire 'royauté' ou 'être prince'. Cependant les Griauliens l'ont traduit souvent par 'Dieu', ou 'le principe divin', ou 'prêtre-roi',²¹ bien qu'ils n'expliquent pas ce choix, qui a des conséquences énormes pour leur analyse de la cérémonie du Kamabolon, qui est la célébration du *mansaya*.

L'espace dans lequel se trouve le Kamabolon est entouré pendant la cérémonie. Cet espace s'appelle *bara*, et sans entourage il s'appelle *kene*, espace ouvert, superficie. *Bara kene* est aussi utilisé pour décrire cet espace. Bailleul (1996: 25) donne 'place de danse' comme traduction de *bara*. Puisqu'il y a plusieurs manifestations de danse pendant la cérémonie du Kamabolon, 'place de danse' est une traduction plausible dans ce contexte.

Cependant, les Griauliens suivent une route alternative et utilisent *bara* et *bàra*. Ils proposent plusieurs significations et sont incohérents dans leur choix de l'une ou l'autre signification. Selon Bailleul (ib.) *bàra* veut dire, entre autres, 'calebasse', 'une sorte de fétiche' et 'nombril'.²² On peut s'imaginer quels résultats une traduction 'libre' peut produire: une place de danse devient une calebasse - objet lié aux sacrifices à la déesse d'eau Faro (cf. Dieterlen 1988, Photo II.b; Zahan 1974, photo III.2) - qui devient un nombril. Ainsi le Kamabolon devient le cordon ombilical du monde, et le premier lieu de création.²³

²¹ Je donnerai quelques exemples pris dans De Ganay, parmi un grand nombre d'interprétations de mêmes types faites par les Griauliens. De Ganay (1995: 114) traduit *mansa* par 'Dieu' dans l'expression *Mansa Jigin* (Bailleul 1996: 270 donne 'genealogie royale'). De Ganay (1995: 140, note 143) traduit *mansa* par 'prêtre roi' (voir aussi ib. note 47). On note que Bailleul - missionnaire Catholique - ne traduit pas *mansa* par 'être divin' ou 'Dieu'. Autres exemples de ce type de traductions: De Ganay (1995: 74) traduit *sansaran mansa* qui est un élément en bambou d'un toit traditionnel (Jansen et al. 1995: 79) ou *santoroko* (un élément en bambou) par 'chose (culte, valeurs inhérentes au) figuier celeste'.

²² Bailleul (1996) donne aussi pour *bara* - comme postposition - 'tout contenant plus ou moins sphérique', mais il ne donne que des exemples dans lesquelles *bara* est écrit comme *bara*. Il fait la comparaison avec la postposition qui exprime 'être à une certaine place'. Selon Alou Keita, linguiste à l'Université de Ouagadougou, les mots pour 'place de danse' et 'nombril' sont les mêmes en Dioula, mais, comme postposition, *bara* a une différence tonale (communication personnelle, Leiden, 24 juillet 1997). Ceci montre qu'il faut être prudent quand on traduit et interprète des textes en langues mandingues, car les règles de prononciation peuvent être sur-dominées par des particularités linguistiques locales.

²³ Plusieurs personnes à l'Institut des Sciences Humaines à Bamako m'ont raconté que Dieterlen et De Ganay, qui travaillaient surtout chez les Dogon et les Bamabara, n'avaient qu'une connaissance limitée du maninkakan. YT Cissé est un Bamana de San (cf. Cissé et Kamissoko 1988: 10), bien que toutes ses publications concernent les Maninka. Ma propre connaissance du Maninkakan est très limitée, mais cela ne réfute pas mon critique qui est méthodologique et non linguistique.

Gundo veut dire 'secret'. Avec une telle signification, il faut, cependant, observer dans quels terrains sémantiques un concept comme 'secrété' opère dans la culture mandingue (cf. Bellman 1984). Cependant, les Griauliens traduisent, sans aucune justification, *gundo* par 'mystère' et ainsi (cf. De Ganay 1995: 68) ils mystifient l'objet de leurs études, qui est transformé en un phénomène religieux qui doit être révélé par des informateurs ayant beaucoup de connaissances (ésotériques).²⁴

Pour bien interpréter la cérémonie du Kamabolon, il est nécessaire d'avoir des données supplémentaires. Pour le moment, je propose d'être prudent et de refuser des interprétations symboliques - proposées par les Griauliens - car celles-ci sont surtout basées sur des traductions inspirées par des préjugés.

*Critique du 'Le sanctuaire Kama blon de Kangaba' par Solange de Ganay*²⁵

La parution, en 1995, de *Le sanctuaire Kama blon de Kangaba* par Solange de Ganay nous a donné, plus de quatre décennies après la cérémonie elle-même, un texte qui veut être une représentation des textes récités pendant la cérémonie de 1954. Parmi ces textes il n'y a aucun mythe de création semblable à celui publié par Dieterlen. Ce livre a intensifié le débat sur 'Griaule et son école' (voir Amselle 2001).

En 1995, plus de quatre décennies après avoir assisté pour la première fois à la cérémonie, De Ganay nous fournit certains 'secrets' du Kamabolon dans une traduction des paroles qui auraient été dites dans le sanctuaire. Jusqu'à cette publication, personne ne semblait connaître l'existence de cet enregistrement; il n'a pas été mentionné dans les travaux de Dieterlen, Meillassoux et Cissé.

Ce texte suscite plus de questions qu'il ne fournit de réponses, bien qu'il contienne une analyse détaillée des actions de plusieurs groupes ayant assisté à la cérémonie (De Ganay 1995: 125-149) et une série de photos magnifiques. Ce texte, bien que présenté comme une traduction mot à mot d'un enregistrement fait à Kangaba, est en réalité le résultat hybride d'une collaboration intensive avec des informateurs d'origines diverses.

²⁴ Les opinions sur les peintures au Kamabolon sont intéressantes. D'après Dieterlen, les peintures de 1954 referent à une ancienne connaissance religieuse. Cependant, au sujet de peintures de 1961 et de 1968 elle écrit qu'elles expriment une fierté nationale (voir Dieterlen 1968). Ainsi, une certaine connaissance 'traditionnelle' semble s'être perdue (du fait de l'indépendance du Mali en 1960?). Selon Cissé et De Ganay (dans De Ganay 1995: 201-203) les peintures sont différentes tous les sept ans, puisqu'elles représentent des prédictions. Cissé (1994: 302) et De Ganay assistaient à la cérémonie de 1975, et ont analysé les peintures de cette année. Dans les années 1980 les peintures changent de nouveau. Les drapeaux du Mali disparaissent et des signes cynégetiques (arcs, flèches, animaux sauvages) apparaissent, mais il y a également un soleil est un visage, motifs que je ne connais pas dans l'art pictorial mandingue. Cissé (1994: 19) suggère que les peintures du Kamabolon peuvent être liées à un style de peinture fait par des chasseurs dits *dyaruw*, un groupe qui serait responsable des anciennes peintures rupestres, partout dans le Soudan. Seydou Camara et moi sommes d'accord sur le fait que les peintures de 1997 sont plus ou moins identiques à celles de 1989. Camara m'informait que le 'léopard' peint était d'abord un hippopotame, mais que les vieux de Kangaba n'étaient pas d'accord pour l'hippopotame, des petits points furent ajoutés. Les caractéristiques de l'hippopotame étaient encore bien reconnaissables.

²⁵ Ce paragraphe reprend Van Beek et Jansen 2000.

En ce qui concerne la question des récitations du Kamabolon, les problèmes commencent à la page 149, lorsque l'auteur annonce l'enregistrement sus-mentionné. En effet, la manière dont celui-ci a été effectué n'est pas claire. On ne peut savoir quelles ont été les parties 'fixées' et celles qui ont été notées après l'enregistrement. Les notes suggèrent que le texte a été reconstruit des décennies après la cérémonie. Ce qui est sûr, c'est que toutes les informations ne proviennent pas des 'bandes magnétiques', puisqu'à la page 166 la note suivante a été ajoutée à la phrase 'Kanou Nyagaté a donné naissance à quatre fils'. 'Malheureusement, Tyabi [sic-JJ], notre assistant, n'a pas retenu les noms'. Il semble que les chercheurs français, après un départ forcé (ib 149), ont laissé leurs assistants 'soudanais' à Kangaba pour assister à la partie nocturne de la cérémonie. Ceux-ci ont dû avoir des problèmes pour accomplir leur tâche, puisque De Ganay écrit 'Nos assistants Tyâbi Coulibaly et Nyamable Diarra ayant dû partir, chassés par les gardiens du *bara*, le nom de ce roi n'a pu être enregistré' (1995 168, note 125). Ces notes me font penser que la mémoire des deux assistants (qui selon leurs patronymes, devaient être des 'étrangers' d'origine bamana²⁶) a été une source importante dans la construction du texte.

Quatre noms figurent dans les notes comme sources d'information : les deux assistants de recherche cités plus haut, Mansény Diabaté, qui, selon De Ganay, récita les paroles dans le Kamabolon, et une personne mystérieuse appelée 'l'informateur'. Puisque les deux assistants de recherche sont originaires d'une autre région, on peut douter de la valeur de leurs informations. Pour ce qui est de Mansény, il est douteux qu'il ait parlé dans le Kamabolon : les gens de Kéla ne le mentionnent pas comme un *kumatigi*, c'est Brehman Diabaté qui était le *kumatigi* en 1954.²⁷ L'informateur 'mystérieux' pourrait être Karamoko Diawara, 'l'émissaire du chef de canton qui nous a accompagnés dans tous nos déplacements' (De Ganay 1995 9) ou Dyamoussa Soumano de Bamako, un griot avec lequel De Ganay a eu des entretiens jusqu'à sa mort en 1992 (sur Dyamoussa Soumano, voir aussi Zobel 1997 236ss et Jansen 2001a, chapitre 7).

Le texte lui-même des récitations nocturnes est incroyablement court pour un récit qui dura toute une nuit, surtout si on le compare à d'autres publications sur les traditions orales. Cependant, De Ganay semble indiquer qu'il s'agit d'un texte transcrit mot à mot. Il ne compte que vingt-deux pages (De Ganay 1995 151-172) ce qui fait douter de l'authenticité de l'enregistrement. Le récit est souvent très court lorsqu'il s'agit d'événements extrêmement importants pour les habitants du Manding. Par exemple, à la page 169 elle écrit 'Soundyata descend de Maghan Konate. Ce dernier avait plusieurs épouses. Quelques-unes eurent des enfants, d'autres pas'. Je pense qu'aucun spécialiste de la tradition orale n'admettrait que ce thème puisse être traité ainsi, avec ces paroles, par un griot de Kéla. De plus, l'absence des généalogies, typiques du style narratif des griots de Kéla et politiquement essentielles, incite à penser que le texte n'est pas la transcription d'un enregistrement.

Une bonne partie du texte ne traite pas de l'histoire de Sunjara, la spécialité des

²⁶ Tyâbi Coulibaly (décédé en 1974) a travaillé pendant des décennies avec Dominique Zahan (voir Zahan 1980 11).

²⁷ Manselu [Manseny? JJ] Diabaté était le chef des griots (*jelikuntigi*) dans les années 1970 (voir Camara 1990 313).

griots de Kéla, mais de la création d'une personne qui s'appelle Arama. Ce texte est un bricolage de notions coraniques, mélangées avec des éléments d'origine mandingue, dont je doute qu'elles jouent le rôle important qui lui est attribué par De Ganay. Du moins l'ethnologue aurait-elle dû savoir, après avoir assisté à trois cérémonies du Kamabolon (celle de 1954, de 1975 et de 1982), que les griots de Kéla récitent au début de la cérémonie des discours sur La Mecque et le Prophète Mahomet, mais surtout sur Sunjara. Comparé avec les autres enregistrements faits au Manding, depuis 1945, le texte de De Ganay est ainsi une anomalie²⁸.

Le texte sur Adam (Arama) et Eve (Hawa), présenté dans le texte I (ci-dessous), montre cependant que De Ganay a vraiment enregistré en 1954 une histoire que n'avait pas 'entendue' ou 'remarquée' d'autres chercheurs présents à l'époque (De Ganay 1995 160-161). La représentation succincte de l'épopée de Sunjara dans le livre de De Ganay nous fait douter cependant de la validité de l'ouvrage, qui est loin d'offrir au lecteur 'les histoires et mythes du Kamabolon' qu'il promet.

D'où viennent les données ethnographiques de 'The Mande Creation Myth'

Depuis la parution du travail de De Ganay (1995), il apparaît clairement que la plupart des données de Dieterlen (1957) sur le mythe de création mandingue n'ont pas été recueillies auprès des griots de Kéla ou d'autres participants de la cérémonie du Kamabolon, contrairement à ce qui est suggéré au début de son article²⁹. Les textes présentés par De Ganay et nous-mêmes ne donnent guère d'informations en rapport avec ce mythe de création. En particulier, l'interdépendance entre agriculture, pêche et fertilité semble un aspect unique pour le texte de Dieterlen. Aujourd'hui, les images de ce mythe jouissent d'un certain prestige, le film 'Yeelen', par exemple, commence avec deux œufs dans le sable, l'image du début de la création selon Dieterlen³⁰.

Face au texte sur le mythe de création mandingue de Dieterlen, un chercheur se trouve dans une position difficile. Il y a beaucoup d'informations qu'on ne peut pas reproduire. Ou faut-il dire 'qu'on ne peut plus reproduire'? Alors, il faut ajouter des critères de vraisemblabilité et de plausibilité, par chercher d'information confirmante dans le contexte élargi. Cette information manque, selon Van Beek, par rapport à une partie de l'œuvre de Griaule. En ce qui concerne Dieterlen, j'ai l'impression que cette information du contexte élargi ne manque pas entièrement, bien qu'elle ne soit pas disponible / écoutable / observable sous la forme d'une narration. Je ne considérerai donc pas le texte de Dieterlen comme l'anomalie qu'il semble être. Il est possible que Dieterlen ait entendu des traditions à présent disparues, car pendant mes recherches à Kéla et

²⁸ Selon Walter van Beek on devrait surtout considérer le livre de S. de Ganay comme une source pour l'histoire de l'ethnographie griotique (cf. Van Beek et Jansen 2000 372).

²⁹ 'We shall summarize it in the Mandingo version of Kangaba, but it is found under similar forms, among many peoples, some of whom - Bozo, Bambara, Kurumba, Samogo, Dogon, as well as blacksmiths and bards - have already been thoroughly studied (Dieterlen 1957 126).'

³⁰ En novembre 1992, j'ai lu, à Kankan, une thèse D.E.S. de Philosophie de l'Université de Kankan dans laquelle l'auteur parle d'un informateur Conde (âge de 62) qui disait que deux œufs (*kili fila*) sont à l'origine du monde. Malheureusement je n'ai pas noté l'auteur et le titre de cette thèse.

Kangaba (1988-1997) et surtout pendant ceux à Farabako (1999-2000), j'ai trouvé des références à l'œuvre de Dieterlen qui sont valables à mentionner. Il s'agit des références aux œufs et au sable.

En ce qui concerne l'œuf, j'ai observé à plusieurs reprises qu'il était un moyen d'éviter les conflits. M. Sidibé, infirmier de Nioumamakana (région de Sobara), m'a montré, en mars 2000, un médicament contre un conflit : on enterre un œuf, à dix centimètres sous la surface du sol, en parlant d'un problème. Si l'œuf ne pousse pas, ce problème ne créera pas un conflit. Des conflits auraient également pu être évités par un œuf que je devais briser à l'entrée du village de Farabako, pendant une séance pour prévoir ma carrière académique future. 'Arrivant à Farabako, un visiteur verra,' m'expliquait Namagan Kante, le dirigeant de la session, 'que dans ce village tous les conflits sont brisés.'

Pendant une interview à Amsterdam, en octobre 1997, les griots de Kéla m'ont donné des informations sur la signification cosmologique de l'œuf. Un journaliste mal-préparé leur a demandé, pour les amuser : 'Qu'est-ce qui est venu en premier, l'œuf ou le poulet?'³¹ Les griots étaient choqués et répondaient : 'L'Œuf!' Lanfia Diabaté expliqua : 'Vous pensez toujours à un poulet, quand vous parlez d'un œuf. Cependant, quand nous parlons d'un œuf, nous pensons à un serpent ou à un reptile, des animaux qui cachent leur œufs dans le sable, où, par la chaleur, les œufs deviennent des êtres vivants.' Cette réponse nous montre des facteurs de création mentionnés par Dieterlen : le sable et la chaleur, instrument du forgeron, font la création ensemble.

La géomancie par le sable (*ke.peda*) m'a apporté également des informations sur le mythe de création. Cette géomancie se fait avec vingt-deux cases, contrairement au système bien connu dans toute l'Afrique qui se fait avec seize cases (voir Kassibo 1993). Dieterlen parle de vingt-deux quantités de sable de Faro (*faro tyn*), déesse de l'eau. Elle mentionne aussi vingt-deux jumeaux (Dieterlen 1957 : 135) dont vingt-deux mâles, ce qui ressemble aux vingt jumeaux d'Adam et Eve dans le récit de Lansiné (texte I, ci-dessous). On voit ainsi une liaison probable entre la géomancie maninka et le mythe publié par Dieterlen. Le chiffre vingt-deux est également mentionnée dans Zahan (1980) comme unité de compte pour la culture du mil, nourriture de base des Maninka.³²

³¹ J'utilisais *kili fan* et *she kili* dans ma traduction de la question du journaliste.

³² Zahan (1980) mentionne vingt deux comme une entité de calculer la maturité du mil. Cette référence à l'agriculture est fort intéressante, les Malinke étant des agriculteurs. Voir aussi Dieterlen (1988 : 35) sur 'la création de l'univers' dans son 'Essai sur 'la religion Bambara' : '() Puis il [l'esprit - JJ] eclata et de lui surgirent des éléments qui lentement se séparèrent, se dispersèrent et s'ordonnèrent. On dit de cet événement : «Autrefois les choses se sortirent ensemble». Ces éléments fondamentaux, au nombre de vingt deux, sont à l'origine de la création qui est classée en vingt deux catégories. Les Bambara ordonnent et nomment ces éléments selon plusieurs modes. Ils les partagent tout d'abord selon le système fondamental de la pensée créatrice *yo*, en trois groupes de sept, auxquels s'ajoute un vingt-deuxième.' Voir aussi Dieterlen (ib : 60) sur le chiffre 22, Pemba [Nbenba? - JJ] et 'un billot nommé *pembele*, image du madrier initial.'

J'ai recueilli en 1996 chez Masaman Camara (décédé en 1998), le vieil aveugle chef de village de Guènakoro (5 kilomètres de Siby) un 'vrai' mythe de création. Je lui avait demandé de parler de l'histoire de la région et, comme réponse, il a parlé pendant une heure sans interruption. A mon retour à Siby, j'ai été surpris de trouver dans l'enregistrement la narration suivante ³³

'Bumahadama mume, jelimafen mume, k'a bila kungofen na, k'a bila sofen na, k'a bila jina la, k'a bila məkɔ la, k'a bila sa la, k'a bila gwankabadɔw la, olu bɛɛ bɔlen ton fila pe le la

K'a ta bunahadama ma, k'a bila daabaw la, k'a bila wulakɔɔfenw mume la, tolo fenfen ma, ɪ de tolo fenfen kun, olu bɛɛ bɔlen ton kelen le la Alu dɔ faranni, alu dɔ faranni kɛɛ le kan

K'a mine gwankabadɔw ma, k'a bila samanfu ukapɪ ma, ɪ jan fenfen na, ɪ komi sakene o, fennin kunntan o, o bɛɛ kɔɔsi, tolo t'o si ma, o fana bɛɛ bɔlen ton kelen le la

Tolo fenfen ma, ɪ k'a kɔɔsi, o bɛɛ den wolo

I kan fenfen ma o di, fenfen ɪ samal' ɪ furu kan, sa dɔ seke, kaana dɔ seke, basa dɔ seke, bama dɔ seke, kono minw ɪ panna seke, tolo t'o si ma, bai ɪ oyɪ bɛ kɪli la

I mana den yerenin ye min kɔɔɔ, tolo o ma I mana fenfen ye kɪli lala tolo t'o ma Kow danfaranni ye naw n'olu tɛ

N'o tɛ, n'ɪ si ma se yɔɔɔ min ma, ɪ d'o dɔw ye k'o to tan

Kuma dɔw ye, o do fɔ, o tɛ bɛn, pama o la An denmisennamɔɔɔw bɛ dan siya dɔ'

'L'homme, toutes les créatures ayant du sang, les animaux de la brousse, les animaux domestiques, le diable, les serpents,³⁴ les gens, les oiseaux, sont tous issus de deux termitières

L'homme, les animaux domestiques, les animaux de la brousse, tous ceux qui ont des oreilles, sont tous issus d'une même termitière. Ils ont été séparés, ils ont été séparés sur la terre

Les oiseaux, (?),³⁵ ceux qui tournent leur face au ciel,³⁶ les lézards,³⁷ les animaux inutiles,³⁸ fais attention,³⁹ n'ont pas d'oreilles et sont tous issus d'une même termitière

³³ Une première version de ce mythe a été transcrite et traduite, en 1997, par Ouna Faran Camara. J'ai partiellement adapté ('bambarifié') l'orthographe, en utilisant Bailleul (1996 et 1997)

³⁴ O F Camara a traduit *sa* par 'reptile'

³⁵ J'ai suivi l'orthographe de O F Camara. S'agit-il de *samafurukaw* (ceux qui ressemblent aux serpents) ou de *sanmafurukaw* (ceux qui ont marie le ciel)?

³⁶ Traduction incertaine de JJ

³⁷ O F Camara ajoute entre parenthèses 'les reptiles'

³⁸ O F Camara a traduit 'les insectes'

³⁹ Traduction incertaine. O F Camara a transcrit *kɔɔsi*, mais il n'a pas traduit le terme

Tous les êtres qui ont des oreilles, fais attention, donnent naissance à des petits (°), le serpent, l'iguane d'eau, le margouillat, le crocodile, les oiseaux volants, n'ont pas d'oreilles, ils pondent des œufs

Ceux qui donnent naissance à des petits ont des oreilles. Ceux qui pondent n'ont pas d'oreilles. Ces différences sont entre nous et ceux-ci

Quand on n'a pas l'âge de certaines choses, on les laisse
Il n'est pas bon de parler de tout ce qu'on connaît, cela provoque une force néfaste⁴⁰
Nous, les adultes, nous limitons dans certains cas '

J'ai trouvé ce mythe de création par hasard. Il est néanmoins fort intéressant⁴¹ et également important pour juger du texte de Dieterlen (1957). Masaman Camara attribue une grande importance à l'audible, ce qui est courant dans une société où l'écrit n'a pas un grand rôle (cf. Ong 1982), avoir ou non des oreilles est pour lui le critère définitoire. L'idée que le Verbe est à l'origine de la création est (presque) universel. Masaman parle de termitières, celles-ci sont connues comme des lieux de création (Dieterlen 1988) ou lieux de pouvoir, un chasseur puissant peut être comparé à une termitière en laquelle il peut se transformer, ou peut être aussi comparé avec un destructeur de termitières⁴². On note que la terre des termitières fonctionne comme le prédécesseur d'argile (*bugu*) comme matière de fabrication, selon les narrations de forgeronnes de Naréna, spécialistes locales de l'art de la poterie (Florusbosch 2001). Une force créatrice est attribuée aux termitières, car les forgeron(ne)s africain(e)s sont généralement considérés comme des spécialistes des processus de création et de transformation (cf. Herbert 1993).

Bien que les thèmes et les acteurs se ressemblent, la narration de Masaman n'a pas de véritable similitude avec le texte publié par Dieterlen. J'ai l'impression que Dieterlen a généralisé une histoire parmi plusieurs mythes de création, ou mis bout-à-bout des thèmes qu'elle a entendus pendant ses recherches au Soudan, dès les années 1930. La narration de Masaman me fait penser que le discours sur la création a été plus variable et que cela n'est dit par Dieterlen. Cependant, le texte de Masaman permet aussi d'accepter le texte de Dieterlen comme l'évidence d'un discours presque disparu. Bien que le mythe de création ne soit pas raconté dans le Kamabolon - raison pour laquelle je traite ce sujet dans le cadre de ce livre - je ne pense plus que ce texte serait surtout le résultat de la collaboration entre un chercheur et un informateur spécifique ou un assistant de recherche.

⁴⁰ O F. Camara n'avait pas traduit les mots *jama b a la*. Le terme *jama* est (peut-être avec *fadenya*) le terme le plus 'celebre' et discute dans les études mandingues. Les études mandingues américaines en particulier le considèrent comme un 'concept cle' pour connaître les cultures dites 'Mande' (par exemple, Bird et Kendall 1980, Brett Smith 1996, Hoffman 1998 et 2000). Récemment des chercheurs européens ont montré une attitude critique par rapport à l'importance de *jama* (Zobel 1997, Schulz 2000, Jansen 2000b), critique à laquelle je souscris (cf. les remarques sur la tendance à mystifier la culture mandingue, dans ce chapitre).

⁴¹ Je remarque ici l'absence de poissons, le mythe de M. Camara est une narration d'agriculteurs, pas de pêcheurs.

⁴² Je pense ici aux éloges des Konate, qui sont célébrés comme tueurs de termitières *tonfinfagabaga sera tongwefagabaga sera* (pour des traductions différentes, voir Ly Tall et al. 1987: 41 et 177 et Jansen et al. 1995: 89).

Conclusion

Les textes collectés dans les années 1950 par les 'élèves' de Marcel Griaule ont eu, dès leur publication, une grande influence. Dans ce chapitre j'ai noté la préférence de ce groupe de chercheurs pour les traductions 'symboliques' des termes maninka, considérant comme secondaires la présentation de la cérémonie du Kamabolon et l'analyse des fonctions sociales. Je critique également le texte publié par De Ganay (1995), qui n'est pas une relation des paroles vraiment dites à l'intérieur du Kamabolon. Je considère que ce texte est incomplet et fortement influencé par la médiation des assistants de recherche sur place et par d'autres personnes qui se sont ajoutées a posteriori au projet. J'ai montré qu'il était très peu plausible que le mythe de création mandingue, texte publié par Dieterlen en 1957, ait pu être raconté dans le Kamabolon. J'ai cependant présenté de nouvelles données ethnographiques (de la géomancie et de la tradition orale) pour justifier l'idée que le texte de Dieterlen puisse être, de manière synthétique, le résultat d'une recherche authentique; il n'est pas le pur produit de la collaboration entre un informateur et un chercheur, comme l'est le fameux entretien avec Ogotemmêli publié par Griaule.

CHAPITRE III

UNE ANALYSE HISTORIOGRAPHIQUE DES RÉCITS DU KAMABOLON

Les récits du Kamabolon sont variés: il y a l'épopée de Sunjara, des récits sur la création, des récits d'inspiration coranique, des récits sur les ancêtres à La Mecque, des récits sur d'autres ancêtres mandingues et des incantations anciennes. Le texte de l'épopée de Sunjara est hors de sujet pour ce livre, puisque déjà publié. Les récits sur la création, et la discussion sur leur existence, sont traités dans le chapitre II. Le chapitre III traitera les textes des quatre autres groupes, dont on trouve des exemples dans les textes I - III. Il s'agit de textes d'inspiration coranique, de textes inspirés par les 'hadith' (la tradition écrite rapportée après le décès de Mahomet), de l'incantation-interdite-à-enregistrer 'Dibi' ('l'obscurité'), et de récits inspirés par l'histoire contemporaine écrite.

La plupart des textes présentés dans ce chapitre ont une forte relation avec la tradition orale du monde islamique, qui est souvent inspirée par le Coran et les 'hadith'. Les thèmes de ces textes ne sont pas spécifiques de Kéla, du Manding, ou même de l'Afrique de Ouest. Si les textes ici présentés donnent l'impression d'être nouveaux et uniques, cela s'explique par les lacunes de la documentation concernant ce genre de textes.

Bien que ces textes soient présentés comme 'récits du Kamabolon', on notera déjà l'attitude remarquable du *kumatigi* Lansiné Diabaté vis-à-vis de ces récits. En 1999, il me dit plusieurs fois (implicitement ou explicitement) que ces récits n'étaient que des embellissements - le véritable récit du Kamabolon étant le *Mansa Jigin* qu'il m'avait déjà raconté en 1992. On peut faire une cérémonie du Kamabolon, d'après Lansiné, sans réciter les textes ici présentés.

Ces textes sont cependant utiles, même indispensables, pour comprendre le dynamisme de la cérémonie. Dans le chapitre IV, je montrerai que la signification de l'espace dans lequel la cérémonie a lieu s'est modifiée avec le temps. Les textes d'inspiration islamique montrent un même dynamisme au niveau narratif. Ce dynamisme est nécessaire pour que la cérémonie reste 'logique' dans la perspective des acteurs et pour accentuer l'importance du *Mansa Jigin* et le légitimer. Dans ce cadre, il illustre bien ce que Seydou Diabaté me racontait le 4 avril 1997 - un mois avant la cérémonie du Kamabolon: 'Depuis quelques mois, ton père [Lansiné - JJ] nous a souvent parlé de l'histoire du Manding. On peut trouver souvent cette histoire dans le Coran et cela confirme l'authenticité de notre tradition.'

Textes d'inspiration coranique

Le Coran a (eu) une grande influence sur la tradition orale. En particulier les figures d'Adama et d'Eve, ainsi que celle de 'Nabilu (Ibn) Burahima' ou 'Brahima' (Abraham de l'Ancien Testament) sont clairement d'origine coranique. Les traditions sur ces 'ancêtres' (*mɔkɛw*) sont anciennes dans le Manding où l'Islam s'est implanté depuis des siècles, bien que les rapports écrits de ces traditions orales soient rares. A l'heure actuelle sa diffusion par la radio et la télévision a permis une grande connaissance de ces récits (cf. Launay 1997, Conrad 2001).⁴³

Adam et Eve sont historiquement d'origine coranique/islamique,⁴⁴ mais ce qu'on raconte sur eux dans le Kamabolon, a emprunté à la tradition mandingue. Le nombre de quarante jumeaux - les enfants d'Adam et Eve - fait écho aux 44 (ou 48) 'familles' qui sont originaires du Manding (Dieterlen 1957: 124).⁴⁵ Dieterlen ajoute que le nombre de 44 est populaire chez les populations dites 'ouest-soudanaises'. L'idée d'une entité jumelle à l'origine du monde est aussi typique pour la zone - on pense ici aux jumeaux Faro et Ndomo Jiri - même pour toute l'Afrique sub-saharienne (cf. ib.: 126). L'histoire d'un grand nombre de jumeaux n'est pas spécifique de Kangaba.⁴⁶

Le récit présenté par De Ganay fait aussi référence aux enfants jumeaux du couple du Paradis. Ce récit est tellement riche et intéressant pour la comparaison avec le texte de Lansiné que nous le citons entièrement (1995: 160-161):

Quand Bamba Arama [= Adam-JJ] était sur la terre avec sa compagne, il se promenaient, et ils allèrent partout. Leur Maître, le Créateur, leur avait défendu de manger les fruits d'un arbre, disant qu'en cet arbre était le moyen de toujours rester sur la terre. Ils restèrent très longtemps sans manger le fruit de l'arbre.

Puis Iblissa, voulant les tromper, se transforma subitement en miroir et il se montra à la compagne de Bamba Arama, qui y aperçut l'image d'une femme.⁴⁷

Le miroir dit alors à Ba Awa [= Eve - JJ]: 'Quand Bamba Arama te quitte, il va chez celle que tu es en train de regarder; il prend le fruit qui vous était interdit pour

⁴³ Le vendredi soir ces deux media ne diffusent que des informations religieuses (par exemple l'*Arisala* comme il est publié en Bamanakan par Al Hajj Modibo Jara [1999]). On note aussi que des audio-cassettes comprenant des récits, des contes et des prières islamiques sont en vente partout au Mali; il doit aussi y avoir des cassettes comprenant des traditions orales ou écrites-mais-transmises-oralement.

⁴⁴ J'accepte la critique de J.-L. Amselle (2001: 776) par rapport à notre remarque (dans Van Beek et Jansen 2000) qu'Adam et Eve dans la tradition orale mandingue sont actuellement des notions mandingues est qu'il est donc logique que les gens donnent d'étymologies locales de leur noms, demant ainsi leur origine arabe. Cependant, dans le cadre de mon objectif de fournir d'une analyse historiographique et philologique, il est nécessaire de mentionner les sources les plus anciennes.

⁴⁵ Pour le nombre '22', voir la dernière section du chapitre II

⁴⁶ Kemp (dans Jansen 2001b, note 7) a entendu parler, pendant ses recherches en Gambie, d'un certain 'Sam' [Sem?-JJ] qui refusait d'épouser sa petite-sœur, mais épousait sa propre sœur jumelle après avoir tué son grand-frère lui-même aussi intéressé à épouser cette sœur

⁴⁷ Note par JJ il est remarquable qu'une telle tradition soit contée avant l'introduction de la télévision dans le Manding. Cf. Conrad (1999b: 207-208) qui présente une histoire des années 1990 dans laquelle Sogolon Kolonkan, sœur de Sunjara, a, sous son pagne, une sorte de télévision qui montre à Sunjara Sumaoro Kante et ses guerriers à Soso

aller le donner à la femme en question ' Ba Awa, compagne d'Arama, se fâcha alors, elle partit cueillir le fruit de l'arbre pour en manger et en faire manger à Bèmba Arama

() Après avoir vu dans le miroir celle qui lui ressemblait, Awa dit 'Ainsi donc Arama va cueillir le fruit qui nous est interdit pour aller l'offrir à cette femme-là' Et elle se fâcha, s'étant fâchée, elle décida de partir, mais avant son départ, le Créateur lui donna des sandales Il agira de même à l'égard d'Arama qui décida plus tard d'aller à la recherche d'Awa Awa et Arama restèrent séparés pendant mille ans et pendant mille ans, l'un chercha l'autre () Après mille ans de pérégrinations, Arama aperçut Awa assise au loin Elle-même l'avait vu et avait aussitôt baissé la tête Bèmba Arama s'étant approché l'appela 3 fois 'Awa, Awa, Awa ' Elle répondit 'C'est moi, Arama, ton épouse ' Et elle ajouta 'Moi, depuis que tu es parti, je suis restée ici et n'en ai pas bougé', alors qu'elle n'avait cessé de se déplacer en quête de son compagnon Arama lui dit 'je te cherche depuis mille ans ' Arama voulait alors toucher Awa, mais Dieu dit à l'ange Dyibirila (Gabriel) qu'ils ne devaient pas se toucher tant que le mariage ne serait pas 'attaché' Pour que ce mariage soit 'attaché', il fallait qu'en soient payés les droits Les 'cauris' (la dot) ont été déposés et sur eux ont été dites les règles du mariage C'est depuis ce moment que le mariage a été institué selon la coutume

Le mariage ayant été 'attaché', les deux époux se sont tenus, ils sont partis édifier leur abri ou ils ont demeuré très très longtemps Il leur naquit 34 enfants, puis encore 34, tous des jumeaux mâles et femelles Les garçons du deuxième groupe épousèrent les filles du premier, et leur jumelles se sont mariées avec les garçons du premier groupe L'interdit de 'coucher' avec sa propre sœur, aînée ou cadette, date de ce temps-là Un très long temps s'écoula, jusqu'à ce que naisse Nouhoun (il s'agit, dit Mansénou Dyabâté, de Nouhoun (Noé) l'ancêtre de la race noire) Parmi les enfants de celui-ci figuraient Kabila, l'aîné, et Habila, le cadet, chacun avec sa jumelle Kabila voulait épouser sa propre jumelle alors qu'elle devait être a Habila Une dispute éclata entre les deux frères, et l'aîné tua le plus jeune Ce fut le premier sang humain versé sur la terre, mais celle-ci ne voulait pas le recevoir, car c'était comme sa propre écorchure, ce qui est sur la terre faisant partie d'elle-même Le Créateur fut mécontent de ce sang versé Le meurtrier s'enfuit Partout où il allait, il n'était pas reçu, il a fui, il a fui, jusqu'au moment où il voulut se repentir

Il alla s'asseoir au pied d'un arbre auquel il raconta sa faute Le Créateur lui dit que pour qu'il soit en paix, il devait se racheter La guerre a été introduite dans la création en ce temps-là, le versement de sang a été possible à partir de ce moment-là, c'est là que la haine entre les frères⁴⁸ a commencé

On observe des différences intéressantes entre cette histoire et celle de Lansiné dans la citée dans le texte I En 1954, le Dieu veut instituer le mariage, mais en 1999 c'est la

⁴⁸ Note par JJ sans doute, cette histoire renvoie ici au *fadenya*, la rivalité fraternelle, qui est la base de l'organisation sociale des peuples mandingues (cf Bird et Kendall 1980)

femme qui insiste pour le mariage. En 1954, la femme semble avoir une certaine autonomie, parce qu'elle décide personnellement de fuir du Paradis - elle n'est pas chassée. En revanche, en 1999, Eve/Awa est punie pour avoir mangé le fruit interdit; elle a pour peine les menstrues et du fait de cette impureté, ne peut plus rester au Paradis. L'impureté d'une femme en règles n'est pas limitée à l'Islam; on la trouve dans le Manding et ailleurs depuis longtemps (cf. Herbert 1993).

La position de la femme dans la tradition orale de Kéla a souffert d'une régression grave au XX^{ème} siècle; les femmes ont perdu une certaine autonomie. Par rapport à la version de Kéla de l'épopée de Sunjara, j'ai déjà remarqué une régression du statut de la femme (Jansen 2000c: 138-140). Dans plusieurs versions de l'épopée - parmi eux la version la plus fameuse de Niane (1960) - une femme joue un rôle crucial: la (demi-)sœur de Sunjara trouve le moyen par lequel son adversaire Sumaoro Kante peut être vaincu. Cependant, dans la version de Kéla, cette femme est capturée par Sumaoro et libérée par un griot masculin. Ensuite, le moyen pour vaincre Sumaoro est préparé par des marabouts, des savants islamiques. L'Islam m'apparaît la cause de ce changement remarquable du statut des femmes, et les différences entre l'histoire du Paradis selon Lansiné Diabaté et celle enregistrée par De Ganay se laissent analyser de manière identique.

En ce qui concerne les êtres humains en général, on voit un changement similaire qui prend de l'homme son autonomie. En 1954 Arama/Adam est remplacé à plusieurs reprises par un Adam plus puissant. Cependant, dans le récit de Lansiné Dieu remplace sa création 'ultime' plusieurs fois jusqu'à ce qu'il crée un être, l'Homme, qui accepte une position modeste dans Son œuvre.

Lansiné ne parle pas de 'Habila et Kabila', les noms mandéisés de Caïn et Abel.⁴⁹ Cependant, il aborde ce thème pendant une récitation informelle faite le 3 avril 1997 (Jansen 2001b: 18-19). Il est donc clair qu'il connaît cette histoire (qui est très connue dans le Manding, car elle ressemble au thème de la rivalité fraternelle *fadenya*).

Le récit de Lansiné comporte de nombreuses références à l'Islam, mais il est, sur le fond, 'manding'. On voit que Dieu crée Ses êtres sur le sable (*cen, kɛɲɛ*), une image déjà mentionnée par rapport à l'œuvre de Dieterlen (ci-dessus). Cette référence à la géomancie m'étonnait, parce que Lansiné, bien qu'il connaisse des marabouts qui pratiquent la géomancie, ne la maîtrise pas lui-même, ni dans sa version des seize cases, ni dans sa version des vingt-deux cases.

A Abraham est également attribué un rôle important. Dans l'Islam, Abraham est un Prophète qui a fourni des prescriptions et qui est célébré comme le constructeur de la Ka'aba à La Mecque (cf. sourate 3, verset 67). En plus, le verset 95 du même sourate nous apprend qu'Abraham n'était pas un païen.

⁴⁹ La sourate 5, ligne 27-31 réfère à Habil et Qabil, les noms arabes pour Cain et Abel dans l'Ancien Testament. On note ici que la prévalence du frère cadet est un thème connu, tant en Afrique que le proche-oriental. Pour le Manding elle est soulignée par ma propre analyse de ce thème (Jansen 1996 et Jansen 2001a, chapitre 5. Voir aussi le film 'La Génèse' de Cherck Oumar Sissoko [1999] qui raconte l'histoire biblique dans un contexte mandingue). En ce qui concerne l'Ancien Testament, Greenspahn (1994) relie l'ultimogéniture à la grâce divine.

Les liens imaginaires entre le Ka'aba et le Kamabolon sont importants. Le nom local de Kangaba est Kaaba d'où la comparaison facilement établie avec la Ka'aba. Le Kamabolon est aussi censé contenir de la terre de la Ka'aba, ou une partie de la Ka'aba. L'historien Djibril Tamsir Niane présente le Kamabolon comme ayant été construit au XIV^{ème} siècle par Mansa Souleymane, après son pèlerinage à La Mecque (1975). Le Kamabolon aurait été ensuite un sanctuaire pour des objets rituels païens. El Haji Umar Tall, le fameux conquérant toucouleur, l'aurait restauré comme sanctuaire islamique (Hoffman 2000 : 39, Meillassoux 1968 : 179). Personnellement, j'ai entendu dire plusieurs fois qu'un saint Coran, donné par El Haji Umar Tall pendant son passage à Kangaba vers 1840, se trouverait dans le Kamabolon.⁵⁰ De Ganay a également entendu parler d'Abraham (1995 : 161-162).

Le monde continue encore des années, jusqu'à la naissance de Nabila Braima (Abraham). Nabila Braima est le constructeur de la mosquée de La Mecque. Il construisit cette mosquée pendant 7 ans, mais elle s'enfonçait au fur et à mesure dans la terre jusqu'au moment où, entièrement achevée, elle en jaillit.⁵¹ En ces temps-là, le peuple ne connaissait que l'agriculture qui, seule, existait, les gens vivaient en société, mais une société pleine de haine.

Cette narration ne réfère pas à l'histoire coranique de la construction de la Ka'aba. Le Coran a fourni alors des antagonistes des traditions orales mandingues. Ceux qui ont, cependant, les rôles les plus importants sont les assistants de Mahomet dont les œuvres sont transmises par des légendes et des traditions.

Les ancêtres mandingues dans La Mecque

Après la mort de Mahomet commencèrent à circuler des légendes (le 'kissa') et des traditions (le 'hadith') sur ce que le Prophète avait fait ou approuvé. Un grand nombre de ces narrations est déjà consigné au VIII^{ème} siècle. Ce sont surtout les 'hadith' qui ont eu une influence dans la formation de la loi islamique (Raven, dans Ibn Ishaak 2000 : 10). L'anthologie la plus connue sur ces légendes et traditions est 'La Vie de Mahomet' d'Ibn Ishaak.⁵² Ces légendes se sont dispersées dans l'Afrique depuis longtemps, certainement plusieurs siècles avant l'ère coloniale (Guillaume, dans Conrad 1985 : 44).

Les grands héros de l'Islam, présentés dans les traditions orales mandingues comme des ancêtres, sont porteurs d'un patronyme (*jamu*). La seule exception est le Prophète lui-même, dont aucune famille ne revendique la descendance directe.

⁵¹ Ce qui est remarquable. El Haji Umar Tall est connu pour avoir brûlé des sanctuaires païens partout dans le Manding. Pourquoi aurait-il vénéré le Kamabolon qui était un sanctuaire païen? Il est possible que la fonction 'non religieuse' de la cérémonie (comme cérémonie d'organisation de l'armée) était plus centrale auparavant.

⁵² Note par JJ. En ce qui concerne les mosques voir la sourate 9, 17-19.

⁵³ J'ai utilisé une anthologie néerlandaise de l'œuvre d'Ibn Ishaak, présentée par Wim Raven.

Le premier muezzin, Bilaal ibn Rabaah, était, d'après Ibn Ishaak, un esclave (noir) converti à l'Islam, d'origine éthiopienne, qui est manumis par Abu Bakr (voir ci-dessus) puis donné à Mahomet. Dans la tradition orale de Kéla, ce Bilaal ibn Rabaah est 'Ase Bilali', 'Jon'⁵³ Bilali' ou 'Sena Bilal', le père de Mamadi Kanu, le premier roi du Manding, et donc un ancêtre de Sunjara. Ase Bilali est cependant, dans la perspective des griots de Kéla, un fils royal⁵⁴ avec lequel le Prophète avait déjà prévu, avant la destruction de Kayibara, une collaboration. Cette collaboration résulte de la conversion d'Ase Bilali par le Prophète. L'histoire d'Ase Bilali constitue, à Kéla, le début de l'épopée de Sunjara. Son histoire ne fait donc pas partie des récits ici présentés.⁵⁵

Ali (Ali ibn abi Talib), cousin du Prophète et quatrième calife, a été également incorporé à l'épopée de Sunjara, sous le nom de Badara Aliu.⁵⁶ Badara Aliu est le héros de la prise de 'Kayibara' - Chaibar chez Ibn Ishaak. Après le combat de Kayibara, le nom de Badara Aliu aurait été changé en Mandé Sise Mori (Jansen et al. 1995: 23), ce qui fait de lui le premier marabout (*mori*) du Manding, et le porteur du *jamu* Sise ou Cissé.⁵⁷ On voit des similarités entre le récit mandingue et celui d'Ibn Ishaak: Ali souffre de mal aux yeux⁵⁸ et il fait des actions héroïques aux portes de la ville de Kayibara: selon Ibn Ishaak il utilise une porte pour se protéger contre l'ennemi, selon les griots de Kéla il les jette en l'air.⁵⁹

Le Prophète lui-même, Asse Bilali et Badara Aliu ont une place dans l'épopée de Sunjara - selon moi, l'épopée s'est amplifiée dans le temps - tout comme d'autres traditions,⁶⁰ et d'autres traditions sont encore 'dans la chambre d'attente'. Parlant des récits présentés dans ce livre, Lansiné contredit plusieurs fois ma suggestion que ces récits formeraient une partie obligatoire ou cachée/secrète pendant la récitation septennale nocturne: 'On peut les raconter au début, mais cela n'est pas nécessaire.'

Des héros encore 'dans la chambre d'attente' Bakari Sidiki (Abu Bakr ibn abi Quhaafa al-siddiq, chez Ibn Ishaak), beau-père du Prophète et premier calife (622-634), est le plus célèbre. Dans la tradition mandingue il figure comme ancêtre des Fofana, un

⁵³ Jon = esclave, serviteur

⁵⁴ Voilà comment le problème de la basse extraction des Keita est résolu: l'esclave devient un prince' (Cf. discussion dans Conrad 1985. 38 'However, it is not clear how Bilal's previous slave status was reconciled in the minds of the Keitas and their bards.')

⁵⁵ Pour un aperçu des références à Asse Bilali, voir Conrad 1985 35-39. Conrad y montre la place centrale de la guerre de Kayibara dans la tradition islamique

⁵⁶ L'explique le prénom de Badara par la présence d'Ali à la guerre de Badr - voir Ibn Ishaak, Badr était un centre commercial

⁵⁷ Cherchant une explication pour la popularité du thème de Kayibara dans le Manding, Conrad ne mentionne pas la présence des grand héros Ali et Abu Bakr à Kayibara, et il explique la popularité du thème seulement par la présence de Surakata, le premier griot, à Kayibara (Conrad 1985 39)

⁵⁸ Chez Ibn Ishaak, ce mal aux yeux est guéri par le Prophète qui crase sur les yeux d'Ali. Dans la tradition orale mandingue, le mal aux yeux est guéri par du piment en poudre, pilé pour Ali par sa femme Fatumata Bintu (Faatima bint Muhammed, la fille du Prophète).

⁵⁹ L'orage qui fait couler le sang des gens de Kayibara semble également être un thème pris à la narration d'Ibn Ishaak sur la guerre de Badr.

⁶⁰ Sans oublier Buraku (al-Buraaq), le cheval miraculeux sur lequel le Prophète faisait son voyage nocturne (Ibn Ishaak: 79-80). Voir aussi Jansen et al 1995: 24 et Ly-Tall et al 1987, ligne 68.

jamu connu dans la zone comme maraboutique. Je n'ai pu trouver ni sources arabes, ni sources mandingues pour l'histoire du texte de Bakari Sidiki (voir ci-dessous), mais je ne peux pas croire que cette histoire serait 'nouvelle'.

Les histoires sur Surakata sont nombreuses dans le monde mandingue (Conrad 1985 39-48). Elles parlent de la tentative de capturer le Prophète ainsi que de la conversion de Surakata (thèmes également trouvés chez Ibn Ishaak qui parle de Suraaka ibn Maalik ibn Ju'shum). Dans le Manding, du fait de ses capacités verbales, Surakata est considéré comme l'ancêtre des griots, ce qui explique l'obligation chez les Mandingues de faire des offrandes à Surakata (c'est-à-dire aux griots en général), coutume qui serait prescrite par le Prophète-même. Conrad (1985 45) note que, dès les années 1970, les griots mandingues connaissent Surakata en partie par l'écoute de Radio Mali.

Le récit de Lansiné sur Surakata n'est pas riche d'un point de vue littéraire (cf. autres versions dans Conrad 1985 45). Il est clair que la vie des ancêtres à La Mecque n'est pas sa spécialité.

Bien qu'il soit possible de retracer les origines spécifiques de plusieurs traditions sur les ancêtres dans La Mecque, souvent les relations sont faibles. Comme l'écrit Conrad (1995 92) dans un article sur les traditions par rapport à Fosana, l'ancêtre des *funew* ou *finaw*, un groupe de *jamakalaw* (pour Fosana, voir aussi le texte II).

Fosana's character and the stories about him constitute a collage of loosely connected incidents from the Prophet's life and times. () That the composite image of Fosana derives from not one but several miscellaneous characters and incidents from the Prophet's life and times may be due to the usual distortions in the long chain of transmission characteristic of oral tradition. But () our nonliterate informants' knowledge of these texts is periodically reinforced nowadays by radio broadcasts and increasingly direct experience of the Islamic heartland. Therefore, the extensive range of elements selected for the Fosana legend could be matter as much of choice as of chance.

Ce genre de contes d'origine islamique est un genre d'influence croissante, comme l'est aussi la catégorie de contes que je traiterai dans le paragraphe suivant : les traditions orales d'origine 'écrite'.

Une nouveauté : le voyage en l'Amérique d'Abu Bakr II
(par Pekka Mäsonen et Jan Jansen)

Une histoire remarquable, dans l'ensemble ici présenté, est celle du voyage d'un roi en Amérique. Elle fait partie d'une petite collection de courts récits que Lansiné me raconta spontanément le 17 novembre 1999 (voir texte III), après un séjour de quelques semaines à Bamako. Normalement Lansiné ne raconte jamais de récits sans avoir discuté de sa rémunération à l'avance. Cette fois-là il le fit, et selon mon opinion, par une certaine vanité personnelle. Il était très fier du livre comprenant sa version de l'épopée de Sunjara et il avait souvent exprimé l'idée que je pourrais publier jusqu'à dix livres avec ses paroles. Lorsque je lui demandais s'il il avait entendu ces textes à Bamako, il se fâchait.

un peu 'A tun be ne kɔɔ / A tun be ne kɔɔ / N ka kɔɔkuma, u te ban' ('Ces paroles étaient déjà dans moi / Elles étaient dans moi / Les paroles de mon intérieur sont sans fin')⁶¹

L'enregistrement d'août 1999 l'avait un peu déçu, parce que je lui avais dit, après l'enregistrement, qu'il ne suffirait pas pour un livre⁶² Il semble que Lansine cherchait une revanche Il est significatif que Lansine me demandait, après l'enregistrement du 17 novembre (d'une durée d'environ cinq minutes et qui consistait surtout en une deuxième narration de l'histoire de Bakari Sidiqi - voir texte II), si ses paroles seraient suffisantes pour 'produire un livre' (*ka liburu bo*)

L'enregistrement du 17 novembre contient des histoires dont le voyage en Amérique est, du point de vue de l'historiographie, le plus intéressant Ce récit a probablement été introduit au 'Mali' dans les années 1950 (voir ci-dessous) Les récits qui ne font pas partie d'une répétition rituelle avant la cérémonie, comme l'est le texte de l'épopée (voir Chapitre IV), semblent souvent être remplacés ou adaptés

La découverte de l'Amérique par un roi de l'ancien empire du Mali est fondée sur une anecdote cryptique, dans la description par al-Umari, à propos de la visite de Mansa Musa au Caire Selon Mansa Musa, son prédécesseur avait cru qu'il serait possible de découvrir les limites les plus lointaines de l'océan C'est pourquoi il aurait embarqué avec une flotte de deux mille bateaux, et aurait disparu Après cet épisode, Mansa Musa serait devenu le roi du Mali (voir Hopkins et Levtzion 1981 268-269) On ne sait pas exactement ce que Mansa Musa voulait dire avec cette anecdote Référait-il à une expédition qui avait réellement eu lieu? Ou voulait-il amuser ses hôtes, comme il l'avait fait avec ses explications fantastiques par rapport à l'or dans le 'Pays des Noirs'?

La valeur de cette anecdote d'une expédition maritime malienne est contestée par le fait qu'elle a été consignée plusieurs années après la visite de Mansa Musa au Caire Il est vrai qu'al-Umari a collecté ses informations chez des gens qui ont assisté à la visite de Mansa Musa, mais on ne peut pas être sûr qu'ils aient correctement retenu les paroles du roi, et si les paroles du roi ont été correctement traduites Nous ne connaissons pas le rapport original, mais seulement sa traduction et son interprétation en arabe

De plus, une telle histoire ne peut pas être suffisante pour démontrer qu'une telle expédition a atteint le Nouveau Monde Thor Heyerdahl nous a montré, par son expédition Ra, qu'on peut traverser l'Atlantique par des moyens navals simples Cependant, si quelque chose était possible pour les hommes d'autrefois, cela ne dit pas qu'une telle chose a nécessairement eu lieu L'imagination historique et l'histoire ne sont pas semblables

Le nom d'Abu Bakr II (ou 'Bakari II', le roi qui aurait atteint le Nouveau Monde) est également problématique, puisqu'il ne se trouve pas dans les sources arabes pour l'histoire du Mali du XIV^e siècle De plus, un roi-navigateur ne peut pas être placé dans la généalogie des rois du Mali construite par Nehemia Levtzion, qui se base sur les

⁶¹ 17 novembre 1999 en disant ces paroles, Lansine mettait sa main sur son ventre

⁶² Ce jour, Lansine avait parlé pendant une heure, mais pour l'essentiel il s'agissait d'une répétition (parfois abrégée) des premières parties de sa version de l'épopée de Sunjara Le début de cet enregistrement est le texte I

sources écrites arabes et les sources orales (Levtzion 1963 et Levtzion 1973 63-72)

Selon Ibn Khaldun, les trois rois du Mali qui précédaient Mansa Musa (règne 1312-1337) étaient Mansa Sakura, Mansa Qu (le petit-fils de Mansa Mari Jata [= Sunjara]) et Mansa Muhammed b Qu (Hopkins et Levtzion 1981 334) Mansa Sakura fit le pèlerinage à La Mecque par Le Caire pendant le deuxième régime du sultan mamelouk Al-Malik al-Nasir (regne 1299-1309) et, à son retour au Mali, il fut tué vers Tripoli par des brigands (Beckingham 1953 29-30) On ne sait rien des courts règnes de Qu et Muhammed b Qu ⁶³ Le nom d'Abu Bakr II est probablement le résultat d'un malentendu Selon Ibn Khaldun, Mansa Musa ('Mansa Musa b Abi Bakr') était le petit-fils du frère de Mari Jata, du nom d'Abu Bakr Ce dernier est un autre Abu Bakr que celui qui régnait au Mali avant Mansa Sakura, et qui était le fils de la sœur de Mari Jata En conclusion, ni al-Umari, ni Ibn Khaldun n'ont écrit que le prédécesseur immédiat portait le nom de 'Abu Bakr' (qui alors aurait été 'Mansa Abu Bakr II') Si l'anecdote rapportée par al-Umari était vraie, le roi-navigateur aurait été Mansa Muhammed b Qu

L'hypothèse d'un contact précolombien entre l'Afrique d'Ouest et l'Amérique trouve son origine vers 1900 Les origines de cette hypothèse nous sont inconnues, mais la source d'inspiration semble être les caractéristiques africaines de l'architecture mexicaine, l'anecdote d'al-Umari n'est qu'une source d'inspiration marginale pour cette hypothèse Néanmoins, cette hypothèse a acquis un certain renom dans l'historiographie afrocentrique qui était en vogue dans les Etats-Unis des années 1920 (Masonen 2000 494-497)

On ne sait ni pourquoi ni quand cette hypothèse a été importée en Afrique Cependant elle était certainement connue avant les années 1960 par quelques-uns des historiens influents de l'ancien Mali francophones (voir Mauny 1960 104-110) Ils ont pu transmettre cette hypothèse à leurs collègues ouest-africains, en particulier ceux de l'Institut Français (à présent Fondamental) de l'Afrique Noire (IFAN) Une autre source, indirecte, aurait été l'œuvre populaire de Basil Davidson, *Old Africa Rediscovered*, publiée à Londres en 1959, livre qui a certainement introduit dans l'Afrique anglophone la découverte 'malienne' de l'Amérique pour un grand nombre de jeunes scientifiques qui souhaitaient décoloniser l'histoire de l'Afrique et qui auraient pu prendre cette anecdote comme un fait établi Il est important à noter que le scientifique afrocentrique Sénégalais Cheikh Anta Diop a adopté cette hypothèse Le renom et la position académique de Diop ont certainement contribué à l'acceptation, par ses compatriotes, de l'idée d'une découverte de l'Amérique par un Africain (Davidson 1959 77)

Pour Kéla il s'agit, d'une transmission de l'histoire écrite à la tradition orale (cf Jones 1990 152-161) ⁶⁴ Cela ne veut pas dire qu'une personne, Lansiné Diabaté dans ce cas, a l'objectif de bouleverser systématiquement et consciemment la tradition, il ne l'adapte qu'aux faits historiques 'établis' On peut supposer que ma présence à Kéla a

⁶³ Pour une nouvelle interprétation de ces règnes, voir Austen et Jansen 1996

⁶⁴ De plus, la mention de Niyani Mansa Mamadu est étonnante, parce que ce roi ne fait pas partie de la tradition de Kéla Cependant il a une position centrale dans la reconstruction de l'histoire de l'empire du Mali par Person (1981) Pour Niyani, voir aussi Conrad 1994

contribue à l'introduction d'Abu Bakr II dans les récits du Kamabolon, Lansiné cherchait des variations pour produire un livre. Cependant, cela ne veut pas dire que je porterais la responsabilité de l'introduction de ce thème à Kéla, c'est l'œuvre de Lansiné. Quand en 1999 je rendis visite à Drissa Koné, un historien local de grand renom et l'un de mes informateurs à Naréna, il me parla d'un 'homme Diawara de Bamako'⁶⁵ qui lui avait rendu visite deux fois pour un entretien sur un roi qui avait traversé l'Atlantique. Kone l'avait 'renvoyé à Bamako deux fois', disant qu'il n'avait jamais entendu parler d'une telle personne et qu'il refusait de raconter d'autres histoires que celles qu'il avait apprises avec son père.

Des ancêtres contemporains de Sunjara et d'inspiration arabe

La plupart des ancêtres mandingues à La Mecque sont placés historiquement avant l'ère de Sunjara. On trouve cependant aussi des ancêtres avec un nom 'arabe' (en 'Ibn', 'Ibun' or 'Bun') contemporains de Sunjara. Ces ancêtres sont marginaux dans l'épopée de Sunjara, souvent on ne trouve leurs noms que dans une zone particulière. Ils sont des 'images composites' (cf. Conrad ci-dessus). Un exemple de cette catégorie est Haja Buna Naki, l'ancêtre des pêcheurs somono, dont le nom est certainement dérivé d'un nom arabe.⁶⁶ Ce personnage est, à Kéla, lié à celui de Sansan Sakolon, à propos duquel Conrad (2001 : 16) écrit

Some of the more detailed versions [de l'épopée de Sunjara - JJ] describe less prominent ancestors, including the Sòmòno patriarch. Although the Sòmòno ancestor is not one of the more conspicuous characters in the Mande epic, he has a distinct presence, playing an important role in events involving the crucial issue of exile and return of the hero that is known by all the most knowledgeable bards. The standard episode that features a Sòmòno ancestor describes river-crossing arrangements that Sunjata's mother Sogolon makes with the Sòmòno chief () in variants from Kéla (Mali), the ferryman is Sansan Sakolon (). One of the Kéla variants provides an additional detail to the effect that the above-named ancestor is not the earliest Sòmòno recalled in the tradition. Sansan Sakolon is said to be the son of Haja Buna Naki who made the pilgrimage to Mecca.

Pendant sa récitation de l'épopée de Sunjara - qui est effectuée en 1992 en deux sessions - Lansiné a laissé le passage sur Sansan Sakolon afin d'éviter des problèmes narratifs (voir Jansen 2001a : chapitre VII). Cependant, pendant la récitation additionnelle, il

⁶⁵ Il s'agit probablement de Gaoussou Diawara, professeur honoraire à l'Université du Mali et le Président Fondateur de l'Union des Écrivains du Mali.

⁶⁶ Conrad 2001 : 16. Haja Buna Naki. The first two words in this name would signify the following: Haja = Hajj or al Hajj (Ar. 'pilgrim'), Buna is a variant of the Mandekan (ou 'Mandenkan') distortions of *ibn* (son of). So the man's name would translate as Al-Hajj ibn Naki. 'Naki' is also probably a distortion of a more familiar Arabic name.

montre qu'il se rappelait comment il avait 'construit' les deux enregistrement antérieurs ⁶⁷ Le passage sur Sansan Sakolon est intégral aux répétitions du *Mansa Jigin*, avant la cérémonie du Kamabolon.

Dans l'enregistrement 'additionnel' du 16 décembre 1992, Lansiné parle aussi des ancêtres des Haidara. Il suit ainsi une logique locale: presque la moitié de la population de Kéla est Haidara. Les Haidara sont considérés comme ayant une origine 'arabe'; ils seraient de purs musulmans. Dans l'imagination historique mandingue, ils sont souvent liés à leur frères jumeaux, les Traoré. Selon moi, Lansiné n'a parlé des Haidara que pour remplir l'audio-cassette; il ne semble pas connaître de narrations sur les Haidara.

Une incantation-interdite-à-enregistrer l'incantation 'Dibi'

Les paroles de l'incantation 'Dibi' que je n'ai pas pu enregistrer sont peut-être cruciales pour la compréhension de la cérémonie du Kamabolon; ce sont les seules paroles que Lansiné a refusé de me raconter. Cette incantation est chantée plusieurs fois pendant les répétitions et dans la cérémonie elle-même (voir Jansen 2001b). Cette incantation commence avec les paroles *Dibi kēēēēlen* ('Il fait nuit'; litt. 'l'obscurité se fait') suivies de *Sege-woooooh* ('épervi-i-i-ers'). La traduction de ces paroles est l'objet de beaucoup de doutes de ma part; je ne suis même pas sûr de deux premiers lignes.

J'ai demandé à d'autres personnes de me parler de cette incantation, mais leurs réponses étaient difficiles à interpréter. Lansiné Diabaté m'a donné la réponse la plus claire, le matin après la première répétition de 1997: 'Tu ne l'avais encore jamais entendu avant, et tu ne la comprendras jamais.' Quelques autres personnes étaient plus ouvertes. Toutes les personnes (cinq hommes) disaient que *dibi* veut dire 'obscurité'.⁶⁸ Ils disaient qu'ils ne répétaient que ce qu'ils entendaient, mais qu'ils ne pouvaient pas le traduire: 'C'est trop profond,' me dit quelqu'un. Cependant, chacun, y compris Lansiné, était d'accord sur le fait que *kelen* vient du verbe *kē* ('faire', 'se passer', 'devenir'). Ma suggestion *kele* ('guerre', 'conflit') était toujours résolument rejetée.

Un jeune homme Kamissoko de Kéla, dont le vocabulaire en Français était limité, me confia le soir après la cérémonie du Kamabolon. 'Je ne peux pas le traduire, mais nous utilisons ces paroles à la mort d'un *mansa*.' Selon lui, un *mansa* était une personne qui avait accompli des grandes choses pendant sa vie. Il ne pouvait pas traduire *dibi*, mais quand je lui proposai 'obscurité', il acquiesça avec enthousiasme. J'avais observé, pendant les répétitions, que cet homme chantait l'incantation 'Dibi' à haute voix. Quand je lui demandai son texte, il me dit: 'Les paroles de cette chanson sortent de ma mémoire en deux jours [La dernière répétition avait eu lieu quatre jours avant cette causerie - JJ]. Je ne suis sûr que d'une seule phrase: *Mansa saba jama, jama diman* ('La foule des trois

⁶⁷ Mes enregistrements de l'épopée de Sunjara ont été effectués deux fois. La première fois, j'avais enregistré deux audio-cassettes et la seconde, Lansiné m'avait promis également deux cassettes. Il avait cependant 'fini' l'épopée après la première cassette et m'avait promis encore un enregistrement. Cet enregistrement, dont les parties les plus intéressantes sont présentées dans le texte II, a été effectué le 16 décembre 1992.

⁶⁸ *Dibi* est également un fétiche de chasseurs (un morceau de charbon), pour appeler l'obscurité.

rois, cette foule est bonne’).’ Personnellement je n’ai jamais entendu ces paroles pendant les répétitions, mais elles sont intéressantes à analyser; elles pourraient référer aux trois groupes d’âge qui constituent l’armée et, de plus, elles ont été notées par d’autres chercheurs. *Sege* signifie ‘épervier’, oiseau connu comme totem des Kouyaté.⁶⁹ Je fais l’hypothèse que l’incantation ‘Dibi’ réfère à la célébration des morts, et surtout au décès d’un chef d’armée ou d’un roi.

De Ganay a certainement eu connaissance des paroles que j’ai entendues, mais son explication est différente (cf. 1995: 138, 141, 142, 144-146, 151). Ses transcriptions et traductions réfèrent à la guerre (*kele* comme ‘guerre’, en lieu de *kelen*), et ceci associe l’incantation à l’organisation de l’armée, une fonction importante de la cérémonie. De Ganay présente une chanson qu’elle nomme ‘rencontre (réception) du chef de guerre’ (ib.: 138), et elle parle de ‘la guerre de l’obscurité’ (ib.: 141-142) [*dibi kele* en Maninka - JJ] et d’un épervier.⁷¹

Dans un autre contexte, un récit sur Adam et Eve, De Ganay note les paroles suivantes (ib.: 159): *Masa nyuman dyama, dyama duman, mansa nyuman dyama, dyama duman; mansa nyuman dyama, n’naa n’tuuru-tèère* (‘La foule qui célèbre le bon roi / est une foule <agréable>, heureuse,’ selon De Ganay). Ces paroles ressemblent à celles données par Kamissoko. Quant à moi, il m’est difficile d’apprécier la traduction de De Ganay; je propose de traduire les cinq premiers mots par ‘une foule d’un bon roi est une bonne foule’.

Un texte similaire est donné par De Ganay (ib.: 141-142), quand elle parle de ‘la guerre de l’obscurité’ - sans donner le texte en langue maninka. A la page 144, elle écrit: *Tènènba Komam dyamana, dyamana duman, mansa nyuman dyama, n’na n’tuurutèère*. Ce qui a été traduit par: ‘(Ainsi) au pays de Tènènba Koman [les Keita royaux de Kangaba sont souvent mentionnés comme ‘descendants de Tènènba Koman’ - JJ] / Le peuple est <agréable>, le peuple vit heureux. / Au milieu de la foule (qui célèbre son bon roi) / Je me pavane (et je vais et viens).’ Cette chanson dit aussi: *Sègè woo* (‘O éperviers’), et *A ye dibi kèlè* (‘Vous avez combattu l’obscurité [l’obscurantisme et les rivalités sourdes],’ d’après De Ganay). A mon avis, les traductions de De Ganay sont incohérentes.

Les louanges pour la foule des trois rois ne semble pas produites seulement pendant la cérémonie. Sekou Kamara, dans un article sur l’instrument musical *dan*, écrit (dans Conrad 2001: 68):

⁶⁹ La mention répétitive des Kouyaté autorise à spéculer sur la propriété antérieure du *Mansa Jigin* par les griots Kouyaté. Camara (1990: 307) écrit que les Kouyaté étaient les premiers propriétaires des paroles recitées dans le Kamabolon. De plus, plusieurs fois j’ai entendu chanter, dans une ‘incantation Dibi’, l’expression *Kuyate sama gwe du* (Kouyaté l’Elephant Blanc), titre honorifique bien connu pour les Kouyaté. Pendant l’incantation ‘Dibi’ je n’ai pas entendu d’éloges pour les Diabaté.

⁷⁰ Pendant la cérémonie, j’ai entendu un griot Kamissoko de Kéla expliquer à quelqu’un que les Diabaté chantent *an segenna* (‘nous sommes fatigués’), ce qui ne me paraît pas plausible.

⁷¹ De Ganay mentionne les noms de Sunjara et de ses descendants (Jomanyama, Kanku Borɔ etc.) pendant les incantations sur *dibi* et *kelen* / *kele*, noms que je n’ai jamais ‘captés’ pendant les incantations ‘Dibi’ auxquelles j’ai assisté.

To encourage young men to remain in the village as traditional farmers, the *dan*-player would sing: *Mansa saba le diɲa kɔnɔ, Diɲa mara mansa bada duma, I bad' a sɔsɔ, A dɛ tɛkɛ i lɔgban. Moso mansa selen cɛ marako la, Nka ɲɔ mansa selen dinya bɛɛ la.* ('There are three kings in the world. If the king of the world speaks, Anyone who contradicts what he says, He will shorten your size. The woman king (beautiful woman) knows how to master men, But the king of food [production] rules the entire world.')

S'agit-il de la même chanson que celle chantée pendant la cérémonie du Kamabolon? Ou d'une adaptation régionale? La similitude est surtout dans le rôle actif des jeunes pendant la cérémonie du Kamabolon - qui est (surtout) une installation d'un groupe d'âge - comme dans la chanson présentée par Sékou Kamara. On voit également une référence aux 'trois rois'. Il semble ainsi que les paroles de l'incantation 'Dibi' sont associées à l'installation d'un chef, aux funérailles d'un chef et à l'organisation des groupes d'âge au service de l'armée.

Conclusion

Diverses traditions orales d'inspiration islamique et arabe sont récitées dans le Kamabolon. En outre, on y trouve des traditions répandues par la radio ou la presse. D'après Lansiné Diabaté ces traditions ne forment pas une partie 'obligatoire' de la cérémonie du Kamabolon; celle-ci consiste en l'épopée de Sunjara, le *Mansa Jigin*. Néanmoins il est important d'analyser ces traditions, surtout celles d'inspiration islamique, car elles ont la fonction de légitimer Sunjara comme ancêtre commun; cela explique pourquoi Asse Bilali, l'ancêtre de Sunjara à La Mecque, a été déjà intégré dans le *Mansa Jigin*. Ces narrations 'additionnelles' forment un 'véhicule' pour maintenir la stabilité du *Mansa Jigin* au cours du temps.

CHAPITRE IV

OBSERVATIONS SUR LA CÉRÉMONIE DE 1997

Pour bien comprendre les récits du Kamabolon présentés dans ce livre, il est nécessaire d'avoir une description de la cérémonie elle-même, du point de vue des griots de Kéla, responsables des récitations ⁷² Grâce aux auteurs qui ont produit, du point de vue des Keita de Kangaba, des descriptions de grande qualité des cérémonies du Kamabolon antérieures à celle de 1997, j'ai pu prendre Kéla comme lieu de mes recherches sur la cérémonie du Kamabolon. Je suis arrivé à Kéla le 4 mars 1997, presque deux mois avant la cérémonie-même.

Le démarrage

Le 18 mars, on me dit que la date de la cérémonie serait annoncée le lundi le 24 mars. On me dit aussi que beaucoup de jeunes hommes de la région se rassembleraient aux Pierres Sacrées (*Faragwe*, les 'Pierres Blanches'). Le 19 mars, je me rendis à Kangaba et vis que le site des Pierres Blanches avait été nettoyé : les herbes étaient brûlées et l'espace autour des Pierres avait été balayé.

Arrivé 'en ville', j'observai que l'espace autour du Kamabolon avait été nettoyé, que des pierres avaient été ajoutées au *washi*, lieu où les vieux s'asseyent, à côté du Kamabolon ⁷³ Des gens étaient en train de peindre (couleurs saumon et terre cuite) la mosquée qui se trouve à l'est du Kamabolon, créant ainsi un cadre agréable pour la cérémonie ⁷⁴

Ces actions de nettoyage et de restauration sont importantes pour comprendre la cérémonie du Kamabolon. Chaque groupe d'âge (*karé*) au Mandé doit préparer son inauguration officielle en restaurant et en nettoyant le village. Un groupe d'âge travaille obligatoirement aux champs, ensemble, pour gagner l'argent nécessaire à la restauration des bâtiments, en particulier la mosquée du village. Aujourd'hui, les groupes de jeunes hommes ne travaillent plus ensemble aux champs du fait de la disparition des champs communs (*forobaw*) (voir aussi Leynaud 1966, Leynaud et Cissé 1978). Alors, la peinture de la mosquée de Kangaba n'était pas une coïncidence.

⁷² Pour des descriptions plus élaborées des événements décrits dans ce chapitre, voir Jansen 1998a, 1998b et 2001b.

⁷³ Pour les *washiw*, voir les photos dans De Ganay 1995, couverture ou PL 1, face à p. 128.

⁷⁴ Après mon retour à Kéla, je racontai à Lansine Diabate ce que j'avais vu et il me parla de la restauration d'une tombe royale. Cela doit être 'la tombe de Mansa Sema' (à côté du Kamabolon), décrite par De Ganay.

Dans cette région du Mali, la restauration des cases est un travail annuel, qui prend place pendant la saison sèche (mars-mai). Elle est effectuée par la famille. Par rapport aux relations entre les sexes, il est important de noter que généralement les jeunes femmes crépissent les murs et nettoient les concessions, aussi bien pendant les cérémonies comme celle du Kamabolon, que dans la vie quotidienne. La restauration des toitures est cependant toujours effectuée par les hommes.⁷⁵

En ce qui concerne les participants à la cérémonie, j'ai entendu dire plusieurs fois que 'tous les jeunes de la région' seraient inclus. A Kéla, on parlait de onze villages des Keita et Kéla comme devant participer à la cérémonie, mais je n'ai pas pu retenir les noms de ces villages. Vraisemblablement il s'agit de villages auparavant fondés par Kangaba, c'est-à-dire des anciens hameaux de culture de Kangaba. L'origine des participants montre que la cérémonie du Kamabolon est - du point de vue des Keita de Kangaba - une affaire interne, et même familiale.⁷⁶

Le 24 mars je n'ai pas pu assister à l'annonce officielle de la cérémonie, entre le 23 et le 26 mars j'étais à Sirakoro avec les Diabaté de Kéla pour y restaurer la tombe de leur ancêtre (voir le chapitre III dans Jansen 2000b). A Sirakoro on me dit, le 25 mars, que la date n'avait pas été annoncée le jour précédent, mais seulement le nom du nouveau groupe d'âge, qui était 'Mogoyasi'.⁷⁷

Au retour de Sirakoro, le mercredi le 26 mars, à 17 heures 30, Lansiné Diabaté vint chez moi et m'informa *Woro tan nana* ('Les dix noix de cola sont venues'). Ces noix de cola avaient été offertes le mercredi matin par Balimadi Bereté⁷⁸ et acceptées par Kélabala, qui n'était pas parti à Sirakoro avec les autres.⁷⁹ 'Maintenant,' dit Lansiné, 'il est sûr que la cérémonie aura lieu.' Le jeudi, Kélabala informa tous ceux qui s'étaient rendu à Sirakoro que la cérémonie aurait lieu entre le 28 avril et le 2 mai.⁸⁰ Il expliqua que la cérémonie aurait du avoir lieu une semaine avant cette date, mais que la fête de la Tabaski ('la fête des moutons') du 18 avril avait fait modifier la date. La Tabaski devait être célébrée avant que la cérémonie du Kamabolon puisse être organisée.

⁷⁵ Un anthropologue structuraliste verrait ici 'homme femme ciel terre'

⁷⁶ Pendant mes recherches, je n'ai pu trouver aucune justification à l'idée de Dieterlen (1955 et 1959) que la cérémonie incluait des 'races' d'origine mandingue qui se sont installées loin du Manding, par exemple la population de Kumasi (Ghana).

⁷⁷ Les 'Mogoyasi' sont toujours mentionnés comme le dernier groupe d'âge (cf. De Ganay 1995: 123, Camara 1990: 323-333). Selon Camara 'Mogoyasi' est le nom du groupe le jeune. De Ganay dit que les noms du groupe d'âge d'un jeune homme et celui de son grand-père sont souvent les mêmes. Cependant, une telle liste fixe de sept étapes n'est pas décrite par Meillassoux (1968: 176). Plus de recherches sont nécessaires afin de déterminer comment les cycles de *karew* opèrent et comment les *karew* reçoivent leur noms. Pour le moment, les modèles des groupes d'âge Malinkes tels que Paulme (1971) les décrits ne semblent pas confirmer.

⁷⁸ Le fils du 'légendaire' N'Faly Bereté - dont la photo se trouve dans Johnson 1986 comme 'Priest Standing before the Sacred Hut in Kangaba'.

⁷⁹ Ce que me fascine est le fait que cette cérémonie importante semble être organisée à l'improviste, à cause de sa maladie Kélabala dut rester à Kéla - sinon, il serait également à Sirakoro et Balimadi Bereté n'aurait trouvé aucun vieux griot à Kéla.

⁸⁰ Vendredi le 11 avril, la date de la cérémonie a été annoncée à la télévision et à la radio nationales.

En ce qui concerne la calcul de la date de la cérémonie

La cérémonie de 1997 donne des informations sur certains des facteurs de calcul de la date de la cérémonie. Le rassemblement des jeunes avait lieu le quatorzième jour du mois dans le calendrier islamique, ce qui coïncidait avec la pleine lune. La cérémonie-même aurait dû commencer à la pleine lune qui suivait, mais avait été décalée par la fête du Tabaski. Cette situation, selon les gens, était comparable à la situation en 1989, quand la cérémonie avait été décalée par la célébration du Ramadan.

Ainsi, l'Islam a un certaine influence sur le choix de la date. La Tabaski est un événement important, comparable à Noël pour l'Occident. Les préparatifs de la fête du Tabaski sont intensifs. Une cérémonie de Kamabolon juste après la Tabaski serait une situation impossible à gérer.⁸¹

La cérémonie suit un calendrier rituel qui commence par l'assemblée d'un groupe d'âge à la pleine lune de la mi-mars, quand les pluies ont définitivement cessé. La pleine lune suivante, idéalement, coïncide avec l'achèvement des cérémonies. La semaine avant la cérémonie, plusieurs préparatifs sont effectués : les jeunes hommes entourent le *bara*, l'espace autour du Kamabolon.⁸² L'accès au *bara* est libre pour chacun jusqu'au moment où il est entouré. A ce moment-là, il est même interdit d'approcher l'entourage. De plus, les Diabaté de Kéla font leur préparatifs à Kéla.

Les préparations pour la cérémonie à Kéla

À Kéla, les préparatifs pour la cérémonie sont divers. Les jours avant la cérémonie le *jelikuntigi* fait préparer pour tous un 'repas fétiche', Lansiné distribuait à quelques visiteurs maliens un médicament (des feuilles dans de l'eau) pour 's'en laver afin de se protéger contre les forces maléfiques', le mercredi, les jeunes hommes renouelaient la toiture du vestibule à l'entrée de la concession du *jelikuntigi* Mambi.⁸³ De plus, les Diabate visitaient la case du *jelikuntigi* pour y voir l'amulette dite *mogosebennin* (cf Camara 1990 311-312). Cependant, les préparatifs les plus importants sont sans conteste la répétition du *Mansa Jigin*, 'pièce de résistance' de la cérémonie du Kamabolon.

Il est interdit d'enregistrer les paroles récitées pendant la cérémonie, mais on peut les entendre facilement : tout le monde a accès aux répétitions. Les dates de ces répétitions ne sont pas connues à l'avance, mais leur nombre est de trois. Dans les années sans

⁸¹ Ce calcul peut être lié au retard d'une année, parce que la fête du Tabaski arrivait trop tard en 1996 pour garantir que la cérémonie pourrait avoir lieu avant le début de la saison des pluies.

⁸² Vendredi le 4 Avril, vers 9h - 9 30h j'ai vu à Kangaba environs cent jeunes hommes (essentiellement des adolescents) qui portaient sur leurs têtes le bois pour entourer le *bara*. Ils venaient du nord, où se trouve la forêt, et marchaient deux par deux en ligne et déposèrent le bois aux deux coins du *bara*. Environs deux cent jeunes étaient déjà présents, et parmi eux quelques joueurs du *jenbe* et quelques dizaines de filles qui dansaient, chantaient et frappaient leurs mains. Quelques jeunes étaient en train de transporter, à l'aide d'une charette, un grand tas de déchets qui se trouvait proche du Kamabolon. Selon Laurent Aupied qui logeait chez une famille Keita à Kangaba, le mercredi soir le 23 avril la cérémonie avait été commencée par un rassemblement au 'bara' pendant lequel les jeunes firent de la musique, dansèrent et chanterent.

⁸³ On m'a dit que cette action était une coïncidence sans relation avec la cérémonie - ce que je ne crois pas.

cérémonie du Kamabolon, les répétitions sont très rares (voir Jansen 2001a, chapitre 7).⁸⁴ En 1997, les répétitions furent annoncées, y compris à Lansiné Diabaté lui-même, quelques heures avant qu'elles aient lieu; la première répétition eut lieu le lundi avant la cérémonie (21 avril), et la troisième le lundi de la cérémonie (28 avril). La deuxième était planifiée pour le vendredi 25 avril, mais eut lieu le samedi le 26 avril. Ainsi, on suit un calendrier 'traditionnel' mandingue, dans lequel lundi et vendredi sont des jours sacrés.

Les répétitions furent des événements locaux, pendant lesquelles Lansiné raconta l'épopée de Sunjara, y incluant des références à l'ancêtre des pêcheurs Somono et aux rois de Kangaba, thèmes absents (oubliés?) dans 'sa' version, mais présents dans Ly-Tall et al. 1987 (pour la version de Lansiné, voir le texte II). La récitation de toute l'épopée occupa trois séances nocturnes du fait du grand nombre des éloges insérés (Jansen 2001b); mon enregistrement était de quatre heures et cependant c'était la même narration qui était racontée. De plus, pendant la première répétition, beaucoup de gens firent de petites offrandes aux Diabaté, ce qui ralentissait le déroulement de la séance.

Ces répétitions m'ont semblé strictement organisées par les Diabaté pour les Diabaté. Le contraste avec la récitation dans le Kamabolon est important (ce que reconnaît aussi Lansiné Diabaté). On remarque ici une tendance courante par rapport à des cérémonies complexes:⁸⁵ tout acteur ou tout groupe d'acteurs s'occupe de son propre rôle, dont il considère la performance correcte comme de grande importance, et la direction de la cérémonie entière ne reçoit l'attention et l'intérêt de personne; la cérémonie même est le résultat de la 'co-incidence' des acteurs qui s'occupent chacun exclusivement de leur propre rôle. Nécessairement une grande cérémonie comme celle du Kamabolon est alors partiellement négociée et improvisée.

Tension et violence autour de la cérémonie

La restauration du Kamabolon me semblait être une expérience effrayante, tant pour les participants que pour le public (y inclus les visiteurs).⁸⁶ Des prescriptions de comportement sont sévèrement appliquées par les jeunes à Kangaba. Beaucoup de gens de Kéla m'avaient dit à l'avance que je ne devais pas porter de vêtements rouges (*bilenman*). Pendant la cérémonie, le bagage de chacun était contrôlé, même plusieurs fois. L'ambiance était tendue. Même les papillons, les mouches et les poulets étaient chassés (cf. De Ganay 1995: 129, 132, 135); on les soupçonnait d'être des humains métamorphosés essayant de pénétrer le Kamabolon sans son toit.

⁸⁴ Je ne peux pas confirmer l'opinion de Camara (1990 et 1999) qui parle de répétitions hebdomadaires du *Mansa Jigin*, elles sont plus rares

⁸⁵ Remarqué par Jarich Oosten, vers 1994. Je pense ici aussi à l'absence des Diabaté de Kéla au moment où Balimadi Bereté est venu avec les dix noix de cola (voir ci-dessus)

⁸⁶ Tout le monde à Kangaba sait que 'le commandant de Narena' a été sévèrement battu pour être entré dans l'enceinte sans permission (selon Seydou Camara cela s'est passé en 1968). Ouana Faran Camara me raconta (Bamako, 3 mai 1997) que, étant élève à Bancoumana, il avait assisté à la cérémonie en 1961 et il se rappelait que l'ambiance était calme

Les chercheurs ont toujours été contrôlés; même si Griaule eut en 1954 la permission de photographier, il est clair - à travers les descriptions de De Ganay - que l'équipe française eut des relations tendues avec les Diabaté de Kéla. En 1954, il était encore possible de faire des enregistrements, sous la protection de l'administration coloniale française; le livre de De Ganay en est le résultat. Bien qu'il ait été possible de photographier pendant la cérémonie de 1968 (voir Meillassoux 1968), à cette période la situation semble être devenue 'plus dure'; les assistants de recherche de Meillassoux furent frappés, par exemple (ib.: note 1). En 1982 on confisqua les notes de l'historien Seydou Camara et on les détruisit (communication personnelle, 1997).⁸⁷

Le matin du dernier jour de la cérémonie fut commise une action violente: un jeune homme fut frappé. J'entendis l'incident vers 10 heures.⁸⁸ A 10 heures 30, on racontait partout à Kangaba que la personne était décédée sur la route à l'hôpital. On racontait qu'il avait pénétré l'espace entouré,⁸⁹ sans en avoir le droit. Les gens ne désapprouvaient pas cette violence; 'C'est bon pour la cérémonie,' me dit un jeune homme. Il y avait même des gens qui disaient que l'homme qui emmenait la victime à l'hôpital risquait sa propre vie. Les gendarmes n'intervinrent pas dans cette affaire 'locale'.⁹⁰ Bien que tout le monde crût que l'homme était décédé de ses blessures, j'appris de Daouda Diawara de Siby (lettre du 28 juin 1997) qu'il tenait de Lansiné Diabaté que l'homme n'était pas mort. (La croyance générale est qu'on ne peut survivre aux coups des gardiens pendant la cérémonie.) A mon retour au Mali en 1999, plusieurs jeunes hommes de Kéla m'assurèrent cependant que le jeune homme était décédé.

Une autre action de violence fut l'incendie du Kamabolon, deux semaines après la réfection du toit. Le toit fut presque complètement brûlé, mais restauré par la population. Cela n'était pas la première fois que le Kamabolon subissait un incendie. Vers 1985, il était brûlé par un 'fou', et restauré rapidement.⁹¹ Il semble que quatre habitants de Kangaba étaient les incendiaires. Parmi eux il y avait un jeune Keita dont le père était, comme l'écrit Daouda Diawara, 'chef ou maître de la case à son temps' [c'est-à-dire *bolontigi* - JJ]. Deux de ces quatre personnes furent arrêtées par les gendarmes, assistés par des gendarmes de Bamako, mais les deux autres réussirent à fuir. La population locale demanda la libération des deux jeunes, mais les gendarmes s'y opposèrent.⁹²

⁸⁷ Selon Rogier Bedaux (Musée National Ethnologique de Leyde) le président du Mali A O Konaré a fait des enregistrements vidéo de la cérémonie de 1982. Cependant, Bedaux n'a jamais vu ces enregistrements. Pour les aventures d'une équipe de la télévision nationale ORTM à Kangaba, en 1997, voir Jansen 1998b.

⁸⁸ Je n'ai pas vu cet homme personnellement, mais Catharine Bouillet l'a vu avant son transport à l'hôpital et à ce moment-là il était encore en vie.

⁸⁹ On m'a raconté que, s'étant rendu invisible - grâce à un médicament obtenu chez un marabout - il était entré dans le Kamabolon, où il avait fait ses prières islamiques. Et lorsqu'il sortit du sanctuaire, visible cette fois, les gens l'avaient pris (les deux portes du Kamabolon sont chacune gardées par trois jeunes hommes). Les rapports sur sa mort, après, étaient très divers.

⁹⁰ Le mercredi 30 avril, un gendarme me raconta qu'il n'interviendrait jamais dans les événements en Ancien Kangaba pendant les cinq jours de la cérémonie.

⁹¹ Mamadi Dembelé, archéologue à l'Institut des Sciences Humaines à Bamako (lettre du 13 juin) et Daouda Diawara de Siby (lettre du 28 juin). L'incendie dans les années 1980 m'a été indiqué par Marja de Jong, une Néerlandaise qui travaillait à Kangaba de 1982 jusqu'à 1989, et Ouana Faran Camara, qui me raconta que le fou avait été pris, mais non puni. Selon Camara (1990: 332) la réfection officielle est faite

*La nuit avant la retoiture*⁹³

Ce paragraphe a pour objet les paroles des griots de Kéla. Toutes mes observations ont été faites de ma position 'fixée' parmi les autres visiteurs, sur une chaise sous un hangar, à côté de mon collègue Seydou Camara, à trente mètres du Kamabolon. La voix de Lansiné était inaudible, pour moi, la plupart du temps, bien que le public fût calme. Cependant, tous les chants communs étaient bien audibles. Entre autres grâce à Seydou Camara, je peux présenter une impression des paroles récitées par Lansiné à l'intérieur du Kamabolon.

Vers 18 heures le public se tut soudain. De loin, j'entendis qu'on chantait l'incantation 'Dibi'. D'après Madu, le fils de Kélabala Diabaté, les griots commencent à chanter au moment ils traversent un petit pont pour entrer dans l'ancien Kangaba. Ce pont se trouve à environ cent mètres du *bara*. Entre 18 heures et 18 heures 30 environ - je ne porte pas de montre - cinquante hommes Diabaté apparurent.⁹⁴ Ils formaient une ligne Est-Ouest à l'entrée sud du *bara*, et, le visage tourné au nord, ils chantaient l'incantation 'Dibi'. Ils marchèrent en ligne, avec Balimadi Bereté en tête, et firent plusieurs fois le tour du Kamabolon.⁹⁵ Le vieux Yamuducinin Diabaté s'arrêta plusieurs fois pour lancer le chant commun (pour les griots Diabaté) de l'incantation Dibi. Quand ils marchaient, le *kumatigi* Lansiné Diabaté récitait les éloges de Sunjara et des autres grand héros du Manding. Parfois deux frères cadets classificatoires de Lansiné, Fantamadi et Moussa, le remplaçaient pour quelques dizaines de secondes. L'incantation 'Dibi' est chantée par tous sur place, et le *kumatigi* récite des éloges lorsque le groupe des griots marche.

avec des matériaux non disponibles [ou non plus disponibles par la dégradation d'environnement? -JJ] aux alentours de Kangaba. Si tel est le cas, la réfection vite a été faite avec de matériaux différents des matériaux officiels [ce que explique le mauvais état du sanctuaire vers 1989 - JJ], car, selon Ouana Faran Camara, la nouvelle réfection vers 1985 a été faite le jour qui suivit l'incident 'Ce jour-là [O F Camara était à Kangaba pour une mission de la DNAFLA - JJ], aucun étranger n'était autorisé à rentrer dans l'Ancien Kangaba,' ajouta-t-il. On note qu'il est normal de restaurer le Kamabolon entre deux cérémonies. Le 6 avril 1996 signe fabriquée d'une calebasse se trouvait au sommet (observation personnelle), qui était absent en 1991 (quand je faisais mes photos du Kamabolon)

⁹² On note la différence avec le 2 mai, quand les gendarmes ne sont pas intervenus

⁹³ Comme je ne pouvais rien noter ou enregistrer, mes descriptions sont basées sur un rapport du samedi 3 mai, jour d'après la réfection du toit

⁹⁴ J'ai compté entre 48 et 50 Diabaté. De Ganay prétend, sans argumentations convaincantes, que le groupe doit consister de 28 griots Diabaté et que cette coutume aurait été abandonnée après 1954 (1995 : 137, 140). Les Diabaté marchaient en ligne selon l'âge classificatoire : premièrement El Haji Mamadi et Yamuducinin, suivis par leur fils classificatoires El Haji Yamudu, Sokemadi (décédé en août 2001) et *kumatigi* Lansiné Diabaté. Mambi Diabaté, le *jelikuntigi* était absent pour cause de maladie - il ne sait pas se promener (à cause d'un *korôte* on dit.). Je connais tous les Diabaté qui défilaient, à l'exception de quelques parents proches de Kélabala qui étaient arrivés de Baouké (Côte d'Ivoire) quelques jours avant la cérémonie. Le cortège se terminait avec Damori Diabaté, le deuxième fils de Lansiné - Brehman, le frère aîné de Damori ne défilait pas. Quelques Diabaté jouaient de la guitare acoustique, des autres du *goni*, le luth traditionnel mandingue et instrument préféré parmi les griots de Kéla.

⁹⁵ Pendant la cérémonie des 'tours' variables étaient effectués, autour du puits, autour la nouvelle toiture, qui se trouvait à dix mètres à l'ouest du Kamabolon - et autour du Kamabolon sans toit. El Haji Yamudu ne participait pas à ces tours, mais il se joignit à ses parents pour le reste de la procession. Son argument est qu'une personne qui a marché autour du Ka'aba dans la Mecque n'est plus autorisée à le faire

Après ces quinze minutes, ils quittèrent le *bara* par la sortie nord, et les Diabaté se rendirent en procession aux maisons de leurs hôtes, pendant que Lansiné continuait à réciter Vers 22 heures, après le dîner, ils revinrent faire le tour du Kamabolon plusieurs fois, puis Lansiné entra dans le sanctuaire, et plusieurs autres (impossible de voir précisément, il n'y a pas d'électricité à Kangaba) avec lui ⁹⁶ Le *bara*, et particulièrement le *washi*, étaient déjà remplis d'hommes, jeunes et vieux, et les épouses des Diabaté étaient aussi présentes

Entre 22 heures 30 et minuit Seydou Camara put entendre le nom d'Adam, et un peu plus tard (après une incantation 'Dibi') les mots 'Adam, Eve et leurs enfants' Il me semble que Lansiné était en train de réciter le texte I

Beaucoup de gens repartirent chez eux avant ou vers minuit Cependant, pendant cette période, beaucoup de paroles étaient audibles hors du Kamabolon, puisqu'on commençait à offrir de l'argent aux griots (cf les répétitions à Kéla) La plupart des offrandes était de 500 F CFA (= 5 FF [0,75 euro]) L'argent était reçu à l'entrée du Kamabolon par quelqu'un qui criait le montant, le nom du donateur et y ajoutait 'pour que vous lui fassiez des bénédictions' Cette activité continua jusqu'à 2 heures 30

Entre 22 heures et 2 heures 30, on chanta à quelques reprises l'incantation 'Dibi' à l'intérieur du Kamabolon A certains moments les Diabaté y chantaient des éloges Kunba Diabaté, la 'doyenne' des femmes de Kéla, assise à l'entrée du Kamabolon, cria plusieurs fois une bénédiction aux Diabaté Au début de la performance nocturne, j'entendis Madu Diabaté réciter une prière en Arabe Cinq ou six fois pendant la nuit j'entendis le bruit sonore d'un tambour qu'on frappait (cf De Ganay 1995 129)

Vers 2 heures 30, les Diabaté sortirent du Kamabolon (cf De Ganay 1995 158, Camara 1990 340) ⁹⁷ En ligne, ils firent plusieurs fois le tour du Kamabolon et Lansiné récita des éloges Parfois ils s'arrêtaient pour chanter l'incantation 'Dibi', toujours à l'initiative de Yamuducinin Après cela ils rentrèrent dans le Kamabolon Vers 3 heures il ne restait que quelques dizaines de gens à l'extérieur du *bara*, dont la plupart dormaient ⁹⁸

Entre 2 heures 30 et 3 heures 30 j'entendis deux fois Lansiné lui-même, et ses paroles montraient que la récitation de l'épopée de Sunjara venait de commencer La reste de la nuit, les Diabaté 'fabriquèrent' une version de l'épopée de Sunjara 'incomplète' (voir Jansen 2001b) Il semble qu'ils étaient pressés de terminer l'épopée les récits sur Adam et Eve, ainsi que les offrandes avaient pris trop de temps Comme celle de 1954 (De Ganay 1995 171-172), la performance de 1997 semble - mais c'est l'opinion d'un étranger - avoir souffert d'un manque de temps De Ganay explique ce fait par référence au retard d'une heure causé par la présence de l'équipe de Griaule Cependant en 1997, la performance nocturne commença - comme celle de 1954 - vers 22 heures, bien qu'il n'y ait eu aucun signe de retard Il semble que le manque de temps est un aspect structurel

autour du Kamabolon (cf Camara 1986) Cet argument ne semble pas d'avoir influence sur El Haji Mamadi, l'autre 'haji' parmi les Diabaté

⁹⁶ Selon De Ganay (1995 152) ils rentrent à reculons, mais cela n'était pas le cas en 1997

⁹⁷ Incorrectement dans Jansen (1998a)

⁹⁸ On dit que, même si l'on n'entend rien, on reçoit des bénédictions par le simple fait d'assister à la cérémonie

de la cérémonie, probablement causé par le fait que les Diabaté n'ont pas la gestion finale de leur performance et aussi du fait de l'abondance des narrations d'inspiration islamique.

Vers 6 heures 15, à l'aube, les Diabaté sortaient du Kamabolon. Une fois encore des éloges furent récités. Tout le monde était épuisé, et Lansiné avait presque perdu sa voix.

Le dernier jour

Le dernier jour, le vendredi, le nouveau toit fut transporté vers le Kamabolon, et posé sur le mur du sanctuaire par un groupe de jeunes hommes.⁹⁹ On croit généralement au Manding que ce sont les paroles du *kumatigi* qui font bouger le toit et le déposent sur le sanctuaire. En 1997, le transport du toit s'acheva en quelques minutes, plus vite que je ne l'avais pensé.¹⁰⁰ Puis tout le monde applaudit et cria, et l'on pénétra dans l'enceinte afin de toucher la nouvelle toiture. Cela produisit un nuage de poussière énorme. 'Il faut toucher la toiture. Cela donne beaucoup de bénédictions,' sollicitait-on tous les visiteurs assis sous le hangar. Soudain, des dizaines de jeunes commencèrent à courir et sortirent le *bara*, rentrant ainsi dans le village-même. Ils criaient: 'Mogoyasi, Mogoyasi, Mogoyasi', le nom de leur groupe d'âge.

Quand je retournai à Kéla à pied, les vieux Diabaté de Kéla me doublèrent dans des voitures. Ils me saluèrent avec enthousiasme. Ceci me montra que les choses étaient revenues à la situation 'normale'; toute tension avait disparu. Le soir Lansiné était félicité par plusieurs personnes pour avoir exécuté la réfection du toit avec succès. Cette rapidité même était en soi signe de bonne augure.

Conclusion

Ce chapitre avait pour objectif de suivre les griots de Kéla pendant la cérémonie, et de déterminer quelles paroles étaient récitées dans le Kamabolon. Il y a une grande différence entre les répétitions du *Mansa Jigin* et la performance réelle, qui est une performance de l'épopée de Sunjara abrégée, incomplète, et même chaotique. Les répétitions nous semblent bien montrer qu'auparavant, seule l'épopée était récitée dans le Kamabolon. Cependant, des récits additionnels - similaires à ceux présentés dans ce livre - ont acquis une certaine importance à côté de l'épopée de Sunjara: ces récits sont le véhicule pour 'conserver' le *Mansa Jigin*, mais ils ne constituent pas des 'secrets cachés'. Cela explique pourquoi Lansiné Diabaté me demanda, après notre enregistrement de 1999, la raison de mon intérêt pour les paroles récitées à l'intérieur du Kamabolon, même depuis 1997 alors que j'avais pu observer personnellement que la présence d'autres groupes de participants et les offrandes avaient 'détruit' (*ciɲɛ*) la récitation correcte du *Mansa Jigin*. Les textes ici présentés n'ont qu'un modeste valeur pour Lansiné lui-même, mais ils sont d'une grande importance dans le processus de reproduction de la cérémonie dans un contexte fortement islamisé, ce qui est le cas aujourd'hui de Kangaba.

⁹⁹ De Ganay (1995: 173) parle d'un groupe Keita et un groupe Doumbia comme personnes autorisées à participer à ce travail rituel. Par rapport à 1997, je ne connais pas la composition de ce groupe.

¹⁰⁰ Il fallut beaucoup de temps en 1982 pour poser le toit, qui semblait se refuser à être levé, car il y avait des 'bâtards' parmi les jeunes Keita qui posaient le toit (Camara 1990: 340).

CHAPITRE V

HISTOIRE DE LA CÉRÉMONIE DU KAMABOLON, 1880-1997

Ce chapitre traite du dynamisme de la cérémonie du Kamabolon. J'analyserai les fonctions culturelles et sociales de celle-ci, ainsi que les changements par rapport aux positions sociales des participants à la cérémonie et par rapport à l'espace cérémoniel. Je m'attacherai aussi à montrer l'importance du concept de 'secret', pour l'existence et la continuation de la cérémonie.

Fonctions culturelles et sociales

Tous les auteurs acceptent l'idée que la cérémonie du Kamabolon est liée à l'organisation sociale, plus précisément à l'intronisation d'une nouvelle classe d'âge. Certes la cérémonie est une reproduction ainsi qu'une représentation de la société, mais comment peut-on interpréter l'image du Kamabolon comme lieu de création, idée de l'école de Marcel Griaule?

Pendant la période où le toit du Kamabolon est retiré, on dit qu'il 'fait chaud', et il est interdit de porter des vêtements rouges.¹⁰¹ La chaleur est un concept cosmologique qui est central dans la perception mandingue du monde, c'est une notion utilisée pour décrire les processus de changement social. Ainsi, les forgerons - maîtres du feu - sont également des médiateurs sociaux. Les cérémonies funéraires sont des événements chauds puisqu'elles sont liées au changement social on y décide de la position future des héritiers. Ainsi, une phrase du *Sunjara fasa* est '*Mande bugu sumayalen*', 'le Mandé s'est refroidi'. Cette expression exprime le fait que le monde est maintenant bien organisé, par les efforts de Sunjara qui a pu refroidir une situation 'chaude'.¹⁰² Selon Stephan Buhnen,¹⁰³ la 'chaleur' est associée à la pollution, et la pollution à la transition. Cela explique pourquoi Kangaba doit être nettoyé - par les jeunes - avant que le toit du Kamabolon puisse être retiré. La cérémonie du Kamabolon est une affaire chaude, car elle représente l'intégration d'une nouvelle classe d'âge dans la société.

¹⁰¹ En 1954 Nyamable Diarra, un assistant de De Ganay, fut sévèrement battu pour porter un chapeau rouge (De Ganay 1995 : 129). En 1997, des enfants et des adultes furent victimes de cette interdiction. Le rouge est associé à la chaleur, à l'activité et au 'progres', selon De Ganay (ib : 183), au pouvoir (Stephan Buhnen, communication personnelle, 2 juillet 1997).

¹⁰² Pour cette dichotomie dans les notions de changement social, voir McNaughton (1988 : 71) et Diabate et Kouyate (2002).

¹⁰³ Communication personnelle, 2 juillet 1997.

Les paroles sont aussi dangereuses, car elles peuvent changer la société. Voilà pourquoi les griots sont d'une part hautement estimés et d'autre part méprisables, ils peuvent améliorer une situation mauvaise, mais sont également capables d'aggraver une situation paisible. Leur statut est ainsi ambigu et leur prestige dépend du contexte. C'est pourquoi les Diabaté ne parlent pas aux étrangers pendant la cérémonie (voir aussi De Ganay 1995: 149), quand le Kamabolon est sans toit et par conséquent la société en transformation, toute parole incorrecte pourrait rétablir et reconstituer la société incorrectement. La seule personne autorisée à parler est le *kumatigi* Lansiné Diabaté.¹⁰⁴ Pendant la période où le toit est retiré du Kamabolon, les éléments chauds, c'est-à-dire les forces qui peuvent changer/tranformer/créer (le rouge, la saleté et la parole vaine), doivent être éloignés du Kamabolon, afin d'empêcher que cette société soit incorrectement 're-créée'.¹⁰⁵

La cérémonie du Kamabolon est ainsi une véritable 're-création' de la société, elle n'est pas une simple adaption sociale. Ainsi, les Griauliens avaient raison, même s'ils décrivaient incorrectement - par des traductions incorrectes - cette re-création comme un processus religieux.

Changements sociaux et organisationnels

La cérémonie est une re-création d'une société qui s'organise sous forme d'un royaume / état guerrier. La ré-organisation septennale de l'armée (par la création d'un nouveau groupe d'âge) est la raison d'être de la cérémonie. Cependant, bien que depuis l'intervention française vers 1888, l'état guerrier et son armée n'existent plus, la cérémonie du Kamabolon est devenue avec le temps une affaire de plus en plus 'chaude'.

En ce qui concerne le déroulement cérémoniel, je n'ai pas trouvé de changements significatifs ou de transformation de structure entre 1954 - date des premières descriptions - et 1997. Cependant, l'arène dans laquelle la cérémonie s'accomplit a changé fortement au cours du temps. Premièrement, il y a un changement de l'espace géographique dans lequel la cérémonie a lieu. Deuxièmement, les Diabaté semblent s'être installés à Kéla récemment, ce qui a également causé des changements.

Vers 1888, quand les Français ont occupé le terroir de Kangaba, ils ont envoyé en exil la famille Keita qui régnait à Kangaba. Je n'ai pu savoir si cet exil était la conséquence de la collaboration entre les Keita de Kangaba et Samori, le grand chef maninka qui résistait aux Français, ou si c'était de la part des Français une simple manifestation de puissance.¹⁰⁶ Selon Seydou Camara les Français confisquèrent les propriétés des Keita de Kangaba. Il leur fut permis de retourner à Kangaba en 1909, mais ils ne regagnèrent jamais leur richesse antérieure (Camara 1990, volume II).

¹⁰⁴ La parole proférée est considérée comme très puissante dans les sociétés dites 'orales' (voir Ong 1984).

¹⁰⁵ La notion d'« affaire chaude » explique la similitude entre les paroles des griots pendant la cérémonie et celles pendant les funérailles du plus vieux (classificatoirement) Keita royal. Ce n'est pas une coïncidence si la mort du 'propriétaire du Kamabolon' et la cérémonie septennale sont exécutées selon des pratiques rituelles identiques, toutes les deux négocient et expriment une période de transition et de récréation.

¹⁰⁶ Les Keita collaboraient avec Samori, ce qui fut la raison pour les Français de les exiler (voir Jansen 2000a). Mais de quelle forme de collaboration s'agissait-il? Samori exécuta des fils du roi de Kangaba, après l'occupation française du terroir de Kangaba (Archives Nationales du Mali à Koulouba, Fonds Recents, 1-

Les Keita de Kangaba furent remplacés par une branche de leur propre 'famille' qui vivait à Figura, village non loin de Kangaba, mais sur la rive droite du fleuve Niger ¹⁰⁷ Les Keita de Figura sont la 'branche aînée' des Keita de Kangaba, ils descendent d'un grand-frère de l'ancêtre des Keita de Kangaba. Les deux branches collaboraient activement au XIX^{ème} siècle. Il est probable (voir Jansen 1996a et 2001a, chapitre 5) que Kangaba avait la chefferie pendant les opérations militaires communes, ainsi la relation entre frères-ancêtres représente une différence de position politique entre les deux groupes. La rivalité entre les deux groupes a son origine à l'époque de Samori. Samory brûla Figura, mettant ainsi en fuite la population qui se réfugia à Bamako, à proximité de l'administration coloniale. Après 1888, les Keita de Figura déménagèrent à Kangaba afin de communiquer facilement avec l'administration française. Un rapport de l'administration coloniale de 1931 donne une version détaillée de l'origine de cette rivalité entre Kangaba et Figura ¹⁰⁸

En 1877, DEYE, roi de Kankan, poursuivi par CAMORI [sic-JJ] se réfugia à Figura. Samori arrive devant Figura et n'ayant pu obtenir la livraison de son ennemi, attaque et détruit la ville. On raconte que DIOGOJIAN aurait refusé de livrer DEYE parce que celui-ci était son hôte et qu'il aurait répondu à Mambi, son cousin, appelé par Samori pour intervenir, qu'il préférerait mourir plutôt que de commettre cette trahison. Il paya sa loyauté de sa vie, car SAMORI lui fit couper la tête et avec lui moururent 1 840 personnes environ.

Les survivants de la famille de DIOGOJIAN réussirent à rejoindre Fouganinbougou, au Nord de Bamako, sur la vieille route de Banamba. Ils revinrent ensuite à Kaba, avec le Lieutenant Beynis qui leur donna au Sud du village le terrain sur lequel est construit le Figura actuel.

En 1894, FODE KABA, fils de DIOGOJIAN, fut nommé chef du canton du Maramandougou auquel furent réunis le Mininjian, le Caniogo, une partie du Nougou et le village de Samaya ancien fief de notre ennemi MAMBI.

Le chef de canton actuel FAGUIMBA KEITA est le fils de FADAMA OULÉ, frère de DIOGOJIAN. Ce dernier avait deux fils DIOLA et NAMISSA qui sont morts, DIOLA a laissé un fils, NAMISSA, qui habite Figura.

Le chef de canton de 'Maramandougou' fut choisi parmi les Keita de Figura jusqu'à ce qu'en 1951, Kangaba-Figura deviennent deux cantons séparés. Maramandougou

E 70, Rapport politique de l'année 1931). De plus, Samori avait construit le grand tata de Degela, au nord de Kangaba, pour 'maintenir en obédience' le roi de Kangaba (Bah 1971 : 202-204) et pour se protéger contre les Français.

¹⁰⁷ Cette re-organisation française peut être inspirée par un souhait sincère de reconstruire la société indigène comme elle devait être. Cependant, je crois que la position du 'frère cadet' est une revendication politique, et pas nécessairement une expression de véritables liens de parenté. La position du frère cadet représente la chefferie de l'armée (Jansen 1996 et 2001a : chapitre V).

¹⁰⁸ Archives Nationales du Mali à Koulikouba, Fonds Recents, 1 E 70, Rapport politique de l'année 1931.

(Figuira) et Mininyan (Kangaba). Cette séparation fut probablement le résultat d'une rivalité interne de la branche de Figura, liée à l'héritage politique de Faguimba ou Fajuimba¹⁰⁹ (Sanuge Ginba) Keita, chef de canton très influent en fonction de 1923 à 1947.¹¹⁰ Cependant, même après cette séparation du canton, une section des Keita de Figura resta vivre à Kangaba, dans un beau bâtiment construit par Fajuimba

Pour les Keita de Kangaba la cérémonie de 1954 fut ainsi la première qui s'effectuait sous leur propre autorité depuis des décennies. Ceci est important à noter, même si restent à déterminer si et comment cette situation influença le déroulement de la cérémonie.

Bien qu'ils aient collaboré souvent ensemble, il existe jusqu'à aujourd'hui des tensions entre les deux branches des Keita. Cette tension est articulée pendant la cérémonie du Kamabolon par la marche des Pierres Sacrées au *bara* pendant laquelle les Diabaté passent devant l'ancienne maison de Fajuimba. Un peu plus loin, à l'entrée d'ancien Kangaba, l'incantation 'Dibi' est commencée (voir ci-dessus). Cela peut être une ancienne coutume, mais le cours de l'histoire l'a transformée en un geste de provocation vis-à-vis des Keita de Figura.

La promenade en silence peut aussi être une partie ajoutée à la cérémonie assez récemment. Des documents des Archives Nationales du Mali à Koulouba suggèrent que les Diabaté se sont installés à Kéla récemment, bien que cela soit contredit par les traditions orales elles-mêmes. Lansiné Diabaté me montra le site - dans l'ancien Kangaba - où les Diabaté vivaient 'auparavant'; aujourd'hui ce lieu est habité par des Camara. Les Diabaté disent être venus de Sirakoro - village non loin de Figura, où ils vénèrent encore la tombe de leur ancêtre - à Kangaba et être allés à Kéla 'après'. On parle d'une installation à Kéla 'depuis sept générations', mais j'estime que cela est exagéré. Selon l'administrateur Gallieni, Kéla était en 1883 'un petit village facile à conduire' (Camara 1990, volume II), de probablement moins de 100 habitants. En 1904 'Kila' avait 390 habitants et un certain Bala Diawara en était le chef de village, selon une liste à la fin d'un document (1 G 299 - 1904) consulté au CARAN, à Paris. Aujourd'hui les Haïdara détiennent la chefferie. Les gens de Kéla disent que le chef de village d'auparavant était un Konate ou un Diawara, mais ils ne savent pas quand le changement de chefferie a eu lieu; quelques vieux m'ont dit que les Français voulaient que le chef de village soit un membre de la famille majoritaire.

¹⁰⁹ Dans les années 1940, la branche de Figura souffrait d'une rivalité entre la faction du chef de canton Nambougary Keita et celle de Mandebougary Keita. Mandebougary avait travaillé avec les Français. Il protestait contre le système français colonial. L'administrateur français (probablement J. Pourcel) appelant cet 'homme au tracteur' 'un gâte' (voir ANMK, FR, 1 E 20, Rapport 4, Kangaba - 1954). La relation entre Nambougary et Kamory Keita, le chef de canton du nouveau canton de Mininyan (= Kangaba plus les villages voisins) était bonne, d'après la même source. Après 1951, et particulièrement après 1954, le climat politique à Kangaba était 'finalement tranquille' (dans la perspective française) après beaucoup d'années troubles (voir ANMK FR 1-E-7). Toute la subdivision de Kouremale (cantons de Maramandougou, Narena, et Bacama) a connu de vives tensions dans les années 1940 à cause de l'or trouvé dans la région (voir Jansen 2001c).

¹¹⁰ Les administrateurs français favorisaient beaucoup Fajuimba, il fut parmi les six chefs du Soudan Français à être invités à l'Exposition Internationale de 1931 en France. (Voir le rapport de 1931 dans ANMK, FR 1 E 70). Pour des informations 'embellies' sur Fajuimba, voir Traore 1994 73-78.

Dans les années 1920, la situation à Kéla a profondément changé. Le village, alors 'centre d'enseignement traditionnel' (cf. Vidal 1924), est devenu le troisième du canton de Maramandougou (qui comportait vingt-sept villages) avec 1.006 habitants. Seuls Kangaba et Figuiria sont plus importants (respectivement 2.986 et 1.939 habitants).¹¹¹ En Octobre 1943, un administrateur français écrivait au sujet de Kéla: 'Kéla: Village des Haidara, nombreux marabouts et dioulas. Doit être toujours surveillé.'¹¹² Quelle différence en quelques décennies! En 1943 Kéla a acquis son statut contemporain de lieu 'dangereux'. De plus, la population a augmenté de 150 pour cent entre 1904 et 1924, et les Haidara ont acquis la chefferie du village. Il est plausible que le village de Kéla a connu une forte immigration (des Haidara - qui étaient les 'chapelains' de Keita de Kangaba [selon Vidal 1924] - et des griots Diabaté). Cela peut avoir eu pour cause la disparition d'une ambiance d'une cour royale, après l'exil des rois de Kangaba, mais cela n'est qu'une hypothèse. Puisque la procession de Kéla aux Pierres Sacrées se justifie mal en l'absence de participants habitants à Kéla, les années 1880 sont probablement la date la plus ancienne possible pour (cette partie de) la cérémonie.

L'exil des Keita de Kangaba et la présence des Diabaté à Kéla montrent que la première cérémonie du Kamabolon *dans sa forme actuelle* peut être datée de la période 1880-1912, bien que le sanctuaire lui-même soit plus ancien,¹¹³ comme l'est - sans doute - l'épopée de Sunjara.

¹¹¹ ANMK FR 1-E-70.

¹¹² ANMK FR 1-E-26. Les 'marabouts' sont des savants coraniques, les 'djoulas' (en maninka: *julaw*) sont commerçants. Aujourd'hui le village compte environ 250 Diabaté, et possède quatre écoles coraniques, tenues par des familles Haidara, qui forment 40 pour cent de la population totale de 1 700 habitants (Camara 1990, et observations personnelles).

¹¹³ Je ne suis pas d'accord avec la chronologie construite par Person et utilisée par Green (1991: 130) pour faire du Kamabolon un bâtiment du XVII^e siècle (voir ma critique dans Jansen 1996 et Jansen 2001a, chapitre V). Le Kamabolon est peut-être plus vieux. Green renvoie à un passage d'un manuscrit de Wa (Ghana actuel) collectionné par Wilks. 'In the town of Qaba there is a part called Balunba [probablement *bolonba*, grande vestibule - KG/JJ] and in it is an idol [*sanam*]. Each year all the people of the town of Qaba assembled there, and the people of the villages and towns around, to serve it as was their custom' (Wilks cité dans Green 1991: 131). De Ganay donne 'Mansa Sema' comme le fondateur du Kamabolon, et elle ajoute qu'il est surnommé *mansa sama*, 'le roi-éléphant' (1995: 71). Alors, la cérémonie pourrait avoir incorporé des éléments d'un ancien culte totemique, l'éléphant étant l'animal royal (Stephan Buhnen, communication personnelle). D'autres lieux sacrés réfèrent également aux cultes totemiques: le *miniminikolon* (aujourd'hui traduit comme 'le puits tournant') et *kulikoio nama*. Le *miniminikolon* serait le puits de 'Ninimini', une variante Bambara du malinke Ninkinanka ou Ninginanga, qui est, selon Leo Frobenius (1924: 11-12) le python mythical (Stephan Buhnen, communication personnelle, 6 mars 1996). On note: le nom pour la région de Kangaba est 'Mini(n)yan' et le mot Bamana *muniyan* signifie python. Cependant, des informateurs locaux ont toujours rejeté ma suggestion d'une telle ethymologie. Keita (1988: 148-151, texte de Kita au début du XX^e siècle) parle d'un serpent sacré *miniminin* auquel les gens font de grands sacrifices. La relation entre Sunjara (*jara* = lion), la cérémonie du Kamabolon et un culte de lions est aussi imaginable, Frobenius parlant de 'Kulikorro Nyama' comme un site de culte du lion (1933: 83). Aujourd'hui ce site est encore connu de l'épopée de Sunjara comme le lieu où Sumaoro Kante, l'adversaire de Sunjara, s'est transformé en rocher. De plus, le lion est aussi considéré comme un animal royal (Green 1991: 135).

L'année 1909 pourrait être celle du début de la cérémonie du Kamabolon-nouveau-style, car, d'après Camara, jusqu'à cette année-là les Keita de Kangaba étaient en exil. Cependant, des documents d'archives montrent que cette image doit être nuancée : il restait un groupe de Keita autochtones à Kangaba entre 1888 et 1909 et les Keita de Kangaba restaient un facteur politique permanent à Kangaba (voir Jansen 1998a).¹⁴

Conclusion les limites d'une approche empirique

Étant donné la rivalité entre les branches 'Figura' et 'Kangaba' et les changements rapides dans la population de Kéla entre 1883 et 1924, je pense que la cérémonie a connu vers 1900 une nouvelle phase pendant laquelle la rivalité entre les deux branches Keita a pris une nouvelle dimension. Cette rivalité peut avoir donné un impetus pour restaurer le sanctuaire tous les sept ans pendant l'exil de Mambi, l'ancien chef de Kangaba.¹⁵ Selon Meillassoux (1968), la rivalité entre les deux branches serait à l'origine de la cérémonie. Cela est bien sûr possible, bien que le Kamabolon lui-même soit plus ancien que la rivalité entre les deux branches Keita.

En ce qui concerne les 'secrets du Kamabolon', mon approche 'cartésienne' ne produit pas de points de vue spectaculaires. Beaucoup d'actions pendant les cinq jours ne semblent guère à changer, les descriptions de De Ganay et de Dieterlen couvrent tous les aspects que j'ai observés en 1997. De plus, les textes ici présentés et ceux présentés par De Ganay, d'une part, et d'autre part ceux des répétitions du *Mansa Jigin* et sa performance 'réelle', sont tellement similaires que les griots de Kéla ne peuvent plus être considérés comme des personnes qui 'cachent' d'information. De plus, ils - c'est-à-dire en fait Lansiné Diabaté - n'ont pas une grande estime pour les textes autres que celui du *Mansa Jigin*, il ne s'agit que de récits additionnels. L'espoir de Mauny d'apprendre l'histoire de l'Afrique à Kangaba, doit probablement être abandonné.

Les paroles pendant la cérémonie sont recontextualisées dans un discours islamique, afin que la cérémonie soit mieux adaptée à l'islamisation de la vie quotidienne. L'influence du savoir islamique se laisse observer par des 'petits' changements littéraires,

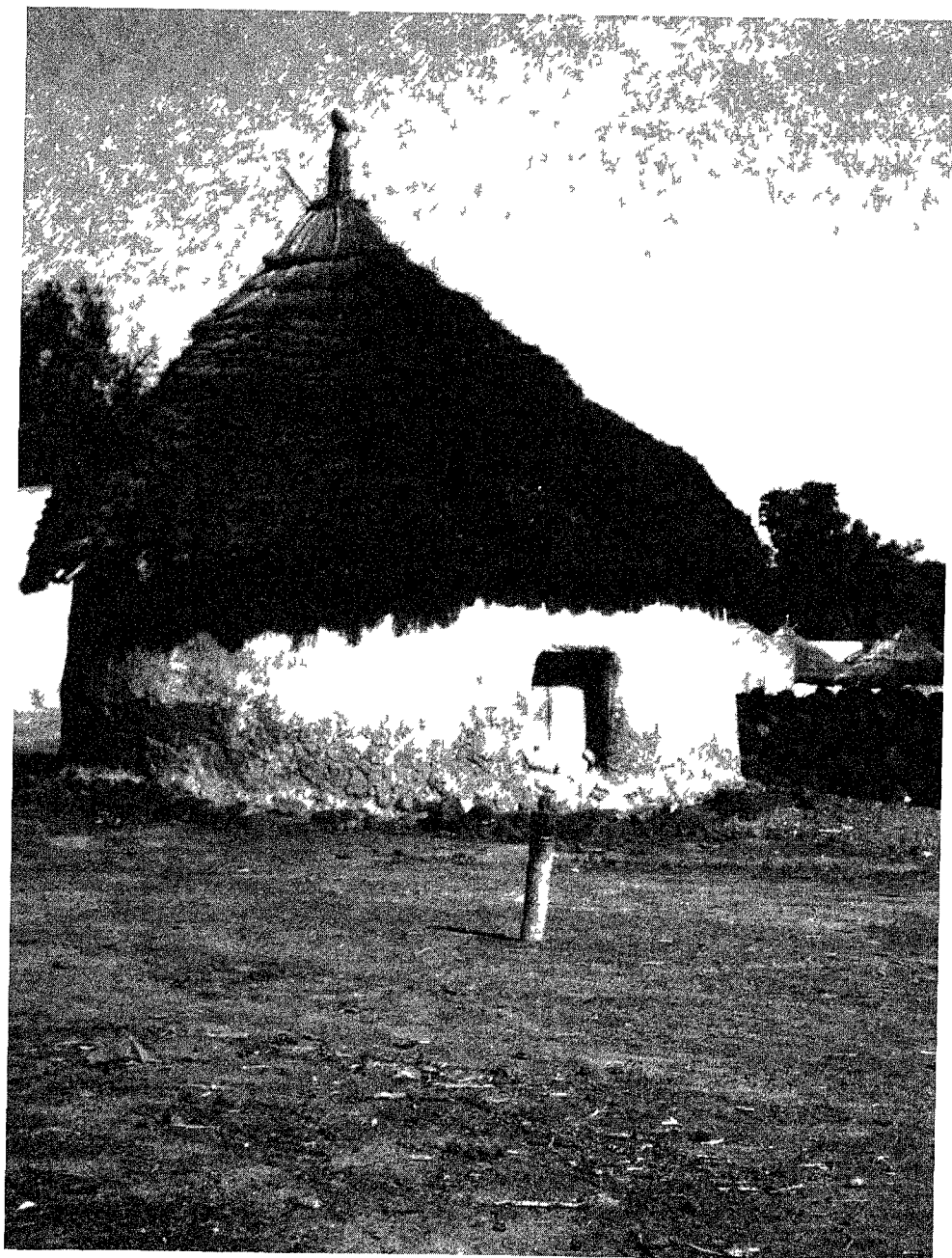
¹⁴ Après la mort de Mambi, en 1906 sa famille reçut la permission de l'enterrer dans la brousse de Kangaba (Camara 1990 : 289-290). Le début du XX^e siècle doit avoir vu des cérémonies du Kamabolon dans lesquelles les Diabates jouaient (déjà) un rôle important : en 1954 le vieux Bintusine (Lansiné) Diabaté (sa photo se trouve dans De Ganay 1995, PL XVI 40) dit avoir assisté à la cérémonie sept fois (Dieterlen 1955 : 68), à partir de l'âge de 17 ans. Cela nous reporte à 1912 (1954 moins 6 fois 7, car Bintusine inclut la cérémonie de 1954). Cependant, 1898 (1954 moins 8 fois 7) est aussi possible, parce que selon le même Bintusine (ib.) son père dirigea la cérémonie quatre fois, son oncle trois fois, et lui-même le fit deux fois.

¹⁵ De Ganay (1995) présente une photo (PL I) d'un Kamabolon joliment restauré, qu'elle désigne comme 'Le 'Kama blon' en 1905 (?) Cliche Captain Desplagne [sic JJ], Musée de l'homme'. Dans son livre elle ne réfère pas à cette photo unique. Sur la photo du Kamabolon - si c'est vraiment le Kamabolon - on voit deux arbres dont un seul existait encore en 1954. J'aimerais avoir plus d'informations sur cette photo : car son origine n'est pas claire. La lecture du résumé du journal de Desplagnes (dans Gollnhofer et Sillans 1974 et 1975) me fait penser que Desplagnes n'a jamais visité la région au sud de Bamako. Cependant, le journal mentionne une version abrégée de l'épopée de Sunjara et des informations sur les peuples mandingues. Desplagnes s'intéressait donc sans doute au monde mandingue. De plus, je ne peux facilement croire que De Ganay attribue dans raison cette photo à Desplagnes, en particulier parce que YT Cissé (le co-auteur d'un chapitre dans De Ganay 1995) travaillait avec les documents de Desplagnes (Gollnhofer et Sillans 1974 : 189).

par exemple par rapport à la position de la femme ou par l'augmentation relative du rôle des narrations d'inspiration islamique. Il y a toujours, bien sûr, le danger qu'un groupe fondamentaliste ('Wahabites') empêche un jour la cérémonie, mais cela ne se laisse pas déduire de l'évolution de la cérémonie pendant le XX^{ème} siècle ¹⁶

Si les secrets du Kamabolon existent, c'est dans la mesure où toute parole dite pendant la cérémonie est un secret. On peut comprendre qu'il s'agisse de secrets si l'on accepte la dimension sociale des secrets, ils consistent en informations par rapport au contexte de la communication. Ainsi, si les structures sociales ont changé, les paroles d'antan, récitées dans un nouveau contexte, prendront une nouvelle signification et donc de nouveaux secrets seront révélés. Ainsi les griots de Kéla sont détenteurs des secrets, car ils sont, depuis l'origine de la cérémonie, les seules personnes qui ont le droit et le pouvoir de connaître et hériter des secrets du Manding.

¹⁶ Les Wahabites ont été mentionnés comme la cause de l'annulation de la cérémonie en 1996 (voir aussi Amselle 1996), mais en 1997 il est apparu clairement que l'organisation interne des jeunes fut la vraie cause.



Le Kamabolon en 1989 (voir note 91)

TEXTE I

Récité par Lansiné Diabaté de Kéla, enregistré à Bamako, le 2 août 1999, en présence de Jan Jansen. Transcrit et traduit par Ouna Faran Camara et Jan Jansen.

Alahutaala
 A ye sanfara da
 Ko n'a ma san folo da
 K'a be fo k'a y'i lo nin kan
 Dugumakolo kan k'a da
 San ba kelen
 O ye sanfara da ani dugumakolo te
 A banna
 Ka dugumakolo da
 San ba kelen,
 Foyi te dugumakolo kōkan
 Alahutaala fe
 A ye dafenw da
 K'oyi bila dugumakolo kōkan
 K'oyi maɲininka:
 'N b'a fe ka fen bo ayi ro
 Min ka fisa ni ayi yere di'
 Oyi ko
 K'ayi te son o ma
 Ka fen bo nayi ro
 Min ka fisa ni nayi yere di?
 An te son o ma!
 A y'o haliki
 K'o ke warabilen di
 O ye haliki folo ye
 A ye dafen were da o kofe
 k'o bila dugumakolo kōkan
 Alahutaala fe
 A ye oyi fana maɲininka:
 'N b'a fe ka fen bo ayi ro
 Min ka fisa ni ayi yere di'
 Oyi fana ko
 Ayi te son o ma
 Ayi y'o haliki
 K'o ke gon di
 O ye haliki filanan di
 (A ye n benba Adama
 O bogɔ
 A y'o dan tirabi bogɔ kuntema

Dieu le Tout-Puissant
 A créé le ciel
 S'il n'a pas créé le ciel le premier
 L'on dira qu'il s'est installé sur cela
 Sur la terre pour créer le ciel
 Il y a mille ans
 Entre la création du ciel et celle de la terre
 Ensuite
 Il a créé la terre
 Durant mille ans
 Il n'y avait rien sur la surface
 Par la volonté du Dieu le Tout-Puissant
 Il a créé des êtres
 Et les a mis sur la terre
 Et leur a demandé:
 'Je veux que vous donniez naissance
 A d'autres meilleurs que vous-mêmes'
 Ils ont répondu.
 'Nous ne sommes pas d'accord
 Que nous donnions naissance
 A d'autres meilleurs que nous?
 Nous ne sommes pas d'accord!'
 Il les a maudits
 Et a fait d'eux des singes rouges
 C'est la première malédiction
 Il a créé d'autres êtres ensuite
 Et les a mis sur la terre
 Dieu le Tout-Puissant
 Leur a demandé à leur tour:
 'Je veux que vous donniez naissance
 A d'autres meilleurs que vous-mêmes'
 Ils ont répondu aussi.
 'Nous ne sommes pas d'accord'
 Il les a maudits
 Et a fait d'eux des cynécophales
 C'est la deuxième malédiction
 (Notre ancêtre Adama
 Cette terre
 Il l'a créé sur la terre de la géomancie¹¹⁷

¹¹⁷ Traduction proposée par Ouna Faran Camara, pour qui *tirabi* signifie 'geomancie'. Ainsi, cette traduction fait référence au mythe de création mandingue et mérite donc d'être prise en considération. Le mot *tirabi* vient de l'arabe, où il signifie 'poussière' (Valentin Vydrine, communication personnelle). *Bɔgɔ* = terre, boue, mortier, argile (Bailleul 1996).

O lala
 A ye dafen yere da o kofe
 Tirabi bogo kuntema
 K'o lala tirabi bogo kuntema)
 A y'o mapininka
 'N b'a fe ka fen bo ayi ro
 Min ka fisa ni ayi yere di'
 Oyi fana ko
 'Ayi te son o ma'
 Ayi y'o haliki
 K'o ke woron di
 O ye halaki sabanan di
 A ye n benba Adama
 A ye ni lafe o ro
 Tirabi bogo kuntema
 N benba Adama
 A ye ni lafe o ro Tirabi bogo kuntema
 Nin lafe n benba Adama ro,
 Alahutaala ye n benba Adama mapininka:
 'Adama
 N y'e dan
 Tirabi bogo kuntema
 N b'a fe ka fen bo i ro
 Min ka fisa ni i yere di'
 N benba Adama ko:
 Ale be Ala tara min na, o l'o di
 Fen ke bo mogo ro
 Min ka fisa n'a yere di,
 Ale be Ala tara fen min na, o l'o di

O n benba Adama,
 O tora tirabi bogo kuntema
 Ma Hawa
 O bora n benba Adama kininbolo barasa nunnaban na
 Hawa
 O bora yen
 Kininbolo barasa nunnaban
 O bo yen,
 Ayiwa, Ma Hawa
 Mogo min bar'a fo k'i be muso lon...
 Muso te lonna mogo fe
 Muso telennin le woroto ye
 Ma Hawa o

Ensuite,
Il a créé d'autres êtres ensuite
Sur la terre de la géomancie
Et les a mis sur la terre de la géomancie)
Et il a demandé:
'Je veux que vous donniez naissance
A d'autres meilleurs que vous-mêmes'
Ils ont répondu aussi:
'Nous ne sommes pas d'accord'
Il les a maudits
Et a fait d'eux des chimpanzés
C'est la troisième malédiction
A notre ancêtre Adama,
Il a insufflé la vie
Sur la terre de la géomancie
Notre ancêtre Adama
Il a insufflé la vie sur la terre de la géomancie
Après avoir donné la vie à notre ancêtre Adama
Dieu le Tout-Puissant lui a demandé:
'Adama,
Je t'ai créé
Sur la terre de la géomancie
Je veux que tu donnes naissance
A d'autres meilleurs que toi-même'
Notre ancêtre Adama répondit:
'Ce que je demande à Dieu, c'est le suivant:
Que soient issus des hommes
D'autres meilleurs que l'homme même
C'est ce que je demande à Dieu'

Notre ancêtre Adama
Resta sur la terre de géomancie
Mère Hawa
Elle provient du bout de la côte droite de notre ancêtre Adama
Hawa
Elle provient
Du bout de sa côte droite
Elle y provient
Bien, Mère Hawa...
Une personne qui dit qu'elle connaît la femme...,
Personne ne peut connaître la femme
Une femme droite est comme une faucille
Cette Mère Hawa

Anı n benba Adama
 Alahutaala
 A y'ayı lajigin Arijina kono
 Arijina kono
 Ayı mogo fila ka lajigin yen
 Ayıwa, Adama, Hawa
 N b'a fe k'ayı lajigin Arijina kono
 Yiri do be yen ko jakumuyiri
 Ayı kan'a dumun de'
 N'ayı d'a dumun,
 Ayı ya ko be cen
 Ala y'a ke
 Sintana
 A nana n benba Adama anı Ma Hawa
 A nan'oyi bila jagon kono
 Sintana for'a ma n benba Adama ko
 A fo n benba Adama ko
 A ye dumare lo a ja koro
 Dumare togo folofolo ko jafile
 A y'o lo a ja koro
 Ko Hawa'
 I ja te
 Adama bolen yan nin, k'ohon, ka waa Arijina muso pumanw bara
 Ayıwa, a y'e negenna gansan
 N'i ye dumare lo i ja koro,
 I b'i yere ye
 Ma Hawa, a m'o faamu
 O y'a yere ye
 Sintana fana y'a fo ko
 A y'a tola ka waa Arijina muso pumanw ko
 O ke
 Ayı ye darose ke
 N benba Adama ko
 Hawa, ne ke e to yan
 Ka waa muso were bara
 O te ke dinya ro
 Ma Hawa fana ko
 Ko jakumuyiri min nin
 K'ayı k'i se o la
 Ayı di se jakumuyiri la
 Ma Hawa, o folo ye den kelen ta
 K'i damase
 'Ni Adama bara ke ne to la yan ka waa muso were bara

Et notre ancêtre Adama
Dieu le Tout-Puissant
Les fit descendre dans le Paradis
Dans le Paradis
Il fit descendre ces deux personnes là-bas
'Bien, Adama, Hawa,
Je veux vous faire descendre dans le Paradis
Il y a un arbre du nom de *jakumuyiri*
Ne le consommez pas!
Si vous le mangez
Vos affaires vont se gâter'
Dieu a fait
Que Satan
Est venu et notre ancêtre Adama et Mère Hawa
Il les a brouillés
Satan lui a dit en absence de notre ancêtre Adama
Il dit en absence de notre ancêtre Adama...
Il a mis un miroir sous ses yeux
Auparavant un miroir s'appelait 'voyez-ton-image'
Il l'a mis sous ses yeux
Il dit: 'Hawa!
N'est-ce pas ton visage?
Adama est sorti' - elle dit: 'C'est vrai' – 'pour aller chez les belles femmes du Paradis
Bien, il te trompe seulement
Quand tu mets un miroir sous tes yeux
Tu te vois là-dans'
Mère Hawa n'a pas compris cela
Elle s'est vue elle-même
Satan a dit aussi
Que Adama la laisse ici pour aller chez les belles femmes du Paradis
Ensuite
Ils ont fait des serments
Notre ancêtre Adama dit:
'Hawa, moi, que je te laisse ici
Pour aller chez une autre femme
Ce ne sera jamais fait!'
Mère Hawa dit à son tour:
'Cet arbre *jakumuyiri*
Jurons par cela'
Ils ont juré par le *jakumuyiri*
Mère Hawa, la première en prit un fruit
Et prêta serment:
'Si Adama me laisse ici pour aller chez une autre femme,

N bara nin kunun
 Ko ke n soro'
 Ma Hawa y'a kunun
 O kera musow ka laada di
 O ke o di
 N benba Adama
 O fana ye kelen ta k'i darɔse
 Ko ni n na kere ke e to yan ka waa mɔgo were bara
 O darɔse
 O ye jakumuyiri nin ta
 K'a b'a kunun
 Alahutaala
 A ye Jiburulu bila ka na
 Ko jakumuyiri kana s'a kono de!
 A ye Jiburulu bila ka na
 A tun b'a fe ()¹⁸ mina a da
 O le kekurunin ke bee kan na nin ye
 A ma w'a kono do werɛke
 O le kekurunin le ke bee kan na nin ye
 A ma waa kono were
 N benba Adama anɔ Ma Hawa
 Komɔ laada bara ye Hawa fe,
 Ayɔ tɛ se ka ja tugun Ariɔna kono
 A y'ayɔ labɔ
 A y'ayɔ labɔ
 Komɔ nɔgo min y'a di n'a tɛ ben
 A y'ayɔ labɔ
 Ayɔ ye Ma Hawa
 Ayɔ ye samara do tɛge o sen do
 Samara, tagama kononto
 Ayɔ ye negesamara kononto
 Ayɔ y'o fana tɛge n benba Adama sen do
 K'ayɔ ka seleke tagama
 Ayɔ bara nɔgon ben yoro min do
 Ko ayɔ ka furu ke
 Ala y'a ke
 N benba Adama waara
 O waa
 Ma Hawa bara n benba Adama ye
 N benba Adama waara seleke naanɔ bee latagama
 Ma Hawa ni to k'a nato ye

¹⁸ Mot inaudible Peut être *worobilen* (= noix de cola blanche)

Si j'avale ça
Que j'aie des problèmes!'
Mère Hawa l'a avalé
Ce fut les menstrues des femmes
Ensuite,
Notre ancêtre Adama
A aussi prit un fruit et prêtée serment
'Si moi, je t'ai laissée ici pour aller chez une autre personne '

Après avoir prêtée serment
Il prit le fruit de *jakumuyiri*
Et voulut l'avalier
Dieu le Tout-Puissant
A envoyé Gabriel qui dit
'N'avez-pas ce fruit de *jakumuyiri*'
Il a envoyé Gabriel
Il voulait qu'il le prenne dans la bouche
C'est cette pomme d'Adam que tous les hommes portent
Il ne l'a plus avalée
C'est cette pomme d'Adam que tous les hommes portent
Il ne l'a plus avalée
Sur Notre ancêtre Adama et Mère Hawa
Comme Hawa a eu ses menstrues
Ils ne peuvent plus se tenir dans le Paradis
Il les a fait sortir
Comme la saleté que cela donne, ce n'est pas compatible avec le Paradis
Il les a fait sortir
Il les a fait sortir
Mère Hawa
Il a mis ses chaussures à ses pieds
Des chaussures
Les neuf chaussures en fer
Il les a mises aussi aux pieds d'Adama
Qu'ils longent l'angle
Là où ils se croiseront
Qu'ils célèbrent leur mariage
Dieu l'a fait
Notre ancêtre Adama partit
Après son départ
Mère Hawa aperçut notre ancêtre Adama
Notre ancêtre Adama longea tous les quatre angles
Mère Hawa l'aperçut en venant

O wulila k'a makono
 E' ko Hawa ko n bara tagama e ko sa de
 Ko ne na tagamabolo nege kononto bee lafara
 Jaa, n bolen k'e to yoro min na
 E be yen wa?
 A, o ma ja de
 Ayiwa, o ke n benba Adama ()¹¹⁾
 Ma Hawa ko k'a te k'a la jogon pana abada
 Ko fo ni ayi y'a furu siri
 A y'i bolo koronkaran tan
 A bolo benna woro ma
 Woro togo folo ko tanburan
 A y'o k'a tege k'i furusirilan ye

O ke a tege
 O n benba Adama o
 A ye filanın binaani soro
 Binaani keman ani musoman
 Ka filanın musoman di filanın keman ma
 K'ayi di-di jogon ma ten
 K'ayi bee di-di jogon ma
 Filanın binaani o
 Ayi y'ayi bee di-di jogon ma
 Oyi le judila
 O den folow
 Adama
 Site
 Nunhan
 Kayinana
 Hayiyayiro
 Fariku
 Yadenin
 Kanunka
 Nunhan
 Sama
 Farahaka
 Lamaka
 Salimaku
 Nadiri
 Maliki
 Fahuru

¹¹⁾ Mot inaudible

Elle se leva pour l'attendre
'Hé!' dit-il, 'Hawa, j'ai bien marché à ta poursuite
J'ai déchiré toutes mes neuf chaussures en fer
Alors que tu es
Au même endroit où je t'ai laissée
Ah, ça n'a pas été bien!'
Bien, ensuite, notre ancêtre Adama...
Mère Hawa dit qu'ils ne vont jamais ensemble
S'ils ne sont pas mariés
Elle a fait sa main ainsi
Sa main a touché le cola
Auparavant la noix de cola s'appelait *tanburan*
Il les a coupés et dit: 'Ceci est ta dot'

Quand il l'avait coupé
Notre ancêtre Adama
A eu quarante jumeaux
Dont quarante garçons et quarante filles
Il donnait en mariage la fille jumelle à son frère jumeau
Et les donnait entre eux ainsi,
Et les donnait tous entre eux
Tous les quarante jumeaux
Ont été donné entre eux
Ceux-ci se reproduisirent
Leurs premiers enfants furent:
Adama
Sité
Nunhan
Kayinana
Hayiyayiro
Fariku
Yadenin
Kanunka
Nunhan
Sama
Farahaka
Lamaka
Salimaku
Nadiri
Maliki
Fahiru

Lun-1
 Kanbi
 Kalahabi
 Fisahana
 Asimu
 Abudaturude
 Abudulayi
 Mahamadu arasuru Alayi wasalamu¹²⁰
 Ka bo N benba Adama la
 Ka waa Mahamadu ye
 Oyi yelema-yelemalen fo .
 I y'a faamu?
 Oyi yelema-yelemalende
 Ma Hawa ni Mahamadi
 Oyi do ten
 A y'a fo ayi bee ye
 Alahutaala y'a fo ayi bee ye
 K'ayi bee ka waa sigiyoro jini
 Gurupu kelen
 Oyi nana
 K'ayi b'a fe ka waa tilenbin
 A k'oyi ma
 N'ayi b'a fe ka waa tilenbin
 N'ayi sera tilenbin
 A folen ko fen bo ne ro,
 Min ka fisa ni ne yere di
 Ayi bara se yen, ayi ka hidiya bo
 K'i sigi yen
 Ma Hawa ni n benba Adama
 Ayi den gurupu were fana nana
 K'ayi b'a fe ka waa kanaka
 A y'a f'oyi fana ye
 Ayiwa, n'ayi waara kanaka
 N'ayi sera yen
 Ayi ka saraka bo k'i sigi yen
 A folen
 Ko fen be bo ne ro
 Min ka fisa ni n yere di
 A bo tilenbin, a bo kanaka, mogo t'a lon
 O fana waara

N y'a faamu

¹²⁰ Une formule arabe deformee (communication personnelle de Valentin Vydrine)

Lun-i
Kanbi
Kalahabi
Fisahana
Asimu
Abuduturude
Abudulayi
Mahomet est le Prophète de Dieu, paix soit sur Lui
De notre ancêtre Adama
A Mahomet
Ils se sont reproduits jusqu'à...
As-tu compris?
Ils se sont reproduits
Mère Hawa et Mahomet...
C'était ainsi
Il a dit à eux tous
Dieu le Tout-Puissant leur a dit à tous
D'aller chercher un endroit où habiter
Un groupe
Vint
Avec l'intention d'aller s'installer à l'Ouest
Il leur dit:
'Si vous voulez aller à l'Ouest
Si vous y arrivez
Il est dit que quelqu'un va provenir de moi
Qui sera meilleur que moi
Si vous arrivez là-bas, faites des offrandes
Pour vous y installer'
Mère Hawa et notre ancêtre Adama,
Un autre groupe de leurs enfants vint aussi,
Disant qu'ils veulent aller au Nord
Il dit à ceux-ci aussi:
'Bien, si vous partez au Nord
Si vous arrivez là-bas,
Faites des offrandes pour vous installer là-bas
Il est dit
Que quelqu'un va provenir de moi,
Que sera meilleur que moi
Proviendra-t-il de l'Ouest, proviendra-t-il du Nord, personne ne le sait'
Ils partirent aussi

J'ai compris

Gurupu kelen fana nana
 K'ayi b'a fe ka waa i sigi worodugu
 Ayiwa, a y'a f'oyi fana ye
 Ayiwa, ayi b'a fe ka waa worodugu
 A folen ayi ye
 Ko n'ayi b'a fe fen ka bo ayi ro
 Min ka fisa n'ayi yere di
 A bo worodugu, a bo kapaka, a bo koron ro
 Mogo te ke Ala ye k'a don
 O gurupu kelen, o fana waara
 N benba Adama den gurupu kelen fana nana de
 Oyi ko k'ayi b'a fe ka waa sigi koron ro
 Ayiwa, a ye kuma kelen nin fo oyi fana ye
 Ayiwa, ayi gurupu kelen nin, ayi fana nalen k'ayi be waa ayi sigi koron ro

A folen n ye
 Ko fen be bo n ro
 Min ka fisa ni n yere ye
 N'ayi sera koron ro
 Ayi ka saraka bo
 Fen nin, a bo tilenbin
 A bo koron ro
 A bo kapaka
 A bo worodugu
 N te ke Ala ye k'a lon
 Nka, ayi bara se ayi fana k'a taa saraka bo
 Ala y'a ke
 Ayi fana waara

Oyi fana waa
 Alakira salalasalimu
 A bora koron ro
 Maka jamana kan
 A bora yen
 A danna lon min
 Baba y'i lamaga
 A danna lon min
 Kuruba y'i lamaga
 A danna lon min
 Yiribaw y'i lamaga
 A, ko nin ye koba di bi de!
 Ko den min sorolen nin
 Ko koba don

Un groupe vint aussi,
Qu'ils veulent s'installer au Sud
Bien, il leur a dit aussi
'Bien, vous voulez aller vous installer au Sud
On vous a dit,
Si vous voulez qu'il provienne de vous quelqu'un
De meilleur que vous-mêmes
Proviendra-t-il du Sud, proviendra-t-il du Nord, proviendra-t-il de l'Ouest?
Personne ne peut être Dieu pour le savoir'
Ce groupe partit aussi
Un autre groupe des enfants de notre ancêtre Adama vint
Ceux disent qu'ils veulent s'installer à l'Est
Il a dit la même parole-là à ceux-ci aussi
'Bien, votre groupe, vous êtes aussi venus pour dire que vous voulez aller vous
installer à l'Est
On m'a dit
Que quelqu'un va provenir de moi
Qui est meilleur que moi
Si vous arrivez à l'Est
Vous allez faire des offrandes
La chose proviendra-t-elle de l'Est?
Proviendra-t-elle de l'Ouest?
Proviendra-t-elle du Nord?
Proviendra-t-elle du Sud?
Je ne suis pas Dieu pour le savoir
Mais si vous arrivez là-bas, faites aussi des offrandes'
Dieu a fait
Il sont aussi partis

Après leur départ
Le Prophète - le salut de Dieu soit sur Lui
Provint de l'Est
Du pays de La Mecque
Il y provint
Le jour de sa naissance
Le grand fleuve se remua
Le jour de sa naissance
La grosse montagne se remua
Le jour de sa naissance
Les grands arbres se remuèrent
A! C'est une grande chose aujourd'hui
L'enfant qui vient de naître
C'est une grande chose

A bɔra kɔrɔn rɔ
 Halɪ bɪ, mɔgɔw le bɛ taga Maka ka waa Alakira dubaya la
 I y'a faamu?
 A bɔra yen
 A bɔ yen, Ala y'a kɛ
 A ba Asata
 O y'a sɔrɔ ɪkɔrɔ k'ɪ kɔdon a la
 O kɔdon a la
 Ayɪwa, a tɛ sɪn sɔrɔ la tugun k'a mɪn
 Turelu mɔkɛ
 Sɪrɪmankanda Ture¹²¹
 O muso, ole ko k'ale sɪbolen
 Ko n'ale waara Maka
 Ko den mɪn bankelen nɪn
 K'a b'ale sɪn mɪn
 Mɔgɔw ko
 K'a m'ɪ sɔn sanutɪgɪ nɪ warɪtɪgɪ rɔ
 K'a b'ɪ sɔn ale rɔ?
 A, ko ne bɛ taga dɛ!
 O y'a f'a kɛ ye
 Manjugu ye
 Jamaninka
 A fɔ Manjugu ye
 O ko
 Ò, an ka taga, n b'ɪ ta
 Sannɪ ka kɛnɛ bɔ
 Ne ka nɔgɔmɛso o kɛ sɛgɪn denmɪsenya rɔ
 E yere sɛgɪn denmɪsenya rɔ
 N'o kɛra
 An bɛ taga
 A bɛ sɪn mɪn
 Ala y'a kɛ
 A tagara
 Ayɪ selen yen, ayɪ y'ɪ nɪnakala
 Ayɪwa, ayɪ nɪnakala
 Mɔgɔw ye yɔrɔ yɪr'a la
 A waalen se o rɔ
 Alakira (Salalasalɪma) a bon mɪn kɔnɔ
 A y'ɪ sen lɔ o bɔrakunda kan
 A sen lɔ o kan

¹²¹ Sɪrɪmankanda Ture figure aussi dans l'histoire de l'exil de Magan Sunjara (voir Jansen et al 1995 132ss)

Il provint de l'Est
 A présent les gens vont à La Mecque pour aller demander sa grâce
 Tu as compris?
 Il provint de là-bas
 Quand il était né là-bas, Dieu a fait
 Que sa mère Asata
 Décéda aussitôt après Son accouchement
 Après Son accouchement,
 Bien, Il ne trouvait plus de sein à téter
 L'ancêtre des Turé
 Sirimankanda Turé
 Sa femme déclara qu'elle a rêvé
 Que, si elle partait à La Mecque,
 Cet enfant qui vient de naître
 Va teter son sein
 Les gens dirent
 Qu'il n'a pas voulu téter celle qui possède de l'or ni celle qui possède de l'argent,
 A plus forte raison elle?
 'A! Moi, je vais partir'
 Elle en parla à son mari
 Manjugu,
 De Jamanin
 Quand elle en parla à Manjugu,
 Celui-ci répondit
 'Oh, allons-y! Je vais te prendre
 D'ici au lever du jour
 Que mon chameau redevienne jeune
 Et que toi-même redevienne jeune'²²
 Si cela se produisait
 Nous irons
 Et il va téter'
 Dieu a fait
 Qu'elle partit
 Lorsqu'ils arrivèrent là-bas, ils se mirent à observer
 Bien, ils se mirent à observer
 Les gens leur indiquèrent l'endroit
 Quand ils arrivèrent là-bas,
 La maison où se trouve le Prophète (le salut de Dieu soit sur Lui),
 Elle mit le pied sur son seuil
 Le pied sur son seuil,

²² Cf l'histoire de Samanuna Kone (Jansen et al 1995 53)

Ayiwa, a ye kuma lase
 Ayiwa, ko an fana na kibarō men
 K'a fōlen ko nī nīn ye mōgō mīn sīn mīn
 K'a be Maka rōtala fīla dī k'a d'ō ma
 Wa, n fana nalen
 N'a ma se k'a mīn
 N be taga
 K'o tē basī dī
 Ala y'a ke
 A ye a y'a ta
 K'a sīgī sen kan
 Mahamadī, a ye kīnīnbolo sīn nīn ta
 K'a bīl'a da kalaw'
 Ka a ɲa laka
 Wo a sōrō mōgō bara na
 I bara ta, a ta ɲa laka, a tē sīn ta
 Mōgōw wōyōra k'a bar'a ɲa laka, a bara sīn ta
 A bar'a ɲa laka, a bara sīn ta
 Ala y'a ke a bar'a ɲa laka ka sīn ta
 K'o don ī da
 A benbake y'a yīra, Dumugun Ture
 Alakīra benbake
 Ko mōgō kumabalī
 I ye hōrōn dī,
 N'ī kumara k'ī bīd'ī v̄rē bīla jōnya rō
 A benbake
 Ko ne le ko
 N mōdenke nīn bara mōgō o mōgō ya sīn mīn
 N be Maka tīla fīla dī
 K'a d'ō ma
 O ke
 Madī muso ko
 K'a tē se tīlālī ma
 I bara fēn dī ne ma
 Ka ne nīsōndīya
 Barīka be don o rō
 I bar'a ye k'a be fō Manju nī Alakīra na sīn kelen mīn
 A kōrō ye nīn dī
 Kabīnī Alakīra ye nīn mīn, Manju ma sōn o rō
 Manju ma sōn o rō o kō

Bien, elle s'exprima
 'Bien, aussi nous avons entendu la nouvelle'
 Il a été dit que celle qu'Il tètera
 Qu'Il va diviser La Mecque en deux parts et donner une part à celle-ci
 'Alors, je suis venu aussi
 S'Il n'accepte pas de me têter
 Je vais repartir'
 Elle dit qu'il n'y a rien de mal
 Dieu a fait
 Qu'elle L'a Elle L'a pris
 Et L'a fait asseoir sur ses jambes
 Mahamadi a pris le sein droit
 Et l'a mis dans la bouche précipitamment!
 Il a ouvert les yeux
 Il se trouvait que toute personne qui venait
 Et le prenait, Il n'ouvrait pas les yeux, Il ne prenait pas le sein
 Les gens crièrent 'Il a ouvert les yeux, Il a pris le sein,
 Il a ouvert les yeux, Il a pris le sein'
 Dieu a fait qu'Il a ouvert les yeux, a pris le sein
 Et l'a mis dans Sa bouche
 Son grand-père Dugumun Turé,
 Le grand-père du Prophète, déclara
 'Une personne qui n'a pas parlé
 Est libre¹²³
 Mais dès que tu parles, tu t'es consigne esclave'
 Son grand-père
 Dit 'C'est moi qui ai dit
 Si mon petit-fils tète le sein de n'importe quelle personne
 Je vais partager La Mecque en deux
 Pour lui donner une part'
 Ensuite
 La femme de Madi dit
 Qu'il ne sera pas de question de partage
 'Si tu me donnes quelque chose
 Pour me rendre contente
 La bénédiction sera dans cela'
 Si tu entends qu'on dit que Manju et le Prophète ont tété le même sein
 La raison est cela
 Depuis le Prophète l'a tété, Manju y a abstiné
 Manju y a abstiné après

¹²³ Expression favorite de Lansine Diabate, *hɔɔn* = homme libre personne honnête, polie, loyale (Bailleul 1996)

A ye nın mın
 Ayı fıla ke de sın kelen na
 N'a fɔra ko Manju nı Alakıra na sın kelen mın
 A donda le nın

O Alakıra, salalasalimu
 A bılara sagaw kɔ
 K'a bıla bagwen na
 A baraka walan
 Walan nın le be ale ladege bı
 Jonjon be ke a kun na
 Mɔgow ko ko nın ye dankabannenmɔgo dı de¹²⁴
 I m'a ye k'o k'a baraka walan la
 Jonjon b'a kun na
 Ko nın ye dankabannenmɔgo dı de
 Ala y'a ke
 A kunbayara
 Adama, Adama n'ı sı sera san bınaanı ma
 Nı ko mın b'ı farı rɔ
 O be lon
 Ala y'a ke a sı sera san bınaanı ma
 A ka mɔgoɔnumanya bange sababu yera
 A ye jahıdı damına
 A ye jahıdı damına
 A waara a benbake Nbuɔutulubı¹²⁵ sɔrɔ
 N benba - a benbake ye Nbuɔutulubı dı
 Ne b'a fe
 Ne be waa Maka
 Mısırı kɔnɔ
 Ka waa an ya bası dun yen
 Ko bası mınw dunnı yen
 N b'a beɛ tege
 N b'a beɛ tege k'a bɔ yen
 Ee, a benbake k'a ma
 Mahamadı, ı ka waa an ta kabıla ta tege
 I kana Maka tɔ nunw ta la de'
 Nı Makakaw wulıla, o ye kele dı
 An ya kabıla ta, ı b'o tege
 E, ko n b'a beɛ tege sını

²⁴ Cf *danmatɛmɛn mɔgoɔlu* (Jansen et al 1995 66)

¹²⁵ Nom presque inaudible

Il l'a tété
 Ils deux ont tété le même sein
 Si tu entends qu'on dit que Manju et le Prophète ont tété le même sein
 L'origine est cela

Ce Prophète, le salut de Dieu soit sur Lui
 Fut mis derrière les moutons
 Et fut mis à garder les chèvres
 Sa planchette¹²⁶
 Sa planchette le protégea contre le soleil comme un parasol le fait aujourd'hui¹²⁷
 Le drapeau est au-dessus de lui
 Les gens disent que celui-ci est une personne qui dépasse les limites¹²⁸
 'Vous n'avez pas vu que la planchette le protège'
 Le drapeau se fait au-dessus de lui
 Les gens disent que celui-ci est une personne qui pose les limites!
 Dieu a fait
 Qu'Il grandit
 L'homme, si ton âge atteint quarante ans
 Si tu as quelque chose dans le corps
 Cela se fait connaître
 Dieu a fait, Son âge atteignit quarante ans
 La raison de Sa naissance bénéfique est devenue claire¹²⁹
 Il commença le jhade
 Il commença le jhade
 Il alla trouver Son grand-père Nbungutulubi
 'Grandpère' – Son grand-père s'appella Nbungutulubi –
 'Je veux
 Aller à La Mecque
 Dans la mosquée
 Nos fétiches suspendus là-bas
 Les fétiches qui sont suspendus là-bas
 Je les détruirai tous
 Je les détruirai tous et je les enlèverai'
 Eh! Son grand-père Lui dit:
 'Mahomet, si Tu détruis ceux de notre clan,
 Ne touche pas à ceux des autres clans de La Mecque
 Si les habitants de La Mecque se lèvent, c'est la guerre!
 Ceux de notre clan, Tu peux les détruire'
 Eh! Il dit: 'Je les détruirai tous demain'

¹²⁶ *walan (walaha)* = planchette utilisée dans les écoles coraniques, toute planchette (Bailleul 1996)

¹²⁷ Traduction tentative par Ouna Faran Camara

¹²⁸ Cf Jansen et al 1995 70ss Valentin Vydrine propose 'miraculeuse' (communication personnelle)

¹²⁹ Traduction proposée par Valentin Vydrine (communication personnelle)

Ko a b'a bee tege sını
 A y'a bee tege
 Ayıwa, Makakaw woyɔra
 E, a ko Mamadiko yere baara nin de
 Mamadi ka nayi basi nin bee tege
 Basikuntigiba tɔɔ ko Hima
 Basikuntigiba tɔɔ ko Hima
 A y'o bee tege k'a bila ta rɔ
 Mankan wulila Maka kɔnɔ
 K'a Mamadi ko yere kelen de k'a bara an ya basi bee tege
 Ala y'a ke, Mamadi a ye basi ninw tege
 A ye jahadi damina
 Kele wulila
 Kele wulila

An benbake Surakata
 O tere keleke farin do ye
 Surakata
 O tere keleke farin do ye
 Badara Alu
 O tere keleke farin do ye
 (.)¹³⁰
 O tere keleke farin do ye
 ()¹³¹
 O tere keleke farin do ye
 A ni nin bee ye jahadi ke ɲɔɔn fe
 Ayıwa, Ala y'a ke jahadi nin kemogo bee tubira
 Bee waar'a ka siya fe
 Nka bee donna a ka siya don min
 An benbake Surakata le ko
 A ko sını
 N bara waa Mahamadi ye
 N be n sığı a fe kırıke rɔ
 O tere keleke farin do ye
 Ayıwa, kabını a n'oyi ma kele ke
 O sɔnn'a ye, sebaa bee sɔnn'a ye
 O y'a matogo k'a don
 A bɔtɔ keleyɔrɔ rɔ
 Ko subahannalayı

¹³⁰ Nom inaudible

¹³¹ Nom inaudible

I'l dit qu'Il les détruirait tous demain
 Il les a tous détruits
 Bien, les habitants de La Mecque ont fait du vacarme
 'E! Le cas de Mahomet est devenu une affaire sérieuse
 Mahomet a détruit tous nos fétiches'
 Le grand chef des fétiches se nomme Huma¹³²
 Le grand chef des fétiches se nomme Huma
 Il les a tous détruits et mis au feu
 Le bruit s'éleva dans La Mecque
 'Le cas de Mahomet se développe. . Il vient de détruire tous nos fétiches'
 Dieu a fait que Mamadi a détruit ces fétiches
 Il commença le jihade
 La guerre démarra
 La guerre démarra

Notre ancêtre Surakata
 Etait un guerrier célèbre
 Surakata
 Etait un guerrier célèbre
 Badara Alu
 Etait un guerrier célèbre
 .
 Etait un guerrier célèbre
 ..
 Etait un guerrier célèbre
 Lui et tous ceux-ci ont fait le jihade ensemble
 Bien, Dieu a fait que pendant ce jihade tout le monde se convertit
 Chacun est revenu chez son peuple
 Mais le jour où chacun est revenu chez son peuple
 Notre ancêtre Surakata dit
 'Demain
 Je viendrai chez Mahomet
 Je vais m'asseoir dans la selle à côté de lui'
 Il était un guerrier célèbre
 Bien, sans faire la guerre
 Celui-ci s'est soumis, tous les érudits se sont soumis à lui
 Celui-ci l'a loué
 En sortant de la guerre
 Il dit. 'Dieu soit loué

¹³² Voir Cissé et Kamissoko 1988 367

Dayimukayimu
 Subahannalayı
 Anımamınjuru
 Subahannalayı
 Arabana
 Watara
 Wamankara
 Hajıyı
 Duwawu
 Fıyihomı
 Alıkamısatu
 Ayara Mahamadu
 Ayı ma Mahamadu ye yan?
 Yomawulenı Mahamadu
 Yomakabıra Mahamadu
 Arasınası Mahamadu
 Alımamınıtakına Mahamadu
 Alu ma Mahamadu ye?
 Ayıwa, Ala y'a ke
 Mamadı
 An mōke sōnn'a ye
 Sebaa bēē sōnn'a ye
 A bēē sōnna a ka dūna ye
 A bēē sōn a ye
 Ala y'a ke
 Ayı ye tōgoma lōgola
 Alakıra, Man ()¹³, Badara Alu, Senahamudu, Surakata
 Ayı de tōgoma lōgola
 K'ayı be taga jahadikeyōō la
 Komı n'ayı bēē donna dugu mın rō
 An mōke Surakata b'a matōgō
 Nı fen mın sōrōla dugu o rō
 Mahamadı be a tıla fila dı
 Fan kelen k'o dı Surakata ma
 Fan kelen k'o dı sebaa ma k'oyı ke de o la
 O dıgıra sebaaw la
 O dıgı oyı la
 E! mōgō jumanw, ayı t'a ya ko dogola jōgōn ma
 O ke Alakıra ko - a de o kuma mın men
 Ayı sera dugu dō rō

¹³ Nom inaudible

Dayimukayimu
 Dieu soit loué
 Animamınjuru
 Dieu soit loué
 Arabana
 Watara
 Wamankara
 Hajıyı
 Duwawu
 Fıyihomı
 Alıkamısatu
 Ayara Mahamadu
 Vous n'avez pas vu Mahomet ıcı?
 Yomawulenı Mahamadu
 Yomakabıra Mahamadu
 Arasınası Mahamadu
 Alımamınıtakına Mahamadu
 Vous n'avez pas vu Mahomet?'
 Bien, Dieu a fait
 Mahomet
 Notre ancêtre s'est soumis à Lui
 Tous les érudits se sont soumis à Lui
 Ils tous ont accepte Sa religion
 Quand ils tous l'ont acceptée
 Dieu a fait
 Ils programmèrent le voyage
 Le Prophète, Man , Badara Alu, Senahamadu, Surakata
 Programmèrent le voyage
 Pour aller en jhade
 Chaque fois quand ils rentraient dans un village
 Notre grand-père Surakata le louait
 Chaque fois qu'ils recevaient quelque chose dans ce village
 Mahomet la partageait en deux parts
 Il donne une part à Surakata
 Et l'autre part à tous les érudits réunis
 Cela fit mal aux érudits
 Cela leur a fait mal
 Eh! Les bons gens ne cachent pas leur chose entre eux¹³⁴
 Cela fait, le Prophète dit – Il a entendu cette parole
 Ils arrivèrent dans un village

¹³⁴ Cf l'histoire de Badara Ahiyu (Jansen et al 1995 23)

A y'a fɔ ko Surakata ka taa ka waa a kɔlɔsɪ ta¹³⁵
 K'ale fana b'a kɔlɔsɪ ta
 Ayɪ waara don dugu o rɔ
 Ayɪ ma kuma sɔrɔ yen
 Ayɪ ma fɛn sɔrɔ yen
 I man'a mɛn ɪ keto fɛn sɔrɔ ɪ matɔɔlɛn lɛ
 N'ɪ ma matɔɔ, a bɛ lɔn ko Mahamadɪ nalen wa?
 Ayɪ tɛmɛnna o dugu la
 Mɔɔɔ ma fɛn bɔ
 Ka tɛmɛn dugu dɔ la
 Mɔɔɔ ma fɛn bɔ
 Ka tɛmɛn dugu dɔ la
 Mɔɔɔ ma fɛn bɔ
 Ayɪwa, dugu naaninan Mahamadɪ ko o rɔ
 Alakɪra, Alakɪra salalasalɪmu
 Mahamadɪ ko o rɔ
 Surakata k'ɪ bar'a ye ko Alakɪra nɪ Surakata lakunun
 Fɛn mɪn dɪr'a ma
 Ka na a to fan kɛlɛn k'a dɪ sebaa tow ma
 Ko a labudunkun o dɪ
 A b'a fɛ k'a labudunkun o dɪ
 Ayɪ b'a ye sɪnɪ
 Surakata bara se dugu o rɔ
 A bɛɛ - jansalɪfɛn bɛna an sɔrɔ yan
 Ala y'a kɛ Surakata wuld'ayɪ kɔ
 Ayɪ sɛlɛn dugu fɔlɔ mɪn rɔ
 Ka Mahamadɪ mankutɪ yen,
 K'o matɔɔ
 ()¹³⁶ k'o d'alu ma
 Ayɪ sɛra dugu filanan rɔ
 K'a matɔɔ
 K'ayɪ ma Mahamadɪ ye yan?
 Oyɪ ko k'ayɪ m'a ye
 Oyɪ fana a jansa bɔ k'a d'ayɪ ma
 Ka se sabanan rɔ
 K'ayɪ ma Mahamadɪ ye yan?
 K'a matɔɔ
 O jansa fana bɔra fo ka se a naaninan ma
 K'ayɪ ma Mahamadɪ ye yan?
 K'ayɪ ma Arasinasi Mahamadɪ ye?

¹³⁵ On s'attendrait a la forme *a ya kɔlɔsɪ* ou *a ka kɔlɔsɪ* (Valentin Vydrine, communication personnelle)

¹³⁶ Inaudible Peut être *o ke u ye fɛnw labɔ*

Il dit à Surakata d'aller prendre Son chapelet
 Et il alla prendre Son chapelet
 Ils rentrèrent dans ce village
 Ils n'y trouvèrent pas de parole
 Ils n'y trouvèrent pas d'objet
 Pour avoir quelque chose, il faut qu'on te loue
 Si on ne te loue pas, comment sait-on que Mahomet est venu
 Ils dépassèrent ce village
 Personne ne donna rien
 Ils dépassèrent un autre village
 Personne ne donna rien
 Ils dépassèrent un autre village
 Personne ne donne quelque chose
 Bien, au quatrième village Mahomet dit
 Le Prophète, le salut de Dieu soit sur Lui
 Mahomet dit
 'Surakata, si tu vois que le Prophète et Surakata
 Les choses qui lui sont données
 Ainsi il laissa l'autre moitié aux érudits
 (

)¹³⁷

Vous verrez, demain
 Une fois que Surakata est arrivé dans ce village
 Tout de suite, les dons vont venir nous trouver ici'
 Dieu a fait que Surakata se leva après eux
 Le premier village où ils arrivèrent
 Il dit des éloges pour Mahomet
 Et le loua
 (On sortait des dons) et les leur donnait
 Ils arrivaient au deuxième village
 Et il Le loua
 'Vous n'avez pas vu Mahomet ici?'
 Ceux-ci répondirent qu'ils ne L'ont pas vu
 Ceux-ci lui firent des dons
 Il arriva au troisième
 'Vous n'avez pas vu Mahomet ici?'
 Il Le loua
 Des dons sortirent, il arriva au quatrième
 'Vous n'avez pas vu Mahomet ici?'
 Vous n'avez pas vu Arasinasi Mahomet?

¹³⁷ Impossible à traduire

Ayi ma Yoma Kadali Abujele Jahili Mohamadu ye?
 A y'o bee ban, a ye matogoli ke
 Dugu naani, o jansa bee, a nan'o ton Alakira koro
 O ton Alakira koro,
 Alakira ko salalasalimu
 Sebaa (...) ¹³⁸ o ma
 A ko i bar'a ye, sebaaw ro
 N be ayi gurupu de k'a tila fila di
 Ka fan kelen di ayi ma
 Ka fan kelen ke k'o di Surakata ma
 O kun ye mun di?
 Surakata moggo jamu bennin moggo were da n'i yere di

N se ka n yere fo
 Surakata le ne matoggo la ka jansaba nunw soro
 An temennen dugu naani na,
 Moggo m'a lon ko mogghoron ye temen
 O! Ni Surakata ma ne matoggo
 A be se ka soro di?
 I bar'a ye ko n be Surakata kelen niyoro ni ayi ta kapa
 A koro y'o di
 Sebaa ko tije tije
 Ayiwa, a kera tan

Alakira, salalasalimu
 Surakata y'a fo mogow ye
 Ko a bara Alakira ye bi
 A b'i sig'a fe kirike ro
 A ni Alakira ja sigira jagon kan
 A ye Alakira gwen
 K'a gwen
 K'a gwen
 A surunya tum'a ro
 Alakira b'a fo
 Ko kukukukuru
 So b'i nakirin
 Ayiwa, a bar'a fo ko dugukolo ke so bila, a be so bila
 K'o se sije saba ro
 Gwelolo, a sorola o le fe

¹³⁸ Mot inaudible.

Vous n'avez pas vu Yoma Kadalı Abujele Jahılı Mahomet?'
 Il a fait le tour complet, il L'a loué
 Au quatrième village, il vint entasser tous les dons devant le Prophète
 Une fois les dons entassés devant le Prophète
 Le Prophète dit, le salut de Dieu soit sur Lui
 Aux érudits . . :
 'Si vous, les érudits, voyez
 Que Je vous mets dans un groupe et je divise cela en deux
 Et que Je donne à vous tous une part
 Et l'autre part à Surakata
 Quelle en est la raison?
 Surakata, louer une personne convient mieux de la bouche d'une autre personne
 que soi-même
 Je peux parler de Moi-même
 C'est Surakata qui Me loue et M'a fait trouver tous ces dons
 Nous avons fait le tour de quatre villages
 Personne n'a su qu'il passe quelqu'un de noble
 Donc! Si Surakata ne Me loue pas
 Comment on peut avoir quelque chose?
 Si vous voyez que J'égale la part de Surakata seul et votre part
 Cela est la raison'
 Les érudits disent: 'C'est vrai, c'est vrai'
 Bien, c'est fait ainsi

Le Prophète, le salut de Dieu soit sur Lui¹³⁹
 Surakata a dit aux gens
 Qu'il voit le Prophète aujourd'hui
 Et qu'il va s'asseoir avec Lui dans sa selle
 Ses yeux et ceux du Prophète se croisèrent
 Il pourchassa le Prophète
 Le pourchassa
 Le pourchassa
 Au moment de l'approcher
 Le Prophète dit:
 'Kukukukuru'
 Le cheval s'agenouille
 Bien, quand Il dit que la terre laisse le cheval, elle le laisse
 Cela à trois reprises
 Une tache étoilée en est le résultat

¹³⁹ Cette histoire doit être placée chronologiquement avant l'histoire ci-dessus. Entre ces deux histoires Lansiné racontait, pendant vingt minutes, des histoires sur Fisana (voir texte II), Asse Bilalı et Mamadı Kanu (voir Jansen et al 1995)

Yan k'o gwe
 Ka yan gwe
 Gwelolo sorola o le fe
 A bara ke sela Alakira ko tan
 Alakira b'a fo ko dugukolo ka so mina
 Dugukolo be so mina
 Sipe saba
 A ko o le don
 Ko layila i lala Mahamadu arasurulayi
 Ko n tubilen Alakira ye
 Tubi ja nin
 Sebaa fana bee tubir'a ye
 An be (...) ¹⁴⁰ hakili la
 Fadenw wulila Alakira ko
 Fadenya gweleya ma
 Alakira bora Maka
 Ka taga Madina
 Ka waa i sigi a berenw ro yen
 A ba boso
 Ayiwa, a sigi yen
 A nin bee ke yen de
 Ko n'i fa bara gweleyad'i ma
 K'i be w'i berenw ro
 O sindinin o le ro
 Alakira, a ma segin Maka tugun
 A y'a ka ko bee n'a berenw ro
 O kama, Alakira o, o n'a ka mogoya ke Maka
 Babaw ka dan Alakira kanu ma
 Ka yiribaw dan Alakira kanu ma
 Alakira dan kera
 Sankolo be yereyere
 Dugumakolo be yereyere
 Alakira kanu ma
 O bee kelen Alakira kanu ma
 Ka sanfara ni dugukolo dan Alakira kanu ma
 O yoro y'o di
 A banna ¹⁴¹

¹⁴⁰ Mot inaudible.

¹⁴¹ Fin de l'enregistrement.

Blanchir ici
 Et blanchir ici
 Une tache étoilée en est le résultat
 Au moment d'approcher le Prophète chaque fois
 Le Prophète dit à la terre de prendre le cheval
 La terre prend le cheval,
 Trois fois
 Il dit à cause de ça
 'Il n'y a pas de dieux sauf Dieu et Mahomet est Son Prophète
 Je me convertis au Prophète'
 C'est ainsi sa conversion
 Tous les érudits aussi se convertirent
 Nous la pensée
 Les rivaux se soulevèrent contre le Prophète
 A cause de leur jalousie énorme
 Le Prophète quitta La Mecque
 Et alla à Médina
 S'installer chez ses oncles là-bas
 La ville d'où vient sa mère
 Une fois installé là-bas,
 C'est tout ça qu'il y a fait
 Il dit 'Quand l'on est confronté à des difficultés dans la maison paternelle
 On va s'installer chez ses oncles'
 C'est ce qui L'a occasionné
 Le Prophète n'est plus retourné à La Mecque
 Il a passé toute sa vie chez ses oncles maternels
 A cause de ça, le Prophète a fait son temps à Médina¹⁴²
 De grands fleuves se créent à cause de l'amour du Prophète
 De grands fleuves se créent à cause de l'amour du Prophète
 A la naissance du Prophète
 Le ciel a tremble
 La terre a tremblé
 A cause de l'amour du Prophète
 Tout cela s'est passé à cause de l'amour du Prophète
 Le ciel et la terre ont été créés à cause de l'amour au Prophète
 C'est ce que cela contient
 C'est fini

¹⁴² Lansine se trompe ici et parle incorrectement de La Mecque



Le Kamabolon en 1993

TEXTE II

Récité par Lansiné Diabaté, accompagné de Sidiki Diabaté et Brehman Diabaté sur le ngoni, le 15 décembre 1992 à Kela, enregistré par Jan Jansen. Transcrit et traduit par Esger Duintjer, Jan Jansen et Boubacar Tamboura. Chaque phrase de Lansiné est ‘répondue’ / ‘confirmée’ par Sidiki avec *naamu* (= oui), à l’exception des cas soulignés.

Nbenba Sıdıkı
 Nawulıma Bıraman
 Ale de y' 'Ala ka'aba' lo
 A bara mın lo,
 Dugukolo b'o kulun
 A bara tile ka mın lo
 Wula bara se
 Dugukolo b'o kulun
 A bara tile ka mın lo
 Dugukolo b'o kulun
 Nawulıma Bıraman
 Ale de y' 'Ala ka'aba' lo
 O ke, Nbenba Sıdıkı,
 Alakıra sala salamu Salamu
 A k'a bara tile ka mın lo
 Wula bara se
 Dugukolo b'o kulun
 A ka kerala¹⁴³ se dafara don mın na
 Nı ko kera mogo fen o fen farın na
 Nı san bınaanı sera
 I ya ko, u bena ģenemaya Tıne
 An salatıgı
 A ka san bınaanı sera
 A ko Mekan jın kono
 K'a ye selı wele bı
 Selı wele la
 Ala ka'aba sukantıra
 Ala ka'aba sukanı
 Nbenba Sıdıkı
 Mekan bondaw, kabıla naanı
 A bee wara ka bası don, do war'a don ka sıgı ke fan do la
 Ka do don k'a sıgı ke fan do la
 Ka do don k'a sıgı ke fan do la
 Ka do don k'a sıgı ke fan do la
 Nbenba Sıdıkı, nı ko mın bena mogo ma
 Nı san bınaanı dafara
 O ko bena e ma
 An salatıgı
 A ka san bınaanı dafara

¹⁴³ A ka kerala difficile à entendre, propose par Boubacar Tamboura

Nbenba Sidiḱi
 Nawulima Biraman
 C'est lui qui a construit le 'Ka'aba d'Allah'
 Ce qu'il avait construit
 La terre l'a avalé
 Ce qu'il avait construit pendant la journée
 A l'après-midi
 La terre l'a avalé
 Ce qu'il avait construit pendant la journée
 La terre l'a avalé
 Nawulima Biraman
 C'est lui qui a construit le 'Ka'aba d'Allah'
 Ensuite, Nbenba Sidiḱi
 Le Prophète - Que la paix soit avec Lui
 Ce qu'il avait construit pendant la journée
 A l'après-midi
 La terre l'avalé
 Le jour où il a pu finir ce travail
 Si quelque chose est arrivée à une personne¹⁴⁴
 Si tu as atteint l'âge de quarante ans
 Tes affaires deviennent instables¹⁴⁵
C'est vrai
 Notre Bienfaiteur
 A atteint l'âge de quarante ans
 Il a parlé dans la ville de La Mecque
 Allons appeler les gens pour la prière (collective) aujourd'hui
 Les gens appelés
 Le 'Ka'aba d'Allah' a été choisi
 Le 'Ka'aba d'Allah' choisi
 Nbenba Sidiḱi
 Les familles de La Mecque, les quatre tribus
 Elles toutes allaient y enterrer un fétiche, il y avait de gens qui l'enterraient à l'un côté
 Et enterraient un autre à un autre côté
 Et enterraient un autre à un autre côté
 Et enterraient un autre à un autre côté
 Nbenba Sidiḱi, si quelque chose arrive à une personne
 S'il a complété les quarante ans
 Cette chose lui arrivera
 Notre Bienfaiteur
 A l'âge de quarante ans

¹⁴⁴ *Faṇin* = litt 'corps'

¹⁴⁵ Traduction proposée par Boubacar Tamboura *ɲɛɲɛ* = rugueux, irritant, désagréable (personnes)
 (Baileul 1996)

A ko k'a ka seli wele
 Seli wele la
 Ala ka'aba sugandila
 Ala ka'aba sugandilen
 Makan bonda naani
 A bee wara ka basi dɔ wɛrɛ ta k'a kɛ basibon dɔ la
 Dɔ wa'a don dɔ la
 Dɔ wa'a don dɔ la
 Dɔ wa'a don dɔ la
 K'a kɛ basibon di
 O kɛ, Nbenba Sidiki
 Alakira ko, salasalamu
 Ko nin ma ben dɛ
 An ka fatɔso jɔlen
 Ka basi don o la
 O tɛ ben ale ma
 A ko sini
 Ne bɛ basi ninnu jeni
 A war'a fɔ a benbake ye
 Benbake ko
 Alakira
 I ka wa a kabilatatɔw jeni
 I kana ne ka kabilata jeni
 Kabila saba nin o jeni dɛ
 Fanga tɛ ne la
 Ne ka kabila la
 A ko ko ne b'a bee jeni sini
 A basirɔkuntigi, a tɔgɔ
 Ko Hima
 Basirɔkuntigi tɔgɔ ko Hima
 Basi bee le bɔra Makan dɛ
 O kɛ, Nbenba Sidiki
 Kɛnɛ bɔra
 Alakira
 A ye mɔgɔ bila ka lɔgɔ jini
 Ka lɔgɔ jini
 Ka mɔgɔw bila
 Ka lɔgɔ o kundon
 Ka tasuma bila o la
 Ka wa don Makan misiri kɔnɔ
 Bonda naani dɛ

Sala salamu

Tine

Il disait d'appeler les gens pour la prière
 Appelé pour la prière
 Le 'Ka'aba d'Allah' était choisi
 Quand le Ka'aba d'Allah était choisi
 Les quatres familles de La Mecque
 Prenaient d'autres fétiches pour que cela devienne une chambre à fétiches
 L'un enterrait un fétiche d'un côté
 L'autre l'enterrait à un autre côté
 Et un autre l'enterrait à un autre côté
 Pour que cela devienne une chambre à fétiches
 Ensuite, Nbenba Sidiki
 Le Prophète dit - Que la paix soit avec Lui Que la paix soit avec Lui
 Que cela n'est pas bon
 Construire une maison pour des ignorants¹⁴⁶
 Et y enterrer des fétiches
 Il n'accepte pas cela C'est vrai
 Il dit: 'Demain
 Je vais brûler ces fétiches'
 Il allait l'annoncer à son grand-père
 Son grand-père dit:
 'Prophète
 Tu vas brûler les fétiches d'autres tribus
 (mais) Tu ne brûleras pas les fétiches de notre famille
 Les fétiches de ce trois tribus brûlés
 Je n'aurai plus de pouvoir
 Dans mon tribus
 Il dit: 'Je vais les tous brûler demain'
 Le chef de ces fétiches s'appelait
 Hima
 Le chef des fétiches s'appelait Hima
 Tous les fétiches de La Mecque
 Ensuite, Nbenba Sidiki
 A l'aube
 Le Prophète
 A envoyé quelqu'un pour chercher du bois
 Pour chercher du bois
 Il envoyait des gens
 Pour déposer le bois
 Pour faire un grand feu
 Il est rentré dans la mosqué de La Mecque
 De les quatre tribus

¹⁴⁶ *Fatɔ* = fou (malade mental) (Bailleul 1996), imbécile (Vydrine, communication personnelle)

K'a bee lajelen
 Ka bası bee ta
 Ka bası naanı bee ta ka wa'a bila tasuma ro
 K'a bee jeni
 Kunkan wulila
 Ee, Alakira ko
 Mamadu ko a bara juguya
 O Maka bonda naanı
 Ka waa o basıw lajigin k'o jeni
 Mamadu ko to t'o ye tugun

O ke, Nbenba Sıdıki
 An moke
 Surakata
 O de tun ka farın
 Sebaa bee ye
 Surakata bon diya maliki Surakata bon diya dafara¹⁴⁷
 Ole tun ka farın sebaa bee ye
 O ko
 Ale te Alakira to yen nin sipe
 Ka ale min baara to a ye olu ka basıw jeni
 O te ben ale ma
 A y'a ke jogon na Maka
 K'a ke jogon na
 K'a ke jogon na
 Ka mankan wuli
 Ka mankan wuli
 O ke
 Jelilu moke Surakata
 A ko
 Fo ale b'i sığı
 Alakira fe kırıke ro
 A t'a to yen
 O ke, Nbenba Sıdıki
 Surakata
 Anı Alakira
 A y'a gen
 A y'a gen
 A y'a gen

¹⁴⁷ 'Il s'agit ici, évidemment, d'une devise pour Surakata, dont le sens n'est pas clair probablement "Surakata, le roi plaisir de la maison, Surakata, le plaisir complet de la maison" ' (Valentin Vydrine, communication personnelle)

Il les a rassemblés
 Il a pris tous les fétiches
 Il a pris tous les quatre fétiches et Il les a tous mis au feu
 Il les a tous brûlés
 Un vacarme s'est levé
 Eh!, le Prophète dit
 Mahomet dit que c'est devenu grave
 Ces quatre tribus de La Mecque. .
 Faire descendre leurs fétiches et les brûler
 Mahomet dit que les affaires n'en resteront pas là

Ensuite, Nbenba Sidiği
 Notre ancêtre
 Surakata
 Lui, il était plus brave
 Que tous les compagnons là-bas¹⁴⁸
 (..)
 Lui, il était le plus brave parmi les compagnons
 Il dit
 Il ne permet pas cette affaire au Prophète cette fois-ci
 Ce qu'il a fait par brûler leurs fétiches
 Il n'en est pas d'accord
 Ils ont fait une discussion à La Mecque
 Et fait une discussion
 Et fait une discussion
 Et fait du bruit
 Et fait du bruit
 Ensuite
 L'ancêtre des griots Surakata
 Il dit. .
 Il va s'asseoir
 A côté du Prophète, dans la selle
 Il ne Le laissera pas
 Ensuite, Nbenba Sidiği
 Surakata
 Et le Prophète
 Il l'a chassé
 Il l'a chassé
 Il l'a chassé

¹⁴⁸ Il s'agit des gens autour de Mahomet, dans le texte I traduit comme 'les érudits' Bailleul (1996) donne *se baa* (gagner celui qui) = vainqueur, tout-puissant (=Dieu)

A y'a gen
 A bara ke selen a ma
 Alakira b'a fo
 Ko dugukolo ka so mina
 Dugukolo be so mina tan
 A dagolo be dugu soro
 A bara ke selen a ma
 A b'a ke dugukolo be so mina
 Dugukolo be so mina
 A dagolo be dugu soro
 O ke, Nbenba Sidiki
 Alakira,
 Sala salamu
 Surakata
 A k'o ma
 Ko nin te mogo gansan di
 Ko ne bara tubi a ye
 Surakata tubira Alakira ye
 A ye a kunnaminimini bo
 K'o di Surakata ma
 A ko i minimini i ko
 O natola
 A y'a matogo
 Ko subahanalayi
 Dayimu kayimu
 Subahanalayi
 Amidu mapiri
 Subahanalayi
 Arabana
 Wa'atara
 Wa mankara
 Hajihi
 Duwawu
 Fiyomi
 Suwahu
 Yoma Kayibara Mahamadu
 Yoma Huninima Mahamadu

Mmm

Il l'a chassé
 Il l'a atteint
 Le Prophète dit
 Que la terre attrape le cheval
 Et la terre ayant attrapé le cheval ainsi¹⁴⁹
 Ses lèvres touchent la terre
 La terre a attrapé le cheval
 Il a fait attraper le cheval par la terre
 La terre ayant attrapé le cheval
 Ses lèvres touchent la terre
 Ensuite, Nbenba Sıdıkı
 Le Prophète
 Que la paix soit avec Lui
 Surakata
 Lui dit
 'Celui-ci n'est pas une personne ordinaire
 Je vais me soumettre à Lui'
 Surakata est converti par le Prophète
 Il a pris le turban de Sa tête
 Et l'a donné à Surakata
 Il lui dit de s'en entourer à sa tête¹⁵⁰
 Surakata venant
 Il L'a loue
 Disant 'Dieu soit loué
 Dayımu kayımu
 Dieu soit loue
 Amıdu manyırı
 Dieu soit loue
 Arabana
 Wa'atara
 Wa mankara
 Hajıhı
 Duwawu
 Fıyomı
 Suwahatu
 Mahomet de Yoma Kayıbara
 Yoma Hunınıma Mahomet

Mmm

¹⁴⁹ Une référence a la legende qui veut que Surakata voulait tuer le Prophete, qui a empêché cela en faisant tomber Surakata de sone, apres quoi Surakata se convertit a l'Islam (cf Conrad 1985 et Zemp 1966 617-619)

¹⁵⁰ Une reference a une legende notee par Zemp (1966 617) 'Pour proteger Sourakata contre les medisances et les accusations des gens aupres desquels il s'etait engage a tuer Mahomet ce dernier lui donne un morceau de son turban '

Rasinasi Mahomet
 Imami jateni Mahamadu
 Mamisuheni Mahamadu
 Yamaka'ata abujali Mahamudu
 Salijalitala Mahamudu
 O ye Mahamadu matogoli ye
 A ni sebaa bee lajelen Surakata ka Mahamadu matogo la

A bee lajelen jigini teera
 Maka kono kabila naani bee
 U bee tubira Alakira ye
 An moke Surakata min na min kelen
 Ale Surakata son min kera yen
 U bee sonna a ye k'a da o kan

Tipe

O ke, Nbenba Sidiki
 Alakira
 A ye Jurukafa lajigin
 Sebaa mogo naani ye
 Jurukafa lajiginnen
 A ko sebalu bee ma
 Ko a bee ka na muru nin ta
 Ko ni min bar'a ta a koro
 O be kele ke a la
 Ayiwa, a ma fen fo seba to ye
 A ye gundow fo
 Badara Saja ma
 Sebaalen kilin nana
 O ye muru roje tan
 Jurukafa roje
 Nin min i y'a ta tan
 O te se k'a koro ta
 Do fana nana
 Nin min man'a ta
 O te se k'a koro ta
 Do fana nana
 Nin min bar'a ta
 O te se k'a koro ta
 F'o a sera Badara Aliu ma

Rasinasi Mahomet
 Imami jateni Mahomet
 Mamisuheni Mahomet
 Yamaka'ata abujali Mahomet
 Salijalitala Mahomet'
 Ceci sont les louanges pour Mahomet
 Celui-ci et tous les compagnons ont regardé Surakata faisant des louanges
 pour Mahomet
 Ils ont tous perdu l'espoir
 Les quatre tribus de La Mecque
 Sont converties par le Prophète
 Notre ancêtre Surakata faisant ainsi
 Comme Surakata a accepté (la religion)
 Ils l'ont tous accepté à cause de cela

C'est vrai

Ensuite, Nbenba Sıdiki
 Le Prophète
 A laissé descendre Jurukafa
 Aux quatre compagnons
 Jurukafa descendu
 Il dit à tous les compagnons
 Il dit qu'ils tous doivent prendre ce sabre
 Celui qui pourra le prendre
 Ira faire la guerre avec ça
 Bien, Il n'a rien dit aux autres compagnons
 Il a raconté des secrets
 A Badara Sadya¹⁵¹
 Un compagnon est venu
 Il a regardé le sabre ainsi
 Il a regardé Jurukafa
 Celui qui a pris le sabre de cette façon-là
 Ne pouvait pas le soulever
 Un autre est venu
 Celui qui l'a pris
 Ne pouvait pas le soulever
 Un autre est venu
 Celui qui le prenait
 Ne pouvait pas le soulever
 Jusqu'au tour de Badara Ahiu

¹⁵¹ Il est significatif que, dans la perspective mandingue, même l'ordre (or) donne par Dieu n'est que transmissible par une trahison (*janfa*) à laquelle le Prophète donne sa collaboration (cf l'histoire du choix de Sinbonba Tanyakati comme successeur de Mamadi Kanu, roi du Manding [dans Jansen et al 1995 44ss])

Badara Aliu
 A se o ma
 A y'o mina tan
 A ko Lahiyala hala Mahamadu Suhanalayi
 A ye Jurukafa ta
 O sera a ma
 O ye kele k'a la
 Ko Jurukafa Mahamadi
 Mahamadi donna kene te ma
 Ke wulu kede
 Mahamadi donna kene te ma
 Ke wulu kede
 Sarafamugu ko fila ge
 Ko kolon mine magan silen min ye
 O magan silen ma tije
 O tede lon ye ngon ye
 Mundunamundun ko
 Ta ma mun da kede
 O bara wa kononto
 Yinifara ma ye
 Badara Saja
 A ye kele ke Jurukafa la
 Ko Badara Saja

O ke, Nbenba Sidiki
 Nawuhima Birama ke n ko
 Ale de ye sene sinsin
 Nawuhima Birama
 A war'i la Sami tu kan
 K'a tege
 K'a tege
 K'a tege
 K'a tege
 A be kalo jiri ka bo
 A be Sami tu tege la
 Nawuhima Birama
 Nbenba, mogo bara f'i ye, mogo folo folo min nana sene sinsin
 O de ye Nawuhima Birama ye
 O tuma sene te kela
 O Nawuhima Birama
 O banna Sami tu tege la

Badara Aliu
 Une fois son tour est venu
 Il l'a pris ainsi
 Il dit: 'Il n'y a pas de dieux sauf Dieu et Mahomet est Son Prophète'
 Il a pris Jurakafa
 Il a pu le prendre
 Il a fait la guerre avec ça
 Il dit: 'Jurukafa de Mahomet
 Mahomet donna kènè tè ma
 Kè wulu kède
 Mahomet donna kènè tè ma
 Kè wulu kède
 Sarafamugu kɔ fila gè
 Ko kolon minè magan silen min ye
 O magan silen ma tinyè
 O tètè lòn ye nyògòn ye
 Mundunamundun kò
 Ta ma mun da kède
 O bara wa kònòntò
 Yinifara ma ye'
 Badara Sadya
 A fait la guerre avec Jurukafa
 C'est Badara Sadya

Ensuite, Nbenba Sidiki
 Ce que Nawuhima Birama a fait après
 Celui-ci promouvait l'agriculture
 Nawuhima Birama
 S'est affronté avec la forêt¹⁵² de Sami
 Il l'a coupée
 Il l'a coupée
 Il l'a coupée
 Il l'a coupée
 Il faut beaucoup de mois pour la couper
 Il coupe le bois vert de Sami
 Nawuhima Birama
 Nbenba, toute personne te dira, la première personne qui promouvait l'agriculture
 C'était Nawuhima Birama
 A cette époque, l'agriculture n'était pas encore faite
 Ce Nawuhima Birama
 Quand il avait fini de couper le bois vert de Sami

¹⁵² *Tu* - je traduis tantôt 'forêt', tantôt 'bois vert'.

F'a jara
 O tuma
 Sami tu nin kono
 Sa fila be
 Nin sa do sir'a kono
 Kene bara bo
 Min sir'i kun fe
 O be na
 Do be bo
 O ke, Nbenba Sidiki
 Tu jara
 Nawuhima Birama
 A ye tu laminimini
 A ko n tigi Ala
 Ne keto tasma don tu la nipe
 Nima fen min bar'a kono
 O k'i bo
 Ne kana hake soro
 A ye tu laminimini ko saba o la
 O duguseje ko
 Ka na tu laminimini ko saba
 N tigi Ala
 Ne keto ta don
 Sami tu la
 Nima fen min bar'a kono
 O k'a bo
 N t'a fe ka mogoni cen
 O ke, Nbenba Sidiki
 Sa fila min be yen
 Min be si yen
 O ni do nin ye layidu ta mogon ye
 O bara si yen
 Ni kene bora
 Min sira i kun fe
 O bena don
 Min silen yen,
 O bena bo
 Ala y'a ke
 Nawuhima Birama
 A ka kuma lase nipe
 O kera ka sa nin to yen
 Sa ko
 Ale te se ka bo

Et l'avait séché
En ce temps
Dans ce bois de Sami
Il y avait deux serpents
Un serpent passait la nuit là-dedans
A l'aube
Un autre serpent qui vadrouillait
Vient
Et l'autre sort
Ensuite, Nbenba Sidiki
Le bois vert était séché
Nawuhima Birama
A fait un tour dans la forêt
Il dit: 'Dieu est mon Maître
J'allumerai cette forêt
Les choses vivantes que y sont dedans
Qu'elles sortent
Que je ne fasse pas un péché'
Il a fait un tour dans la forêt trois fois
Le lendemain
Il a fait un tour dans la forêt (encore une fois)
'Dieu est mon Maître
J'allumerai
La forêt de Sami
Que les choses vivantes qui y sont
Sortent
Je ne veux détruire l'âme d'aucun être'
Ensuite, Nbenba Sidiki
Les deux serpents qui étaient là
Qui y passaient la nuit
Les deux ont fait une promesse mutuelle
Ayant passé la nuit là-bas
A l'aube
Celui qui passe la nuit à vadrouiller
Rentre
Celui qui passe la nuit là-bas
Sort
Dieu a fait que
Nawuhima Birama
A annoncé cela
Quand il y avait un serpent là-bas
Le serpent dit
Qu'il ne peut pas sortir

Ale na layidu ta a sa ɲogon ye
 Dann'o ma taa o ma na
 Ale te se ka bo
 O ke, Nbenba Sidiki
 Nawuhima Birama
 Ale ye tasuma don tu la
 A ye tu nin ko jeni la
 K'a jeni
 K'a jeni
 K'a jeni
 K'a jeni
 O ke, Nbenba Sidiki
 Tu ban jeni na
 Ka ngune suma
 Ayiwa, a y'a bila tu ɲefe
 K'i bila tu ɲefe
 A ko ne na ka wa'o roje
 Ni ne ma nimafen jeni
 Tu kono
 O ke
 Nawuhima Birama
 A yalato
 A yala lamini nin kan
 K'i yala
 A wara sa nin kolo soro
 E! A ko nin kera baara ye sa de
 A ko ne dun na tu laminimini ko joli joli?
 Ne y'a laminimini
 A ko ni nimafen min bara wa'a kono
 O ka bo
 Ayiwa, nimafen ye soro cogo cogo ma
 N t'a lon
 A ko n tigi Ala
 I b'i jija
 Sa nin
 A ka mapenamaya
 Ne k'a mapininka
 Nbenba Sidiki
 Alawutara
 Ale ye sa mapenamaya
 Nawuhima Birama y'a mapininka

Tipe

Il a fait une promesse à l'autre serpent, son semblable
 Tant que l'autre n'est pas venu
 Lui, il ne peut pas sortir
 Ensuite, Nbenba Sidiki
 Nawuhima Birama
 A allumé la forêt
 Il a brûlé la forêt
 Il l'a brûlée
 Il l'a brûlée
 Il l'a brûlée
 Il l'a brûlée
 Ensuite, Nbenba Sidiki
 La forêt brûlée
 La cendre refroidie
 Bien, il est allé à la forêt
 Allé à la forêt
 Il dit: 'Je vais la regarder
 Si je n'ai pas brûlé des choses vivantes
 Dans la forêt'
 Ensuite
 Nawuhima Birama
 Se promène
 Il se promène dans l'espace
 En se promenant
 Il a trouvé les os de ce serpent
 Eh! Il dit: 'Ceci est devenu un problème
 J'ai fait le tour dans la forêt combien de fois?
 J'ai fait des tours
 Pour que les êtres vivants qui sont venus dans la forêt
 Sortent
 Bien, de quelle façon cet être vivant est arrivé dans cette condition
 Je ne le sais pas' C'est vrai
 Il dit: 'Dieu est mon Maître
 Vous Vous efforcez
 Que ce serpent
 Devienne vivant
 Je Vous prie'
 Nbenba Sidiki
 (...) ¹⁵³
 Il a rendu la vie au serpent
 Nawuhima Birama l'a demandé en priant

¹⁵³ 'Peut-être *Ala Taala / Taara*, 'Dieu le Plus Haut' (Valentin Vydrine, communication personnelle)

A ko
 Ko sa nin, ne n'e sɔɔ cogo min na
 Ne donna tu laminimini ko joli joli
 Ka f'i ye
 Nimafenw min bara ke a rɔ ko ka bɔ
 Ta donna e sɔɔ yan cogo di?
 A ko nininka diyalen ne ye
 Ta nana ne sɔɔ cogo min nɔ
 Layidu ka gelen
 N'i ye layidu ta mɔɔ ye sà
 An fila
 Ko ka nin ke
 Ayiwa, fɔlɔmɔɔɔlu
 Olu be miiri layidukan ma
 An fɔlɔmɔɔɔ ko
 Olu be miiri a ma
 Farajelu
 Faraje bara kow kɔ kelen i ye
 N'a ye layidu ta
 A te yelem a o kɔ
 Faraje, layidu cen man di faraje ye
 Ni faraje tena min ke
 A b'a fɔ ko ne tena nin ke
 A ko n'i bar'a ye tasuma na ne sɔɔ yan
 Nawuhima Birima, ne y'i ka kumaw men
 Nka, n sa ɲɔɲɔn
 Ole waalen tile la a kun fe
 Fitiri bara se
 O bena don
 Ne ka bɔ
 E dun na tasuma bila
 Wulafe
 I ye kuma ninw namen
 Nka, ne tun te se ka bɔ
 Ni n tɔɲɔɲɔn ma na
 Ode nato, ɔhɔn, tasuma na ne sɔɔ yan
 A ko i ye tɪɲ fɔ
 Ko layidu ka gelen
 Nbenba Sidiki,
 O sa
 O kolow
 Sɔɔ bɔlen o de rɔ

TɪɲɛTɪɲɛTɪɲɛTɪɲɛTɪɲɛ

Il dit:

‘Serpent, la façon dont je t’ai trouvé...
Combien de fois j’ai fait un tour dans la forêt?
Pour te dire

Que les êtres vivants là-bas doivent sortir
Comment s’est-il fait que le feu t’a atteint?’

Il répond: ‘L’interrogation me plaît
Le feu m’a trouvé dans cette manière

La promesse est difficile

C’est vrai

Si tu as fait une promesse à quelqu’un
Nous deux

Devons la tenir

Bien, les gens d’autrefois

Réfléchissaient sur la langue de la promesse

Après les gens d’autrefois

Y ont réfléchi

Les Blancs

Si un Blanc dit qu’il fera quelque chose pour toi

S’il fait une promesse

Il ne la changera pas

C’est vrai

Les Blancs, les blancs n’aiment pas gâter les promesses

Si un Blanc ne fera pas une certaine chose

Il dit qu’il ne la fera pas

C’est vrai

Il dit: ‘Si tu vois que le feu m’a trouvé ici...

Nawuhima Birima, j’ai entendu tes paroles

Mais, l’autre serpent, mon semblable

Il passait le jour à vadrouiller

Au crépuscule du soir

Il aurait dû rentrer

Pour que je sorte

Tu as allumé (la forêt)

L’après-midi

Tu as répété ces paroles

Mais, je ne pouvais pas sortir

Tant que mon camarade n’était pas venu

A cause de ça, le feu m’a attrapé ici’

C’est vrai

Il dit: ‘C’est vrai

Une promesse est difficile’

C’est vrai

Nbenba Sidiki

Ce serpent

Ses os

Le petit mil a son origine de ça

Sajo
 O bolen sa o kolow de ro
 Ni sa d'i kin sisan
 N'i ye sajo dege
 Soro ka d'atigi ma
 A k'a dumun
 A be nogonya
 O Nawuhima Birima
 Ale folo de ye sajo sidon

A be nogonya

Nbenba Sidiki
 Alakira
 Sala'a salihumu
 A ye jahidu wuli
 Jahidu wuli
 A bara se dugu min ro
 Surakata
 A b'a mankutu
 Ayi ma Mahamadu ye
 Arasi nasi Mahamadu
 Maymina kigweni Mahamadu
 Subahanalayi
 Dayimu kemu
 Subahanalayi
 Ani mirinajiri
 Subahanalayi
 Arabana
 Wa'atara
 Wa mankara
 Hajihi
 Duwawu
 Finyomi
 Alakimisatu
 Lafaramogo min folen
 A Mahamadu natode yen
 A b'a mankutu kari tugun
 O dugumogolu,
 Olu be bo ni fen caman di
 K'a d'ayi ma
 Ayiwa, o fenw bara ke tila la
 Alakira fe

Sala'a salihumu naamu

Le petit mil
A son origine des os de ce serpent
Si ce serpent te mord maintenant
Si tu trouves du mil délayé
Et le donne à la personne mordue
Pour qu'il le mange
Il guérira
Ce Nawuhima Birima
C'est lui la première personne qui a découvert le petit mil

Et il guérira

Nbenba Sidiki
Le Prophète
Que la paix soit avec Lui
Il a commencé la guerre sainte
La guerre sainte commencée
Il est arrivé à un certain village
Surakata

Que la paix soit avec Lui, vraiment

Lui a fait des éloges:
'Voyez Mahomet!
Arasi nasi Mahomet
Maymina kigwèni Mahomet
Dieu soit loué
Dayimu kèmu
Dieu soit loué
Ani mirinajiri
Dieu soit loué
Arabana
Wa'atara
Wa mankara
Hajihi
Duwawu
Finyomi
Alakimisatu
La personne qui sépare les gens bons des mauvais qu'il soit salué
Mahomet vient, là-bas'
Il L'a loué fortement encore une fois
Les gens de ce village
Amènent beaucoup de choses
Pour leur donner
Bien, après le partage de ces choses
Par le Prophète

A be keledenw tolu
 A b'a tila fila ye
 Ka fan kilin ta
 K'a di Surakata ma
 Fan kilin
 O ta

Tine

K'o di jamato ma
 O digira sebalau la
 E! A ko mogɔ kilin
 Alakira bara ke fenw tila la
 A be Surakata kilin ta
 A ko a caya
 Mogɔ kilin ta, a kan
 A b'o de di
 Nin mogokulu ma
 A ko o te ben ɲogɔn
 Alakira sala salihumu
 I bara kuma min fo
 A b'a men
 A ye mun ke?
 A bora yan
 Ka se Balanzan ɲogɔn
 A y'a jira Surakata la
 K'a ɲinina a ka kolosi ko Kela ɲogɔn
 K'a ka kolosi nin ta
 Ka ta'a soro yen
 Surakata nana
 Ayi waara
 Surakata bo yen koro
 Ayi waara
 Ka waa temen Tege la
 Ka waa temen Keɲege fana la
 Ka waa se Banankoro ɲogɔn na
 Olu si m'a don ko Alakira nalen de
 Olu si ma jama mabo
 Ayiwa, Alakira
 A nana kolosi nin ta
 A silen dugu min ro

Salihumu

Tine

Le reste des guerriers
 Il les a partagés en deux tas
 Et prenait un tas
 Pour le donner à Surakata
 L'autre tas
 Il l'a pris
 Et donné au reste de la foule
 Cela a fait mal au reste des compagnons
 Et On dit 'Une seule personne
 Le Prophète partage des choses
 Il donne la moitié à Surakata
 Cela est beaucoup
 Ce qu'il a donné à une personne
 C'est ceci

C'est vrai

Et à notre groupe
 Nous tous ne sommes pas d'accord'
 Le Prophète, que la paix soit avec Lui
 Les paroles dites
 Il les a entendues
 Qu'est-ce qu'Il a fait?

Que la paix soit avec Lui

C'est vrai

Il est parti
 Et est arrivé à Balanzan, par exemple¹⁵⁴
 Il a montré à Surakata
 Qu'Il a oublié Son chapelet à Kéla, par exemple
 Qu'il doit prendre ce chapelet
 Qu'il le trouve là-bas
 Surakata est venu
 Ils sont partis
 Dès que Surakata était retourné
 Ils sont partis
 Pour aller passer par Tègè
 Pour aussi aller passer par Kènyegè
 Pour aussi aller passer par Banankòrò, par exemple¹⁵⁵
 On n'a jamais su que le Prophète était venu
 On n'a pas fait sortir des gens pour L'accueillir
 Bien, le Prophète
 Surakata est venu prendre ce chapelet
 Dans le village où ils ont passé la nuit

¹⁵⁴ Balanzan village a douze kilomètres au sud de Kela Pour une construction narrative similaire, voir Jansen et al 1995 81-82 Nous suivons la traduction de 1995 Valentin Vydrine propose Et est arrive a un endroit comme d'ici a Balanzan (communication personnelle)

¹⁵⁵ Trois villages au sud de Balanzan

Ka w'a se
 K'Alakira matogo:
 'Ayi ma Mahamadu ye'
 Lafaramogo ko folen y'o di de
 'Arasi nasi Mahamadu
 Ayi ma Mahamudu ye
 An Salatigi Mahamudu
 Ayi ma Mahamudu ye
 Subahanalayi
 Dayimu kemu
 Subahanalayi
 Ani mirinajiri
 Subahanalayi
 Arabana
 Wa'atara
 Wa mankara
 Hajihi'
 A Mahamudu ko fakan y'o di
 Ayi ma Mahamudu ye
 O ke, Nbenba Sidiki
 U ye fenw labo
 K'o jansa d'a ma
 A bolen dugu min ro ka waa si dugu were ro
 A sira yen fana
 A y'a mankutu yen
 A fana jansafenw labo
 K'a ton
 A waalen Mahamudu soro dugu sabanan min ro
 A dontola yen
 A ye Mahamudu matogo
 Ko subahanalayi
 Dayimu kemu
 Subahanalayi
 Ani mirinajiri
 Subahanalayi
 Arabana
 Wa'atara
 Wa mankara
 Hajihi
 Duwawu
 Finyomi
 Alakimisatu

Tipe

Il faisait
Des éloges pour le Prophète:
‘Voyez Mahomet’
Il parlait de celui qui sépare les gens bons des mauvais
‘Arasi nasi Mahomet
Voyez Mahomet
Notre Bienfaiteur Mahomet
Voyez Mahomet
Dieu soit loué
Dayimu kèmu
Dieu soit loué
Ani mirinajiri
Dieu soit loué
Arabana
Wa’atara
Wa mankara
Hajihi’
Ceci est bien la récitation pour le Prophète
Voyez Mahomet
Ensuite, Nbenba Sidiki
Ils ont pris des choses
Pour Lui montrer leur respect
Il partait de ce village pour aller passer la nuit dans un autre village
Surakata aussi a passé la nuit là-bas
Il Lui a fait des éloges
On Lui a donné de choses de respect
Et on les a amassées
Dans le troisième village que Mahomet a visité
Rentrant là-bas
Il a loué Mahomet
Il dit: ‘Dieu soit loué
Dayimu kèmu
Dieu soit loué
Ani mirinajiri
Dieu soit loué
Arabana
Wa’atara
Wa mankara
Hajihi
Duwawu
Finyomi
Alakimisatu

C’est vrai

Ayı ma Mahamudu ye
 Kofemogolu min folen
 Alu ko ooh, Mahamudu, a ye yan, nelu tun m'a lon
 N'e tun ma na, nelu tun ten'a lon
 Olu y'a jansafenw labo
 Ka jansafenw labo
 Ka n'a ton
 O ke, Nbenba
 Alakira ko
 Kelejama ma
 A ko kelejama, folomogow tun t'a ko dogola jogon ma¹⁵⁶

TipeNaamu tipe

A ko Ibrahima, n b'ayi jama
 Ka tila fila ye
 Fan kılın,
 K'o dı Surakata kılın ma
 Fan kılın,
 K'o dı aw kelejama ma
 An temenna dugu saba min ro
 Nı Surakata ke ma na
 Jon tun bar'a don ko ne Mahamadu nalen?
 Ode kama mogow mankutun bennen don mogow were da

U t'a lonTipe

Ka temen ı yere kan
 Sebaalu ko tipe tipe
 Bakarı Sıdıkı Sawo
 Nfa Sumana Tasuma Ibrahima fana
 Nuwuhıma Bırama
 Alu bee lajelen y'o fo
 O Badara Saja
 Ko tipe
 Ko Alakira, k'ı ye tipe fo

¹⁵⁶ Une expression favorite de Lansine Diabate, cf Jansen et al 1995 23

Voyez Mahomet'

Les gens auxquels il a parlé

Disent: 'Oooh, Mahomet est ici, nous ne le savions pas

Si tu n'étais pas venu, nous ne l'aurions pas su'

C'est vrai

Ils ont pris des choses de respect

Pris des choses de respect

Et les ont amassées

Ensuite, Nbenba

Le Prophète dit

A la foule des guerriers

Il dit: 'Foule de guerriers, nos ancêtres ne cachaient pas de choses entr'eux'¹⁵⁷

Oui, c'est vrai

Il dit: 'Ibrahima, je les partage

En deux

Un tas

Je le donne à Surakata seul

L'autre tas

Je le donne aux guerriers

Nous avons passé ce trois villages

Si Surakata n'était pas venu

Qui aurait su que Moi

Que Mahomet soit venu?

Ils ne l'auraient pas su

C'est pourquoi les éloges pour une personne valent mieux exprimés par la bouche d'un autre?

C'est vrai

Mieux que prononcés par soi-même?'

Les compagnons disaient: 'C'est vrai, c'est vrai'

Bakari Sidiki était d'accord

Père Sumana 'Feu' Ibrahima également

Nuwuhima Birama

Tous ensemble ils l'ont dit

Badara Saja

Dit: 'C'est vrai

Prophète, Vous avez dit la vérité.'

¹⁵⁷ Pour le même thème, voir l'histoire de Badara Aliu dans Ly-Tall et al 1987 et Jansen et al 1995

O ke, Nbenba
 Alu bora yen
 Alu waara jigin
 Funelu¹⁵⁸ moke kan
 Fisana
 Ale na fiɲenen
 A muso na fiɲenen
 Funelu moke
 Fisana
 Alu jiginn'o kan
 Foyi te so kono
 Foyi suma kɪlin
 O ke, Nbenba
 U nara don
 Alu don
 Selifana sera
 Alakira ko
 Jatigimuso ma
 A ko n jatigimuso ko ɲi do ke nege ro ne ka seli
 O tora i momo la
 O tora i momo la
 Ka waa ɪ sen tu
 Alakira ka tasale la
 O na layelela
 E! O ko
 Don numanba jiginnen ne kan niɲe
 Ko ne na yelelen don bi
 A k'a ke ma
 A ko madike
 Ko lonba jiginn'an kan
 A ko ne sen tura solidaga la,¹⁵⁹ a ko ne na bara yelen
 A ko nin dayoro ye mun di
 An ka a sumakow ɲenabo joona
 Fisana ko
 A muso ma
 Ko suma kɪlin min ye yan

¹⁵⁸ *Fune* = catégorie de griots (Bailleul 1996), pour une discussion de la signification de *fina* / *funε* / *funé* / 'founè' dans la littérature, voir Conrad 1995 : 87ss. Dans l'imagination populaire, les *funε* sont souvent mentionnés comme des spécialistes du chant islamique

¹⁵⁹ Pour illustrer le vocabulaire riche de Lansiné pendant l'enregistrement du 2 août (voir texte I), Lansiné exprimait le même message en disant 'A war'ɪ sen fadon Alakira salɪjɪminanɛge la'

Ensuite, Nbenba
 Ils sont partis
 Ils sont allés visiter
 L'ancêtre des griots 'funé'
 Fisana
 Lui, il était aveugle
 Sa femme était aveugle
 L'ancêtre des griots 'funé'
 Fisana
 On l'a visité
 Il n'y avait rien dans la maison
 Sauf un repas
 Ensuite, Nbenba
 Ils sont entrés
 Entrés
 L'heure du déjeuner arrivé
 Le Prophète dit
 A Sa logeuse
 Il dit: 'Ma logeuse, mets de l'eau dans la latrine,¹⁶⁰ Je vais prier'
 Elle a cherché à tâtons
 Elle a cherché à tâtons
 Et son pied a buté
 La bouilloire¹⁶¹ du Prophète
 Ses yeux se sont ouverts¹⁶²
 He! Elle dit:
 'Un très bon jour est tombé sur moi, voilà
 Mes yeux se sont ouverts aujourd'hui'
 Elle dit à son mari:
 'Mon mari,
 Un grand jour est tombé sur nous
 Mon pied a buté la bouilloire, mes yeux se sont ouverts
 Où se trouve la place pour Le coucher
 Nous devons régler les affaires de Son repas vite'
 Fisana dit
 A sa femme:
 'Le seul repas qui est ici'

¹⁶⁰ *ɲɛɛɛ* = 'douchière' (Bailleul 1996). Au Mali, on traduit *ɲɛɛɛ* souvent par 'latrine', ce qui explique notre choix.

¹⁶¹ Il s'agit de la bouilloire qui sert pour les ablutions musulmanes.

¹⁶² Cette histoire est très connue.

O ka yen¹⁶³

Suma kilin pewu min be yen

A y'o ke Alakira n'a ka jama ye

Sali ban

Alu ye dumini ke

Alakira

A ye duwawu ke

Fisana ye

Sanin ka kene bo

A ka sulu, suma be ke fen o fen ro

A bee falen

Ode kama lolan jigiya

O ka ni

Tine

Mog'o mog'o te lolan jigiya

E te ke mog'o di

Tine

E mog'o o mog'o te dunan fana

I te ke mog'o di

Tine

Alakira

A ye duwawu ke Fisana ye

Funa puman kononto

O bolen Fisana o de ro

Tine

N'an te bi ro

Finamuso be kalola folo ke nin ye min na

Finake fana b'a ke ten

O de kama Alakira ye duwawu ke

Fisana ye

Tine

O ke, Nbenba Sidiki

Fasili sangun

Fandama banna

Nadara kuwate

Kalajen o waraja

An salatigi

A ye duwawu ke Fisana ye

O Fisana

Fina puman kononto bolen o de ro

Ala y'a ke

A ye Kayibara kele logala

Kayibara kele logala

O lon

¹⁶³ 'Cette phrase est bizarre, il manque quelque chose' (Valentin Vydrine, communication personnelle).

‘Il est ici’

Le seul repas qui est ici seulement

Il l’a préparé pour le Prophète et Ses compagnons

Après la prière

Ils l’ont mangé

Le Prophète

A fait des bénédictions

A Fisana

‘Avant l’aube

Ton grenier, de tout ce qui peut servir comme repas

Il en sera plein’

A cause de cela l’hospitalité offerte aux étrangers

Est bonne

C’est vrai

Toute personne qui ne reçoit pas bien les étrangers

Ne devient pas une personnalité

C’est vrai

Toute personne qui ne nourrit pas bien les étrangers

Ne devient pas une personnalité

C’est vrai

Le Prophète

A fait des bénédictions à Fisana

Les neuf bon griots ‘funé’

Descendent de lui

C’est vrai

Si ce n’est pas aujourd’hui

La femme ‘funé’ () dans quelle manière¹⁶⁴

L’homme ‘funé’ le fait de la même façon

C’est pourquoi le Prophète a fait des bénédictions

A Fisana

C’est vrai

Ensuite, Nbenba Sidi

Fasili sangun

Fandama banna

Nadara kuwate

Kalajèn o waraja

Notre Bienfaiteur

A fait des bénédictions à Fisana

Ce Fisana

Les neuf bons griots ‘funé’ descendent de lui

Dieu l’a fait

La guerre de Kayibara a commencé¹⁶⁵

La guerre de Kayibara commencé

Ce jour-là

¹⁶⁴ *kalola fɔlɔ kɛ* = ‘faire la nouvelle lune’? Il s’agit, évidemment, des règles (*kalo*) la femme ‘fune’ était vieille, mais grâce au Prophète, la fécondité (don’t les règles sont l’indice) lui est revenue

¹⁶⁵ Traduction tentative

Badara Aliyu
 A ɲa b'a dimi
 (...) ¹⁶⁶
 Oho, Nbenba Sidiki
 Hakili ka bon mɔɔ kilin ka mara ma

Tine

O ke, Nbenba Sidiki
 Sumaoro de tun be se Mande bee la
 Ni Sumaoro sera Mande la
 Mande tontajɔn tan ni wɔɔɔ
 Mamarusike loolu
 ɲaara naani
 Morikanda duuru
 A ye mɔɔ saba rɔben
 K'alu ka taaga Magan Sunjara ko
 A bee bara se Mande la
 Ala y'a ke Magan Sunjara nana
 O y'a sɔɔ
 Magan Sunjara
 A ba
 Sogolon Kejugu
 Sɔmɔɔ mɔke fɔlɔ fɔlɔ toɔ
 Ko Hajabuna Naki
 Sɔmɔɔ mɔke fɔlɔ
 A togo ko Hajabuna Naki
 O Hajabuna Naki
 O den
 O ye Sansan Sakalon di
 Sansan Sakalon
 A nana
 O y'a sɔɔ Magan Sunjara
 A nabaralama y'a di
 A ko Magan Sunjara
 A ko Magan Farako Maganken Kunkapan
 Ne nalen i ka n sɔn den na
 Sansan Sakalon k'a ma ten
 Magan Sunjara f'a ma
 Ko ne nalen i ka n sɔn den na
 E! K'i sɔn den na
 A! K'an ka si sa

¹⁶⁶ Observant que Lansiné semblait vouloir recommencer sa version de l'épopée (Jansen et al. 1995), Jansen l'a interrompu.

Badara Aliyu

Avait mal aux yeux

(interruption par l'auteur)

Aha, Nbenba Sidiki

La mémoire est trop grande pour être gardée par une seule personne C'est vrai

Ensuite, Nbenba Sidiki

Sumaoro régnait sur tout le Mandé

Quand Sumaoro régnait sur le Mandé

Les seize porteurs de carquois

Les cinq familles descendant de Mahomet

Les quatre groupes d'artisans

Les cinq familles de marabouts

Ils ont instruit trois personnes

Pour aller chercher Magan Sunjara

Ils arrivaient tous au Mandé

Dieu a fait que Magan Sunjara est revenu (au Mandé)

Entretiens

Magan Sunjara...

Sa mère

Sogolon Kèjugu...

L'ancêtre le plus ancien des Sòmòndò s'appelle

Hajabuna Naki

Le premier ancêtre des Sòmòndò

S'appelle Hajabuna Naki

Ce Hajabuna Naki

Son enfant

Est Sansan Sakolon

Sansan Sakalon

Est venu

Magan Sunjara

Il était perclus

Il dit: 'Magan Sunjara...' ¹⁶⁷

Il dit: 'Magan Farako Magankèn Kunkanyan

Je suis venu pour que tu me donnes un enfant'

Sansan Sakalon lui a parlé ainsi

Magan Sunjara lui a dit: ¹⁶⁸

'Je suis venu pour que tu me donnes un enfant

Eh! Que tu me donnes un enfant'

'Ah! Laissons passer la nuit

¹⁶⁷ Erreur de Lansiné.

¹⁶⁸ Erreur; il s'agit de Magan Farako Magankèn Kunkanyan, le père de Magan Sunjara.

Ní Ala ye kene bo
 Ne bara k'í jaabí kan min na, ne b'í jaab'ó la
 A ko a barokemogolu ye
 A' A ko nin bara ke baara di
 Sansan Sakalon ko
 Ne ka a son den na
 A barokemogolu ko
 Halí nì mogo bara mogo son muso la
 I fana b'a son den na
 O ke, Nbenba
 Sogolo Kejugu
 Sansan Sakalon
 Magan Farako Maganken Kunkanan, Magan Sunjara fa
 A y'a son muso la
 Ayí tagara
 Sanin ayí taatuma se
 Sogolon Kejugu
 A wara fensigi meleke
 Ka d'í kun
 Ka waa Sansan Sakalon wa sira la
 Sansan Sakalon bila sirabagaw o kuru la
 O selen a ma
 E' A ko Sogolon Kejugu k'e be mun na yan?
 Ko ne nalen logó jini na
 Ko ne ka ne ma na logó jini na
 A y'a bolokannagwarawaran fila bo
 Ko na, ne ka nin d'í ma
 I bolen ka ne denke min nabaramato Magan Sunjara
 A ka bategesara ye nin di
 Lonba jamanaban nin ko te
 I kana ba tege geley'a ma
 Nege dira Sogolon Kejugu¹⁶⁹ ma o lon
 Magan Sunjara ka bategesara

Time

Ní Mandekaw waara Magan Sunjara no fe¹⁷⁰
 Magan Sunjara¹⁷¹ ye karanti da ba la
 Karanti dara ba la
 Kunkuruni fin
 A kana ye a kan

¹⁶⁹ Un erreur de Lansine

⁷⁰ La narration est un peu confuse, Lansine mélange le retour de Magan Sunjara avec la donation des bracelets pendant sa jeunesse, quand il était encore perclus

¹⁷¹ Erreur il s'agit de Sumaoro (voir Jansen et al 1995 149)

Quand Dieu a fait l'aube
 La manière dont je vais te répondre, je te répondrai'
 Il a dit à ses courtisans
 'Ah! Ceci est devenu un problème
 Sansan Sakolon dit
 Que je dois lui donner un enfant'
 Ses courtisans disent
 'De toute façon, comme une personne donne une femme à une autre personne
 Tu dois donner un enfant' C'est vrai
 Ensuite, Nbenba
 Sogolon Kejugu
 Sansan Sakolon
 Magan Farako Magankèn Kunkanyan, le père de Magan Sunjara
 Il a donné une femme
 Ils sont partis
 Avant le départ
 Sogolon Kèjugu
 A roulé un coussinet d'un morceau de tissu
 Et l'a mis sur sa tête
 Pour aller sur la route de Sansan Sakolon
 Les gens qui accompagnaient Sansan Sakolon ont tourné le dos
 Ils l'ont atteint
 Ils disent 'Hé, Sogolon Kèjugu, pourquoi es-tu ici?'
 Elle dit 'Je viens pour chercher du bois
 Actuellement, je suis , je ne suis pas venue pour chercher du bois'
 Elle a sorti deux bracelets
 Elle dit 'Viens, je te les donne
 Tu as vu mon fils perclus Magan Sunjara¹⁷²
 C'est son prix de traverser le fleuve
 Le grand jour et la fin du monde, ce n'est pas peu de chose¹⁷³
 Il ne faut pas lui rendre difficile le traverser
 Les bracelets sont donnés à Sogolon Kèjugu ce jour
 Comme le prix de traversée de Magan Sunjara

Quand les gens du Mandé allaient chercher Magan Sunjara
 Magan Sunjara avait imposé un interdit sur le fleuve
 Un interdit était imposé sur le fleuve
 (Même) une petite morceau noire
 Ne devait pas être vue là-dessus

⁷² Cf Ly-Tall 1987 164 et 37 'I bolen ka den mun to yen i no a ye i pa la?' / 'As tu bien vu l'enfant que tu as quitté la bas?'

¹⁷³ Traduction tentative

O ke, Nbenba Sidiki
 Sumaoro
 A fana ye fileli lasigi
 Filelila k'a ma
 A ko
 A ko kele be bo i ni koron ce
 N'o ye ba tege
 O be s'e la de
 I be minan keme ke saraka di
 Sumaminan keme
 I b'o ke saraka di
 Ni e y'o ke saraka di
 Kele nin tena s'e la
 Sumaoro
 O musow
 Muso bikononto
 Ani kononto
 Fakoli
 Muso ni kilin
 Sumaoro danni kemogo
 Kunkunba ni Bantanba
 Niyanniniyanni ni Kanbasiga
 Kayirumajigiso
 Katumanikalipan
 Jennebangali suba
 Neminte
 Neminjogola
 Ko Sumaoro sa donna Mande
 A ni mogogolosabaraw donna Mande
 Sumaoro sa donna Mande
 A ni mogogolokufusi donna Mande
 Sumaoro sa donna Mande
 A ni mogogolofugula donna Mande
 I bara Sumaoro sa magala
 I ka temeju magala
 I bara Sumaoro sa magala
 I ka gurufu magala
 A waar'i sigi Kunkun
 A y'o mansaya ke
 A waar'i sigi Kanbasiga
 A y'o mansaya ke
 Kayirumajigiso
 Katumanikalipan

Ensuite, Nbenba Sidiki
Sumaoro
A consulté un géomancien, à son tour
Le géomancien lui dit
Il dit:
'Une armée sortira de l'Est
Si il a traversé le fleuve
Il peut te vaincre
Tu dois faire cent plats comme sacrifice
Cent plats de repas
Tu dois les sacrifier
Quand tu les a sacrifiés
L'armée ne te vaincra pas'
Sumaoro
Ses femmes
Quatre-vingt dix femmes
Et neuf femmes
Fakoli (avait)
Une seule femme
Sumaoro dannì kèmdògò
Kunkunba et Bantamba
Niyanniniyanni ni Kanbasiga
Kayirumajigiso
Katumanikalinyan
Jennebangali suba
Nèmintè
Nèminjògòla
Sumaoro est entré au Mandé
Il est entré au Mandé avec des chaussures en peau humaine
Sumaoro est entré au Mandé
Il est entré au Mandé avec un pantalon en peau humaine
Sumaoro est entré au Mandé
Il est entré au Mandé avec une chapeau en peau humaine
I bara Sumaoro sa magala
I ka tèmèju magala
I bara Sumaoro sa magala
I ka gurufu magala
Il s'est installé à Kunkun
Il y est devenu roi
Il s'est installé à Kanbasiga
Il y est devenu roi
Kayirumajigiso
Katumanikalinyan

Jennebangali suba
 Neminte
 Neminjɔgola
 O don Sumaoro bara se Mande bee la
 Kungo do be yan ni Kaba ce
 A Mandeka be da donnen bara kono
 Ko munumunumun
 An kana kuma, Sumaoro kana an kan men
 O ke, Nbenba Sidiki,
 Sumaoro
 A fɔra a ye k'a ka minan keme ke saraka di
 A ye Fakoli wele
 A balimamuso tɔgo ko Sika
 O den de ye Fakoli di
 Sumaoro balimamusoden de ye Fakoli di
 Ko Sika den Fakoli
 A ye Fakoli wele
 K'a f'a ye n biran
 A fɔlen ko ne ka minan keme ke saraka di
 Sinikene juma ma
 Ko kele boto ne ni koron ce
 Ko ni ne ma minan keme ke saraka di
 Ko kele nin
 K'a bena ne ka kele cen
 O ke, Nbenba Sidiki
 Juma sera
 Fakoli musoni kilin
 O ye minan keme ke
 K'a sigi mogolu kun
 Fakoli k'i bila yen
 Ka n'a di Sumaoro ma
 A ko n biran i na minan keme ko min fo
 I magwen minan keme ye yen
 Sumaoro ko
 E! biran
 E musoni kilin pewu
 Minan keme
 O bar'o ke
 Ne dun musow, muso bikononto
 Ani kononto
 I t'i muso nin kilin di ne ma, ne ka ne ta dafa keme la

Tine

Jennebangali suba
 Nèmintè
 Nèminjògòla
 En ce temps-là Sumaoro régnait sur le Mandé entier
 La brousse entre ici et Kangaba
 Les gens du Mandé avaient leurs bouches dans une calebasse
 Ils disent: 'Munumunumun,
 Nous ne devons pas parler, pour que Sumaoro ne nous entende pas parler
 Ensuite, Nbenba Sidiki
 Sumaoro
 Il lui est dit de sacrifier cent plats
 Il a appelé Fakoli
 Sa sœur¹⁷⁴ s'appelait Sika
 Dont le fils est Fakoli
 L'enfant de la sœur de Sumaoro est Fakoli
 L'enfant de Sika est Fakoli
 Il a appelé Fakoli
 Il lui a dit: 'Mon parent,
 Je dois faire cent plats comme sacrifice
 Vendredi, après-demain
 Une armée viendra de l'Est
 Si je n'ai pas fait ces cent plats comme sacrifice
 Cette armée C'est vrai
 Elle va détruire mon armée'
 Ensuite, Nbenba Sidiki
 Le vendredi est arrivé
 La femme unique de Fakoli
 A préparé cent plats
 Et les a déposés sur les têtes des gens
 Fakoli s'est mis devant les gens
 Pour aller les donner à Sumaoro
 Il dit: 'Mon oncle, les cent repas dont tu as parlé
 Voilà ma contribution aux cent repas
 Sumaoro dit:
 'Eh, parent!
 Ta femme unique
 Cent repas!
 Elle les a faits!
 Mes femmes quatre-vingt dix
 Et neuf
 Il faut que tu me donnes cette femme, pour que j'en aurai cent'

¹⁷⁴ *Balimamuso* = sœur au sens large

Fakoli ko
 Biran
 O fana tena ke nin sipe
 I muso bikonontɔ
 Anɔ konontɔ
 Neta muso ni kɪlɪn
 Ko k'a dɪ e ma
 O tena ke
 A, ko n'ɪ m'o ke
 K'ɪ be bɔ ne ka keɛ rɔ
 Sumaoro kan ye nin dɪ
 Fakoli ma
 A ko ne biran ɪ be se ne labɔ de o ma
 A tɛ dɪ
 A ko n'ɪ bɔra
 Ne be tɪ kɪsɛ kɪlɪn don ɪ bɔda la
 Fakoli ko¹⁷⁵
 Tɪ kɪsɛ kɪlɪn donnen ke min bɔda la
 O tɛ ale dɪ
 Bilamasasi loolu
 Fakoli, a ye don ton dɔ
 Ka waa Sinbon kunben
 O tuma Sinbon bara ba tege
 A don ton dɔ
 Fakoli kunba
 Fakoli daba
 Jerelinkoma
 Koma tɛ jegema
 Jegema tɛ jegema jo tɛ
 Solon Bila
 Fakolidenw
 Baya Bila
 Fakolidenw
 Dapɔɔ Bila
 Fakolidenw
 Domapɔɔ Bila
 Fakolidenw
 Balimala Bila
 Fakolidenw

TɪnɛTɪnɛ

¹⁷⁵ Ici, nous avons suivi le texte de Ly Tall et al 1987 232 Nous estimons le texte de Jelɪ Kanku Madɪ (ou l'orthographe et la traduction de Ly-Tall et al) comme plus compréhensibles que celui de Lansine 'Te faire quitter mon armée, n'est-ce pas comme si on enlevait un brin de paille du toit d'une case (ib 58) '

Fakoli dit
 'Mon oncle
 Cette fois-ci, cela ne se fera pas
 Tes femmes quatre-ving dix
 Et neuf
 Ma femme unique
 Que je te la donne
 Cela ne se fera pas'
 'Ah, si tu ne fais pas ça,
 Tu quittes mon armée'
 Sumaoro a parlé ainsi
 A Fakoli C'est vrai
 Il dit 'Mon oncle, tu peux m'exclure de ton armée
 Mais elle ne sera pas donnée'
 Il dit 'Si tu quittes
 Je mettrai un brin de chaume sur la place que tu quittes'
 Fakoli dit
 Celui qu'on remplace par un brin de chaume
 Ce n'est pas lui C'est vrai
 Les cinq familles royales Bila
 Fakoli s'est habillé avec un boubou de fétiches¹⁷⁶
 Pour rejoindre Sinbon¹⁷⁷
 En ce temps, Sinbon venait de traverser le fleuve
 Il s'est habillé avec un boubou de fétiches
 Fakoli à la grosse tête
 Fakoli à la grande bouche
 Jerelinkoma
 Koma tè jègèma
 Jègèma tè jègèma jo tè
 Les Bila de Solon¹⁷⁸
 Descendants de Fakoli
 Les Bila de Baya
 Descendants de Fakoli
 Les Bila de Danyògò
 Descendants de Fakoli
 Les Bila de Domanyògò
 Descendants de Fakoli
 Les Bila de Balimala
 Descendants de Fakoli

¹⁷⁶ Traduction tentative (transcription et traduction proposées par Boubacar Tamboura)

¹⁷⁷ 'Sinbon' ou 'Simbon' est un titre honorifique pour un chasseur Ici, il s'agit de Magan Sunjara

¹⁷⁸ Je connais Solon, Baya et Danyogo comme des *jamanaw* (regions) au rive droit du Niger, au sud de Bamako

Bilamasasi loolu
 Ko kun sebe don ni faringe kun men nin to di
 Nin me tode Fakoli ye
 Ko fugula don ni faringe tun m'a di
 Tunbe tode Fakoli ye
 Sokalakun keme saba
 Ani tan ni saba
 U be fugulade la
 U fugula be Fakoli kun na
 U bee japala
 jakolonkun keme saba
 Ani tan ni saba
 U be fugulade la
 U fugula be Fakoli kun na
 U bee japala
 Tan fila nsurabiye
 Ani tan saba
 U bee kala da
 O kala be Fakoli kininbolo
 Tan fila nsurabiye
 Ani tan saba
 U bee kala da
 O kala be Fakoli numanbolo
 Jumaju
 Jumakandiya
 Kala fen o fen y'o di
 Biye o bee bora a ka kala la
 Ka waa bonni ke
 Ka na don kala la a konɔ
 Fakoli waara Magan Sunjara kunben
 Ka waa don a ka kele ro
 Ka Sumaoro to yen

Les cinq familles royales Bila
Ko kun sèbè don nɪ faringè kun mèn nin to dɪ
Nin mè tode Fakolɪ ye
Ko fugula don nɪ faringè tun m'a dɪ
Tunbe tode Fakolɪ ye¹⁷⁹
Trois cents fétiches de fauves
Et treize
Sont sur le casque
Ce casque est sur la tête de Fakolɪ
Ils brillent tous
Trois cents fétiches de panthère
Et treize
Sont sur le casque
Ce casque est sur la tête de Fakolɪ
Ils brillent tous
Vingt flèches en cuivre
Et trente
Sont sur son arc
Cet arc est à la main droite de Fakolɪ
Vingt flèches en cuivre
Et trente
Sont sur son arc
Cet arc est à la main gauche de Fakolɪ
Jumaju
Jumakandiya
Tous les objets sortant de l'arc
Toutes les flèches qui sortaient de son arc
Partaient, pour frapper la cible
Et retournaient à l'arc
Fakolɪ allait rejoindre Magan Sunjara
Pour aller participer dans son armée
Et il a laissé Sumaoro là-bas

¹⁷⁹ 'Ces quatre lignes semblent être un mélange de Maninka avec un autre langue, la phrase est pratiquement incompréhensible' (Valentin Vydrine, communication personnelle)

I bara ye ko kalon jora sika ma¹⁸⁰

O sɔrɔlen Bakari Sidiki

Kabini a wolola fo ka sa

A ma faɲa fɔ

Fofanalu mɔke

Tipe

Alu y'a kɔrɔbɔ

Sebaalu y'a kɔrɔbɔ

K'a kɔrɔbɔ

K'a kɔrɔbɔ

Tipe

F'alu sɔnn'a ma

O ke, Nbenba Sidiki

Fofanalu mɔke

Ayi ko ko..., Bakari Sidiki

Ko k'ale te faɲa fɔla

Ko bi an be ko dɔ ke

K'a be faɲa fɔ

Alu ye misi siri

Bakari Sidiki ɲe na

K'a lada

K'alu b'a kantege

Bakari Sidiki waara

A sera Balanzan ɲɔɔn

Bakari Sidiki kɔ don

Alu ye misi nin forin

K'a lawuli

Ko n'u ko ko Bakari Sidiki te faɲa fɔ

K'a b'a fɔ bi

E bɔlen ka misi sirilen to

K'a lada

K'alu b'a kantege

O misi

¹⁸⁰ On peut calculer le jour de la nouvelle lune, mais elle-même est difficile à observer, un mois lunaire dure vingt-huit et demi jours. Comparer avec les paroles Lansiné, qui disait pour finir la même histoire pendant l'enregistrement du 17 novembre 'Bakari Sidiki, a y'a fɔ ko kalo be lɔ / Sini / ɛɛ, mɔɔɔ ko, ɛɛ, kalo dun sika ye sini ye dɛ / Ko, Bakari Sidiki ko ni kalo ma lɔ o rɔ / I be ke fanɲafɔla ye nin si, ɲe / Kalo tile mugan ni kɔnɔntɔ, a y'o min fɔ, kalo lɔra o ma / I bar'a ye kalo dɔ be lɔ o sika ma / Kalo dɔ be lɔ a tile dafa / A sɔɔɔla ko ka Bakari Sidiki ka kumakan to o nɔ rɔ / Ko a kana galon tɛɛ / O Bakari Sidiki, a ma galon tɛɛ fo ka taa fo saya ma / Fɔfanalu mɔke' Traduction 'Par rapport à Bakari Sidiki, si on dit qu'on sait que la nouvelle lune sera / Demain / Èè, si on dit, èè, il y a des doutes à propos de la lune demain / Si on dit que Bakari Sidiki dit que la lune n'apparaît pas / Tu deviens un menteur cette fois-ci / Après un mois de vingt-neuf jours, il l'a dit, la nouvelle lune sort / Tu viens de voir que la nouvelle lune sort avec hésitation / La nouvelle lune vient compléter son jour / C'est pour que la parole de Bakari Sidiki soit laissée là où elle est / Qu'il ne va pas dire de mensonges / Ce Bakari Sidiki, n'a pas dit de mensonges jusqu'à sa mort / L'ancêtre des Fofana'

Si tu vois que la nouvelle lune sort avec hésitation
C'est parce que Bakari Sidiki
Depuis sa naissance jusqu'à sa mort
Il n'a pas menti
L'ancêtre des Fofana
On l'a mis à l'épreuve
Des gens puissants l'ont mis à l'épreuve
Mis à l'épreuve
Mis à l'épreuve
Jusqu'à ce qu'ils ont accepté
Ensuite, Nbenba Sidiki
L'ancêtre des Fofana
Ils disaient que... Bakari Sidiki
Qu'il n'a jamais dit des mensonges
Ils disaient: 'Aujourd'hui nous allons faire quelque chose
Pour qu'il mente'
Ils ont attaché une vache
Devant Bakari Sidiki
Et l'ont poussée sur le sol
Ils disent qu'ils vont l'égorger
Bakari Sidiki partait
Ils arrivait à, par exemple, Balanzan
Quand Bakari Sidiki avait tourné le dos (pour partir)
Ils ont détaché la vache
Et l'ont soulevée
Ils disent: 'On dit que Bakari Sidiki ne dit pas de mensonges
(Mais) il va les dire aujourd'hui
Il est parti quand la vache était attachée
Et couchée
Pour qu'on l'égorge
Cette vache

C'est vrai

C'est vrai

Ole lawuhila
 I bara se dugu mın na bı de
 I bara se dugu mın rɔ
 I ten'a fɔ ko, aha, u n'a faga
 Bakarɪ Sɪdɪkɪ ɲɪnɪnkala
 Dugumɔɔ fɛ
 A ko E' Bakarɪ Sɪdɪkɪ
 A ko mɪsɪfagakow de fora an ye yan
 Ko mɪsɪ fagalen
 A' A ko ne ka Bakarɪ Sɪdɪkɪ bɔlen
 Mɪsɪ sɪrɪlen n ɲɛ
 Ka lada ne ɲɛ na
 Ka muru d'a kan na tan
 A y'a kosegin
 A y'a ke tan
 Ne m'o lɔn de
 Ne ma jeli bɔtɔ ye
 A y'o fɔ dugumɔɔ ye
 Ayɪwa, Ala y'a ke
 Alu fana ye mɔɔɔ bɪla
 Ka na Bakarɪ Sɪdɪkɪ bɔlen dugu mın rɔ
 Ka na o maɲɪnɪnka
 Ko a y'a dɪ ko a ka mɪsɪfagako kera dɪ?
 Ko Bakarɪ Sɪdɪkɪ n'a fɔ nɪn ɲɛ ɲɔn ma
 Ko Bakarɪ Sɪdɪkɪ ko
 K'a bɔlen yen
 Mɪsɪ nɪn sɪrɪlen
 Ka muru da a kan na tan
 A ke tan
 A ke tan
 A tegera ale kulu rɔ¹⁸¹
 Ko nka
 Jeli ma bɔ a ɲɛ na de
 A ko alu y'a tege nɪn nyɛ mɪn ma
 A m'a fɔ ko mɪsɪfagala
 Alu ko o rɔ sa
 Ko Bakarɪ Sɪdɪkɪ
 Ko alu dalen a ka tɪɲɛtɪɲɪya la
 N'o bara ye ko kalo ɲɔra sɪka ma
 A ɲɔɔ sɪka ma ko Bakarɪ Sɪdɪkɪ kumakan kana bɔ a nɔ rɔ
 Fofana kanu ɲɔn

Tɪnɛ

¹⁸¹ 'Cette phrase n'est pas claire' (Valentin Vydrine, communication personnelle)

S'est soulevée
 Le village où il est arrivé aujourd'hui
 Le village où il est arrivé
 N'aura-t-il pas dit qu'on la tuera
 Bakari Sidiki a été interrogé
 Par les habitants du village
 Ils disent 'Eh! Bakari Sidiki
 On nous a parlé ici de l'affaire de la vache
 Est-elle tuée, la vache?'
 'A,' dit-il, 'moi, Bakari Sidiki, je suis parti
 Quand la vache était attachée devant mes yeux
 On l'a couchée devant mes yeux
 Et quand le couteau était mis sur la gorge ainsi
 Si on l'a retourné
 Si on a fait ainsi
 Je ne sais pas
 Je n'ai pas vu sortir le sang'
 Il l'a dit aux habitants
 Bien, Dieu l'a fait
 Ils ont envoyé quelqu'un
 Dans le village que Bakari Sidiki a quitté
 Il a interrogé
 'C'est comment, comment c'est passé l'abattage de la vache?
 Bakari Sidiki en a parlé de quelle manière?'
 Ils disent 'Bakari Sidiki dit
 Qu'il est parti
 Quand la vache était attachée
 Et le couteau était sur sa gorge ainsi
 On a fait ainsi
 On a fait ainsi
 Elle a probablement été égorgée
 Mais
 Le sang n'est pas sorti devant ses yeux
 Il parle de la manière dont on a coupé
 Il n'a pas dit que la vache soit tuée'
 Ils disaient alors
 Que Bakari Sidiki
 Qu'ils ont confiance en sa véracité
 Si tu vois qu'on hésite d'annoncer la nouvelle lune
 Le doute même pour le mois c'est pour que la parole de Bakari Sidiki soit une vérité¹⁸²
 Fofana, esclave d'amitié

C'est vrai

¹⁸² Litt 'ne sort pas de sa place'

O Bakari Sidiki
 O den de
 Fofanalu mɔkɛ dun
 Badara Sajalon
 O ye Siselu mɔkɛ di
 Badara Aliu
 A ye farin maninke ma di

Nbenba Sidiki
 Jawaralu mɔkɛ don
 Ko Tununfo ni Sanguya
 Nɔgɔɔ ni Kabani
 Sege ma jati maɲɔngɔ
 Kunkungen ani Kunkunba
 Jinberɛnbin ani Jinberɛnba
 Waratanbafuga
 Fuga latege man di
 Ni minnɔgɔ bara ma i mina
 Likise bilen b'i bon
 Tegemani tegerɔkɔnɔɟi
 I bara se k'i bila ji ɔ
 I ɲɛ la
 N'i y'i bila o ɔ
 I be to a la
 O ni Sinbon de ka baara kɛ Mande yan
 Kala Julia Sangoyi don
 O ni Sinbon de ka baara kɛ Mande
 Mande tontajɔn tan ni wɔɔɔ
 Mamarusike loolu
 ɲaara naani
 Morikanda duuru
 O bɛɛ lajelen ka baara kɛ Mande yan
 Morilu
 Moriw ɲɔn tun bɛ Mande yan
 Fofana
 Sise
 Jane
 Berete
 Ture
 Olu Mandemori dun

Tine

Ce Bakari Sidiki
 Son enfant
 Est l'ancêtre des Fofana
 Badara Sajalon
 Est l'ancêtre des Cissé
 Badara Aliu
 Il a farin maninkè ma di

Nbenba Sidiki
 L'ancêtre des Jawara
 (pour lui, on dit) Tununfo et Sanguya
 Nògòrò et Kabani
 Sègè ma jati manyòngò
 Kunkungèn et Kunkunba
 Jinbèrènbìn et Jinbèrènba
 La clairière de Warantanba
 Cette clairière n'est pas facile à traverser
 Si tu n'es pas assoiffé
 Les abeilles rouges t'attaqueront
 L'eau dans le creux de la main¹⁸³
 Tu y arrives et te mets dans cet eau
 Avec tes yeux
 Si tu te mets dedans
 Tu t'y noies
 Lui et Sinbon ont travaillé au Mandé
 Kala Jula Sangoyi
 Lui et Sinbon ont travaillé au Mandé
 Les seize porteurs de carquois du Mandé
 Les cinq familles descendant de Mahomet
 Les quatre groupes d'artisans
 Les cinq familles de marabouts
 Eux tous se sont réunis pour travailler au Mandé ici
 Les marabouts
 Quels marabouts étaient au Mandé?
 Les Fofana
 Les Cissé
 Les Jané
 Les Bereté
 Les Turé
 Ils sont eux les marabouts du Mandé

C'est vrai

¹⁸³ Traduction tentative.

Sarifulu¹⁸⁴
 Alu mɔkɛ fɔɔfɔɔ
 Sarifulu
 Alu mɔkɛ fɔɔ
 A bɔra Misira
 Ka na Tumutu
 Ka bɔ Tumutu
 Ka na Segu
 Sarifimɔkɛ fɔɔfɔɔ ko Sumayla
 A ni den kɔnɔtɔ
 A n'o sera Segu
 Den naani
 O majidi
 A tɔ den duuru
 Olu hijidenw
 O nara sarifiya na la
 Mande mɔ na yan
 O sarifilu
 O denw, Lamini min ye baara yan di
 Kela di
 O ban Jeliba
 Mɔɔ te seli fo
 O Jeliba
 O den ye Jelibalamine di
 Kela yan
 O Jelibalamini
 Olu na denke wolonwila sɔɔ
 Sarifilu mɔkɛ
 Kelasarifulu mɔkɛ
 Jelibalamini
 Olu na denke wolonwila sɔɔ
 Olu denke wolonwila
 Olu kɔw ye Kela de yan di
 Fofanalu be Kela yan
 Sarifulu be yan
 Ture be yan
 Tarawele be yan

¹⁸⁴ Il s'agit des Haidara, qui forment presque la majorité de la population de Kéla. Les Haidara se sont installés à Kéla au début du XXème siècle (Jansen 1998a).

Les Sharifs
 Leur premier ancêtre
 Des Sharifs
 Leur premier ancêtre
 Sortait de Misira
 Pour aller à Timbouctou
 Il sortit de Timbouctou
 Pour aller à Ségou
 Le premier ancêtre des Sharifs s'appelait Sumayla
 Lui et ses neuf enfants
 Sont arrivés à Ségou
 Quatre enfants
 Ont prospéré¹⁸⁵
 Les cinq enfants qui restent
 Ont fait le pèlerinage (à La Mecque)
 Ils ont introduit le 'sharifisme'
 Le Mandé a mûri ici
 Ces Sharifs
 Parmi leurs enfants est Lamini qui a travaillé ici
 A Kéla
 Quand Jeliba¹⁸⁶ était décédé
 Personne ne faisait l'appel pour la prière¹⁸⁷
 Ce Jeliba
 Son enfant était Jelibalamine
 Ici à Kéla
 Ce Jelibalamini.
 Ils ont eu sept fils
 L'ancêtre des Sharifs
 L'ancêtre des Sharifs de Kéla
 Jelibalamini
 Lui, ils ont eu sept fils
 Ces sept fils
 Leurs descendants sont ici à Kéla
 Il y des Fofana à Kéla ici
 Il y a des Sharifs ici
 Il y a des Turé ici
 Il y a des Traoré ici

¹⁸⁵ Traduction tentative *jidi / yidi* = prospérer (Bailleul 1996)

¹⁸⁶ Il est remarquable qu'un 'Sharif' porte le nom de 'Jeliba' (= litt. grand griot). J'ai déjà remarqué que dans les années 1920 les Haïdara étaient les informateurs de Vidal par rapport à l'épopée de Sunjara à Kéla (Vidal 1924 parle des 'foules lettrées' Sidiki Haydara et Mbaly Kaba Haydara). On pourrait en conclure qu'il est probable que les Haïdara de Kéla étaient auparavant des *namakalaw* (voir Jansen 2000c : 140).

¹⁸⁷ Traduction tentative *la seli fo* = l'appel du muezzin pour la prière

Konate be yan
Jabate be yan
Numulu be yan
Olu ye Kurubali di
Dunbayanumu be yan
Kela yan
Jawarajeliw be yan

Jawara

Il y a des Konaté ici
Il y a des Diabaté ici
Il y a des forgerons ici
Ce sont des Kurubali
Il y a des forgerons Doumbaya ici
Ici à Kéla
Il y a des griots Diawara ici

Diawara



Lansiné Diabaté devant le Kamabolon en 1993

TEXTE III

Récité le 17 novembre 1999 par Lansiné Diabaté à Kéla, en présence de Jan Jansen.
Transcrit et traduit par Jan Jansen et Boubacar Tamboura.

Niyani Mansa Mamadu¹⁸⁸

Niyani Mansa Mamadu

Ale de ye ce waa saba, kabini lawele la, ce waa saba, k'ayi be taa Makan

Alu ma Makantaga soro

Alu y'i basigi jamana jon na?

Nizer

U y'i basigi yen

O mogow waa saba o

Olu bolen

A be fo ka Hawusalu

Niyani Mamadu ko de y'olu ye

U boto Mande yan

Kulibali b'a ro

Keyita b'a ro

Sise b'a ro

Jane b'a ro

Berete b'a ro

Fofana b'a ro

Ture b'a ro

Silame o silame Mande yan

A bee be Hawusa ro

A bora Mande yan

A sorola Niyani Mamadu y'a mogow waa saba min ta k'a be taa Makan

Ala ma kit'a la, ayi ma taa Makan

Alu sigira Nizer

A folen u ma ko Hawusa

O Hawusalu, olu be furayala ke jamanaw kono

Alu te do were si ke ni furayala te

Alu ye Niyani Mamadu ko ye

Olu ye Mandeka ye

O mun ye olu ye

Jamu b'olu la

Jamu be mogow min na?

Afirikin kan, u be maloya

Jamu te mogow o mogow la, o te maloya

Jamu dan de ye Hawusa ka yoro ye

O kofe la, jamu te yen

Niyani Mansa Mamadu, a fa togo wa?

A fa ye Mande tontajon tan ni woro ye

⁸⁸ Voir ci dessus 40

Mansa Mamadu de Niyani
 Mansa Mamadu de Niyani
 Il est allé au pèlerinage avec trois mille hommes, depuis les origines, avec trois milles
 hommes ils allaient à La Mecque
 Le voyage à La Mecque n'a pas abouti
 Ils se sont installés dans quel pays?
 Niger
 Ils se sont installés là-bas
 Ces trois milles personnes
 Elles sont parties
 On les appelle les Hausa
 Ce sont les descendants de Mamadu de Niyani
 Ils sont originaires du Mandé, ici
 Parmi eux se trouvaient des Koulibali
 Parmi eux se trouvaient des Keita
 Parmi eux se trouvaient des Cissé
 Parmi eux se trouvaient des Jané
 Parmi eux se trouvaient des Bereté
 Parmi eux se trouvaient des Fofana
 Parmi eux se trouvaient des Turé
 Toutes les familles musulmanes ici au Mandé
 Elles sont toutes représentées chez les Hausa
 Ils viennent du Mandé
 Il s'est avéré que des trois mille personnes que Mamadu de Niyani avait pris avec lui
 dans le voyage à La Mecque
 Dieu n'a pas jugé favorablement de leur voyage à La Mecque
 Ils se sont installés au Niger
 On les appelle les Hausa
 Ces Hausa, ils font la médecine dans les pays différents
 Ils ne font autre chose que la médecine
 Ils sont les descendants de Mamadu de Niyani
 Ce sont des gens du Mandé
 Ce qu'ils ont
 Ils ont des patronymes
 Quels gens ont des patronymes?
 Ici en Afrique, ceux qui connaissent la honte
 Tous ceux qui n'ont pas de patronymes n'ont pas honte
 Les limites du système des patronymes c'est le pays des Hausa
 Plus loin, on ne trouve pas de patronymes
Comment s'appelait le pere de Mansa Mamadu de Niyani?
 Son père était les seize porteurs des carquois du Mandé¹⁸⁹

¹⁸⁹ Expression honorifique pour les familles nobles du Manding/Mande

Kankun Musa, ɪ y'a mən wa?
 I ma a ɪziwara mən?
 O Kankun Musa, a ye sanun kuru cɛ
 Sanun, k'a bɛ taa Makaan
 Ala y'a kɛ, a taara nɪ sanun bɛɛ ye Makaan
 A kɔkurun, a nana
 U ye ba tɛgɛ
 Amerikenfin de y'o ye
 Kankun Musa kɔ de y'o ye
 A bɔra Mande yan
 Siyofenaji, jɪba bɔra
 Mɔgɔ bɪsekɪ tun bɛ kurun kɔnɔ
 Tofenaji
 Mɔgɔ bɪsekɪ tun bɛ kurun kɔnɔ
 Mɔgɔ bɪ-sekɪ o, u bɛɛ tora
 Mɪn bɔra, mɔgɔ saba
 Mɔgɔ saba
 Sanma, Yanma, Faraka
 O ye Tofena o kurun kɔnɔ
 O fɔlɔ sebaaw, u bɔra o cɛ saba la
 O kan ma, sebaaw, u ye sebaaya kɛ o kɔ an ka salatɪgɪta ye
 Minnu Sofena kurun
 Mande mɔgɔ bɪsaba anɪ saba
 A bɛɛ a ta baara kɛ Mande yan
 Numulu, olu mɔkɛ fɔlɔfɔlɔ tɔgɔ ko Nunfareye
 N ma o f'e ye fɔlɔ
 O tɔgɔlɛn ko Nunfareye
 Numu nɛmɔgɔ fɔlɔfɔlɔ a fɔtɔgɔ o ma ko Fane
 O de ka kɔrɔ nɪ numu bɛɛ ye
 Fane
 A nɛmɔgɔ fɔlɔfɔlɔ don
 O kɔfɛ
 Konde
 Laginakaw k'a ma ko Konte
 Seku ko Jara
 Ninw Mandekaw k'a ma ko Kone
 Kahason¹⁹⁰ ko Kanute

¹⁹⁰ Nous entendons *Khason*, la ou *Khasonka* serait logique

Kankun Musa, tu as entendu?
 As-tu entendu son histoire?
 Ce Kankun Musa, il a ramassé un tas d'or
 De l'or, pour aller à La Mecque
 Dieu a fait qu'il allait avec tout cet or à La Mecque
 A son retour, il est venu
 Il a traversé le fleuve
 C'est l'origine des Américains noirs
 Ils sont les descendants de Kankun Musa
 Ils viennent du Mandé ici
 A Siyofèna,¹⁹¹ une grande vague est venue
 Quatre-vingts personnes étaient dans le bateau
 L'eau à 'Tofèna'
 Quatre-vingts personnes étaient dans le bateau
 Quatre-vingts personnes, elles ont toutes péri
 Ceux qui ont survécu, trois personnes
 Les trois personnes
 Sanma, Yanma, Faraka
 Ils étaient dans le bateau qui était à 'Tofèna'
 Les premiers savants descendent de ces trois hommes
 A cause de cela, les savants, ils ont fait la science, après, pour la cause du Bienfaiteur
 Ceux qui étaient dans le bateau du soufisme
 Les trente-trois familles du Mandé
 Chacune a fait son travail ici au Mandé
 Le premier ancêtre des forgerons s'appelait Nunfaraye¹⁹²
 Je ne t'ai pas encore parlé de lui
 Il s'appelle Nunfareye
 Le premier chef des forgerons s'appelle Fané
 Il est plus vieux que tous les autres forgerons
 Fané
 Etait le premier chef
 Après
 Kondé
 Les Guinéens disent Konté
 A Ségou on dit Diara
 Nous, les gens du Mandé, les appelons Koné
 Les Khasònké disent Kanuté

¹⁹¹ *Jl* = eau Siyofena est probablement le nom d'une partie de l'océan Ou veut Lansiné parler de l'origine du soufisme?

¹⁹² Communément connu dans la littérature comme Numu Fajiri / Fasei (Florusbosch 2001), Noun Fajiri (forgeron originaire de Yemen, N'Diaye 1970 dans Florusbosch 2001) ou Ndomo Jiri (Zahan 1974)

Jamana were fana be olu fana ko Togola
O saba k'o fara Konde kan – a be mem sos
I y'a famu
Tarawore, n'a fɔra a ma ko Danbele
O ye Tarawore ye
I y'o famu
O fana na ke a kun ye

Il y a aussi une zone où on les appelle Togola
Ces trois noms, on peut ajouter à 'Kondé' - ils sont pareils
Tu as compris?
On appelle les Traoré 'Dembelé'
Ce sont des Traoré
Tu as compris?
Cela est la raison de ça

BIBLIOGRAPHIE

- Amselle, J.-L.,
1996 'Présentation' *Cahiers d'Études africaines* 144: 589-590.
- Amselle, J.-L.,
2001 'L'anthropologie au deuxième degré - À propos de « La mission Griaule à Kangaba » de Walter E.A. van Beek et Jan Jansen' *Cahiers d'Études africaines* 160 : 775-777.
- Austen, R.A.,
1996 *The Problem of the Mande Creation Myth* (communication présentée à la conférence annuelle de l'American Studies Association, 24 novembre 1996).
- Austen, R.A. et J. Jansen,
1996 'History, Oral Transmission and Structure in Ibn Khaldun's Chronology of Mali Rulers' *History in Africa* 23: 17-28.
- Bah, T.M.,
1971 *Architecture militaire traditionnelle et poliorcétique dans le Soudan Occidentale (du XVIIe à la fin du XIXe siècle)* (Paris).
- Bailleul, C.,
1996 *Dictionnaire Bambara-Français* (Bamako).
- Bailleul, C.,
1997 *Dictionnaire Français-Bambara* (Bamako).
- Bazin, J.,
1988 'Princes désarmés, corps dangereux. Les rois-femmes de la région de Segu' *Cahiers d'Études africaines* 118-119: 1-67.
- Beckingham, C.,
1953 'The Pilgrimage and Death of Sakura, King of Mali' *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 15: 29-30.
- Beek, W.E.A. van,
1991 'Dogon Restudied - A Field Evaluation of the Work of Marcel Griaule' *Current Anthropology* 32-2: 139-165.
- Beek, W.E.A. van, et J. Jansen,
2000 'La mission Griaule à Kangaba (Mali) en 1954' *Cahiers d'Études africaines* 158: 363-375.
- Bellman, B.L.,
1984 *The Language of Secrecy - Symbols and Metaphors in Poro Ritual* (New Brunswick NJ).

- Bird, C.S. et M.B. Kendall,
1980 'The Mande Hero' *Explorations in African Systems of Thought* dir. I. Karp et C. Bird (Washington et London) 13-26.
- Brett-Smith, S.,
1996 *The Artfulness of M'Fa Jigi - An Interview with Nyamaton Diarra* (Madison, WI).
- Camara, S(eydou).,
1986 *Conservation et transmission des traditions orales au Mande: le centre de Kéla et sa place dans la reconstruction de l'histoire ancienne des Mandenka* (Thèse d'études approfondies - Paris).
- Camara, S(eydou).,
1990 *La tradition orale en question: conservation et transmission des traditions historiques au Manden: le centre de Kéla et l'histoire de Mininjan* (Paris).
- Camara, S(eydou).,
1999 'The Epic of Sunjata: Structure, Preservation and Transmission' *In Search of Sunjata - The Mande Oral Epic as History, Literature, and Performance* dir. R.A. Austen (Bloomington et Indianapolis) 59-68.
- Charry, E.,
2000 *Mande Music - Traditional and Modern Music of the Maninka and Mandinka of Western Africa* (Chicago).
- Cissé, Y.T. et W. Kamissoko,
1988 *La grande geste du Mali, des origines à la fondation de l'Empire* (Paris).
- Cissé, Y.T. et W. Kamissoko,
1991 *Soundjata, la gloire du Mali (la grande geste du Mali - Tome 2)* (Paris).
- Cissé, Y.T.,
1994 *La confrérie des chasseurs Malinké et Bambara - Mythes, rites et récits initiatiques* (Paris).
- Clifford, J.,
1988 'Power and Dialogue in Ethnography. Marcel Griaule's Initiation' *Culture as a Predicament* (Madison, WI).
- Conrad, D.C.,
1985 'Islam in the Oral Traditions of Mali: Bilali and Surakata' *Journal of African History* 26: 33-49.
- Conrad, D.C.,
1994 'A Town called Dakajalan: the Sunjata Tradition and the Question of Ancient Mali's Capital' *Journal of African History* 35: 355-377.
- Conrad, D.C.,
1995 'Blind Man Meets Prophet - Oral Tradition, Islam and *funé* Identity' *Status and Identity in West Africa - Nyamakalaw of Mande* dir. D.C. Conrad et B.E. Frank (Bloomington et Indianapolis) 86-132.
- Conrad, D.C.,
1999a 'The Mande Studies Association and the Journal of *Mande Studies*' *Mande Studies* 1: 1-8.

- Conrad, D.C.,
 1999b 'Mooning Armies and Mothering Heroes: Female Power in the Mande Epic Tradition' *In Search of Sunjata - The Mande Oral Epic as History, Literature, and Performance* dir. R.A. Austen (Bloomington et Indianapolis) 59-68.
- Conrad, D.C.,
 2001 *Somono Bala of the Upper Niger - River People, Charismatic Bards, and Mischievous Music in a West African Culture* (Leiden).
- Darbo, S.,
 1976 'A Griot's Self-Portrait' *Occasional Papers Published by the Gambian Cultural Archives* 54 (Banjul).
- Diabaté, B. et S. Kouyaté,
 2002 'The Guest is a Hot Meal - An Ethno-methodological Issue in Mande Studies' *Africanizing Knowledge: African Studies Across the Disciplines* dir. T. Falola et C. Jennings (New York).
- Dieterlen, G.,
 1955 'Mythe et organisation sociale au Soudan Français', *Journal de la Société des Africanistes* XXV: 38-76.
- Dieterlen, G.,
 1959 'Mythe et organisation sociale au Soudan Français', *Journal de la Société des Africanistes* XXIX: 119-138.
- Dieterlen, G.,
 1968 'Note complémentaire sur le sanctuaire de Kaaba', *Journal de la Société des Africanistes* XXXVIII: 185-188.
- Dieterlen, G.,
 1957 'The Mande Creation Myth' *Africa* 27: 124-138.
- Dieterlen, G.,
 1988 *Essai sur la religion Bambara* ([orig. 1951] Bruxelles).
- Dieterlen, G. et Y.T. Cissé,
 1972 *Les fondements de la société d'initiation du Komo* (Paris et La Haye).
- Douglas, M.,
 1968 'Dogon Culture. Profane and Arcane' *Africa* 38: 16-24.
- Drame, A. et A. Senn-Borloz,
 1992 *Jeliya - Etre griot et musicien aujourd'hui* (Paris).
- Florusbosch, H.,
 2001 *Potten kijken - Status en werk van de numuusow in Narena (Mali)* (thèse de licence, Leiden).
- Frobenius, L.,
 1924 'Dämonen des Sudan, Allerhand religiöse Verdichtungen' *Atlantis: Volksmärchen und Volksdichtungen Afrikas, Band VII* (Jena), 11-12.
- Frobenius, L.,
 1933 *Kulturgeschichte Afrikas* (Zürich).

- Ganay, S. de,
1995 *Le sanctuaire Kama blon de Kangaba - Histoire, mythes, peintures pariétales et cérémonies septennales* (Paris).
- Gollnhofer, O. et R. Sillans,
1974 'Archives de la Société des Africanistes: Documents Desplagnes' *Journal de la Société des Africanistes* XLIV fasc. I: 189-197 et XLV (1975) fasc I-II: 201-215.
- Green, K.L.,
1991 "'Mande Kaba," the Capital of Mali: a Recent Invention?' *History in Africa* 18: 127-135.
- Greenspahn, F.E.,
1994 *When Brothers Dwell Together: The Preeminence of Younger Siblings in the Hebrew Bible* (New York et Oxford).
- Herbert, E.W.,
1993 *Iron, Gender and Power - Rituals of Transformation in African Societies* (Bloomington et Indianapolis).
- Hoffman, B.G.,
1998 'Secrets and Lies: Meaning, Context and Agency in Mande' *Cahiers d'Etudes africaines* 149: 85-102.
- Hoffman, B.G.,
2000 *Griots at War - Conflict, Conciliation and Caste in Mande* (Bloomington et Indianapolis).
- Hopkins, J.F.P. et N. Levtzion,
1981 *Corpus of early Arabic sources for West African history* (Cambridge et New York).
- Ibn Ishaak,
2000 *Het leven van Mohammed* dir. W. Raven (Amsterdam).
- Jansen, J.,
1996 'The Younger Brother and the Stranger: In Search of a Status Discourse for Mande' *Cahiers d'Etudes africaines* 144: 659-688.
- Jansen, J.,
1998a 'Hot Issues - The 1997 Kamabolon Ceremony in Kangaba (Mali)' *International Journal of African Historical Studies* 31-2: 253-278.
- Jansen, J.,
1998b 'Beyond ownership: on the permission to perform the Sunjata epic' *Mots Pluriels* 8 (<http://www.arts.uwa.edu.au/MotsPluriels/MP898jj.html>).
- Jansen J.,
1999 'An Ethnography of the Epic of Sunjata in Kela' *In Search of Sunjata - The Mande Oral Epic as History, Literature, and Performance* dir. R.A. Austen (Bloomington et Indianapolis) 297-312.
- Jansen, J.,
2000a 'Samori Toure et la chute de l'"État de Kangaba" (1880-1888)' *Études Maliennes* 53: 29-45.

- Jansen, J.,
2000b *The Griot's Craft – An Essay n Oral Tradition and Diplomacy* (Münster, Hamburg et London).
- Jansen, J.,
2000c 'Masking Sunjata – A Hermeneutic Critique' *History in Africa* 27: 131-141.
- Jansen, J.,
2001a *Epopée, histoire, société – Le cas de Soundjata (Mali et Guinée)* (Paris).
- Jansen, J.,
2001b 'The Sunjata Epic - The Ultimate Version' *Research in African Literatures* 31-1: 14-46.
- Jansen, J.,
2001c *Trois perspectives sur la vie de Nambala Keita (Naréna, 1895 - 1969)* (Maastricht).
- Jansen, J., E. Duintjer et B. Tamboura,
1995 *L'épopée de Sunjara, d'après Lansiné Diabaté de Kela* (Leiden).
- Jara, M.,
1999 *Arisala - Abu Muhamedi Abudulaahi Bunu Abi Zeyidi Abudurahamaani Al-Keyirawaani ka Kitabu kafolen* (Bamako).
- Johnson, J.W.,
1986 *The Epic of Son-Jara - A West African Tradition* (Bloomington et Indianapolis).
- Jones, A.,
1990 *Zur Quellenproblematik der Geschichte Westafrikas 1450-1900* (Stuttgart).
- Kassibo, B.,
1993 'La géomancie ouest-africaine - Formes endogènes et emprunts extérieurs' *Cahiers d'Études africaines* 128: 541-596.
- Keïta, B.,
1988 *Kita dans les années 1910* (Bamako).
- Launay, R.,
1997 'Spirit media - the electronic media and Islam among the Dyula of northern Côte d'Ivoire' *Africa* 67-3: 441-453.
- Leynaud, E.,
1966 'Fraternités d'âge et sociétés de culture dans la Haute-Vallée du Niger' *Cahiers d'Etudes africaines* 21: 41-68.
- Leynaud, E. et Y. Cissé,
1978 *Paysans Malinke du Haut Niger (Tradition et développement rural en Afrique Soudanaise)* (Bamako).
- Levtzion, N.,
1963 'The Thirteenth- and Fourteenth-Century Kings of Mali' *Journal of African History* 4: 341-353.
- Levtzion, N.,
1973 *Ancient Ghana and Mali* (London).

- Ly-Tall, M., S. Camara et B. Diouara,
1987 *L'histoire du Mande d'après Jeli Kanku Madi Jabate de Kéla* (Paris).
- Masonen, P.,
2000 *The Negroland Revisited - Discovery and Invention of the Sudanese Middle Ages* (Helsinki).
- Mauny, R.,
1960 *Les navigations médiévales sur les côtes sahariennes antérieures à la découverte portugaise (1434)* (Lisbon).
- Mauny, R.,
1973 'Notes bibliographiques' *Bulletin de l'I.F.A.N., série B* 35: 759-760.
- McNaughton, P.R.,
1988 *The Mande Blacksmiths: Knowledge, Power, and Art in West Africa* (Bloomington et Indianapolis).
- Meillassoux, C.,
1968 'Les cérémonies septennales du Kamablon de Kaaba' *Journal de la Société des Africanistes* XXXVII: 173-182.
- Niane, D.T.,
1960 *Soundjata ou l'épopée mandingue* (Paris et Dakar).
- Niane, D.T.,
1960 *Recherches sur l'Empire du Mali au Moyen Age* (Paris).
- Ong, W.J.,
1982 *Orality and Literacy - The Technologizing of the Word* (London et New York).
- PAN-records,
1994 *An Bè Kelen / Griot Music from Mali* (CD 2015, Leiden).
- Park, M.,
1815 *Travels into the Interior of Africa* (London).
- Paulme, D.,
1971 *Classes d'âge et associations d'âge en Afrique de l'Ouest* (Paris).
- Person, Y.,
1968 *Samori - Une révolution dyula* (Dakar).
- Person, Y.,
1982 'Nyaani Mansa Mamadu et la fin de l'empire du Mali' *Le Sol, la Parole et l'Ecrit, mélanges en hommage de Raymond Mauny* (Paris) 613-654.
- Raven, W.,
voir Ibn Ishaak
- Schulz, D.,
2000 'Seductive Secretiveness: Jeliw as Creators and Creations of Ethnography' *Mande Studies* 2: 55-80.
- Sidibé, M.,
1959 'Soundjata Keita, héros historique et légendaire, empereur du Manding' *Notes Africaines* 83: 41-51.
- Traoré, I.S. dir.,
1994 *Kaaba* (Bamako).

- Vidal, J.,
1923 'Le véritable emplacement de Mali' *Bulletin du Comité d'Etudes Historiques et Scientifiques de l'Afrique Occidentale Française* 6: 606-619.
- Vidal, J.,
1924 'La légende officielle de Soundiata, fondateur de l'empire Manding' *Bulletin du Comité d'Etudes Historiques et Scientifiques de l'Afrique Occidentale Française* 7: 317-328.
- Zahan, D.,
1974 *The Bambara* (Leiden).
- Zahan, D.,
1980 *Antilopes du Soleil - Arts et Rites Agraire d'Afrique Noire* (Wien).
- Zemp, H.,
1966 'La légende des griots Malinké' *Cahiers d'Études africaines* 24 : 611-642.
- Zobel, C.,
1997 *Das Gewicht der Rede - Kulturelle Reinterpretation, Geschichte und Vermittlung bei den Mande Westafrikas* (Frankfurt am Main).

SOURCES ARCHIVALES

Archives Nationales du Mali à Koulouba, Fonds Récents

1-E-20: Rapports politiques et rapports de tournées, subdivision de Kangaba.

Archives Nationales du Mali à Koulouba, Fonds Récents

1-E-70: Rapports politiques et rapports de tournées, cercle de Bamako 1921-1944.

Centre d'accueil et de recherche des archives nationales, Paris, microfilm 200 mi 686

1 G 299: Monographies du cercle de Bamako - 1904.

INDEX DES CHERCHEURS CITÉS

- Amselle, J.-L., 25, 33, 59
 Aupied, L., 47
 Austen, R.A., 21, 40
 Bah, 55
 Bailleul, C., 24, 29, 63, 79, 81, 95, 97, 99, 120, 121, 143
 Bazin, J., 22
 Beckingham, C., 40
 Bedaux, R., 49
 Beek, W.E.A. van, 10, 25, 27, 33
 Bellman, B.L., 19, 25
 Bird, C.S., 30, 34
 Brett-Smith, S., 30
 Bühnen, S., 53, 57
 Bouillet, C., 49
 Camara, O.F., 29, 30, 48-50, 63, 81
 Camara, S., 11, 12, 14-18, 23, 25, 26, 46-52, 54, 56-58
 Charry, E., 17
 Cissé, Y.T., 9, 11, 15, 16, 21, 22, 24, 25, 45, 58, 83
 Clifford, J., 19
 Conrad D.C., 9, 33, 36-38, 40, 41, 43, 101, 120
 Darbo, S., 9
 Davidson, B., 40
 Diabaté, B., 53
 Dembelé, M., 49
 Diawara, G., 41
 Dieterlen, G., 10, 14, 21, 22, 24, 25, 27, 28, 30, 31, 33, 35, 46, 58
 Diop, C.A., 40
 Diouara, B., 12
 Douglas, M., 10
 Drame, A., 12
 Duintjer, E., 12
 Florusbosch, H., 30, 151
 Frobenius, L., 57
 Ganay, S. de, 9, 10, 14, 21-27, 31, 33, 35, 36, 43, 45, 46, 48-54, 57, 58
 Goffman, E., 19
 Gollnhofer, O., 58
 Green, K.L., 9, 57
 Greenspahn, F.E., 35
 Griaule, M., 10, 19-21, 31, 49, 51, 53
 Herbert, E.W., 30, 35
 Hoffman, B.G., 16, 18, 30, 36
 Hopkins, J.F.P., 39, 40
 Ishaak, Ibn, 36, 37
 Jansen, J., 11-13, 15, 17-19, 24-27, 30, 33, 35, 37, 40-42, 45, 46, 48, 49, 51, 54-58, 76, 77, 80, 85, 89, 103, 115, 118, 119, 124, 126, 142, 143
 Jara, M., 33
 Johnson, J.W., 12, 46
 Jones, A., 40
 Kamara, S., 43, 44
 Kamissoko, W., 9, 11, 16, 24, 83
 Keita, A., 24
 Keita, B., 57
 Kemp, M., 33
 Kendall, M.B., 30, 34
 Konaré, A.O., 49
 Kouyaté, S., 53
 Launay, R., 33
 Levzion, N., 39, 40
 Leynaud, E., 9, 15, 45
 Ly-Tall, M., 12, 18, 30, 37, 119, 127, 132
 Masonen, P., 38, 40
 Mauny, R., 10, 40, 58
 McNaughton, P.R., 53
 Meillassoux, C., 10, 22, 23, 25, 36, 46, 49, 58
 Niane, D.T., 35, 36

Ong, W.J., 30, 54
 Oosten, J., 48
 PAN-records, 13, 18
 Park, M., 10, 15
 Paulme, D., 46
 Person, Y., 10, 40, 57
 Raven, W., 36
 Senn-Borloz, A., 12
 Schulz, D., 30
 Sidibé, M., 15

Sillans, R., 58
 Tamboura, B., 12, 95, 133
 Traore, I., 9, 56
 Vidal, J., 15, 57, 143
 Vydrine, V., 63, 72, 81, 86, 97, 98, 109,
 115, 122, 135, 138
 Wilks, I., 57
 Zahan, D., 24, 26, 28, 151
 Zemp, H., 101
 Zobel, C., 26, 30